უილიამ შექსპირი

**„აურზაური არაფრის გამო“**

**მ ო ქ მ ე დ ი პ ი რ ნ ი**

**დონ პედრო,**  არაგონიის პრინცი .

**დონ ხუანი ,** მისი უკანონო ძმა.

**კლავდიო,** ფლორენციელი ახალგაზრდა თავადი.

**ბენედიქტი,** პადუელი ახალგაზრდა თავადი.

**ლეონატო,** მესინის მთავარმართებელი.

**ანტონიო,** მისი ძმა.

**ბალთაზარი,** დონ პედროს მსახური

**ბორაჩიო** დონ ხუანის მხლებელნი

**კონდარი**

**შინდი,** კონსტებელი

**კვერთხი** , მამასახლისი.

**ბერი ფრანსისი.**

**მნათე.**

**ბიჭი.**

**ჰერო,** ლეონატოს ასული.

**ბეატრიჩე,** ლეონატოს ძმისწული.

**მარგარეტი** ჰეროს სეფექალები

**ურსულა**

**შიკრიკები, მცველები, მხლებლები და სხვა.**

**მოქმედების ადგილი - მესინა.**

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა პ ი რ ვ ე ლ ი**

**სურათი პირველი**

ლეონატოს სახლის წინ.

შემოდიან ლეონატო, ჰერო, ბეატრიჩე, შიკრიკი და სხვები.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ეს წერილი მამცნობს, რომ დონ პედრო არაგონიელი ამაღამ (საღამოს მესინას გვეწვევა) მესინას მოდის.

შ ი კ რ ი კ ი

ის უკვე მთლად ახლოა. (უკვე ახლოსაა) სამიოდე ლიგის სავალზე დავტოვე.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რამდენი აზნაური (მეომარი, კაცი) დაკარგეთ ამ ბრძოლაში?

შ ი კ რ ი კ ი

საერთოდ ძალიან ცოტა; სახელოვანი (ოფიცერი?) კი - არც ერთი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გამარჯვება ორკეცდება, როცა გამარჯვებული უდანაკლისოდ ბრუნდება შინ. აქ ნათქვამია, რომ დონ პედრომ დიდი პატივით დააჯილდოვა ერთი ფლორენციელი ჭაბუკი, სახელად კლავდიო.

თავის წლოვანებასთან შედარებით მოლოდინს გადააჭარბა. გარეგნობით თითქოს კრავსა ჰგავს, მან მართლაც გადააჭარბა ყოველგვარ მოლოდინს, რომ ჩემგან არც კი უნდა ელოდოთ მისი ამბის შესაფერისად მოყოლას.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

კლავდიოს ბიძა ჰყავს აქ, მესინაში. ეს ამბავი მას დიდად გაახარებს.

შ ი კ რ ი კ ი

ბიძამისს მე უკვე გადავეცი წერილები და მართლაც, ისე გაიხარა, რომ სიხარულის გამოსახატავად სიმწარეც კი აღებეჭდა სახეზე.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ცრემლები ხომ არ წასკდა?

შ ი კ რ ი კ ი

და მერე როგორ!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შ ი კ რ ი კ ი

დიდი დამსახურება მიუძღვის და დონ პედრომაც შესაფერისად დააფასა იგი.

არ არსებობს უფრო გულწრფელი სახე ვიდრე ამგვარად განბანილი! რაოდენ უმჯობესია სიხარულისაგან ტიროდე, ვიდრე ტკივი გახარებდეს!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ნება მიბოძეთ გკითხოთ, სინიორ შეტევა დაბრუნდა თუ არა ომიდან?

შ ი კ რ ი კ ი

ამ სახელით არავის ვიცნობ, ქალბატონო. ასეთი კაცი ჩვენს ლაშქარში არ ყოფილა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვის კითხულობ, ჩემო ძმისწულო?

ჰ ე რ ო

ჩემი ბიძაშვილი სინიორ ბენედიქტ პადუელს გულისხმობს.

შ ი კ რ ი კ ი

ო, დაბრუნდა! და (ჩვეულებისამებრ) ისევე მხიარულია როგორც ყოველთვის.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მან გამოაცხადა აქ, მესინაში, რომ სროლაში შეეჯიბრება კუპინდონს; ბიძაჩემის მასხარამ წაიკითხა გამოწვევა, კუპიდონის მაგიერ მოაწერა ხელი და ბლაგვი ისრით ჩიტებზე ნადირობაში გამოიწვია. ერთი ეს მითხარით, რამდენი მოკლა და შეჭამა ბენედიქტმა ამ ლაშქრობაში? მაინც რამდენი მოკლა? რადგან მე პირობა მივეცი, რომ მისი ყოველი ნანადირევი მივირთვა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ჩემო ძმისწულო, შენ მართლაც ძალიან გადაეკიდე სინიორ ბენედიქტს, მაგრამ ეჭვი არ მაქვს ის შენ მოგირიგდება. (არც ის დაგაკლებს)

შ ი კ რ ი კ ი

ამ ომში, ქალბატონო მან დიდი სამსახური გაგვიწია.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უთუოდ დაობებული სანოვაგე გექნებოდათ და ის პირს არ მოარიდებდა. მამაცი ჯამილოკიაა, შესანიშნაავი კუჭი აქვს.

შ ი კ რ ი კ ი

არც მეომარია ურიგო, ქალბატონო.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

კარგი მეომარია ქალბატონთან, მაგრამ ბატონთან?..

შ ი კ რ ი კ ი

ბატონთან - ბატონია, კაცთან - კაცი, სავსე და სრული ყოველგვარი ღირსეული სათნოობით. (ყოველგვარი ღირსებით შემკული.)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ეგ მართალია: ის სავსე და სრული კაცია, მაგრამ რაც შეეხება მეტისმეტ სისრულეს... თუმცა, ჩვენ ყველანი მოკვდავნი ვართ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ცუდათ არ გაიგოთ, ბატონო, ჩემი ძმისწულის ნათქვამი: მას სინიორ ბენედიქტთან რაღაც სალაღობო ომი აქვს. ერთმანეთს ისე არ შეხვდებიან, სახუმარო პაექრობა არ გამართონ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაგრამ ვაი, რომ ის ვერაფერს აღწევს. ჩვენი უკანასკნელი შეტაკების დროს გონების ხუთ უნართაგან ოთხი დაკარგა და ახლა მთელი კაცი ერთის ანაბარადაა. თუ ეს უნარი იმდენად მაინც შერჩენია, როგორმე თავი გაიტანოს, დაე შერჩეს, რომ თავისი ცხენისაგან განსხვავდებოდეს, რადგან ეს იქნება მთელი მისი ავლადიდება, რომ გონიერ არსებად იცნონ. ვინ არის ახლა მისი ამხანაგი? ის ხომ ყოველთვიურად იცვლის ძმადნაფიცებს.

შ ი კ რ ი კ ი

ნუთუ ეს შესაძლებელია?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რატომაც არ არის შესაძლებელი? მას ერთგულება ისე სწამს, როგორც ქუდის ახალი ყაიდა. ყოველ ახალ გოგრაზე (იცვლის რწმენას) სცვლის თავის რწმენას.

შ ი კ რ ი კ ი

როგორც ჩანს, ქალბატონო, თქვენ მას ცუდი თვალით უყურებთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ასე რომ არ იყოს, ბრმა ვიქნებოდი. მაინც მითხარით, ვინ არის ახლა მისი ამხანაგი? ნუთუ ისეთი თავზეხელაღებული ახალგაზრდა აღარ აღმოჩნდა, რომ მასთან ერთად ჯანდაბამდე იაროს?

შ ი კ რ ი კ ი

იგი უფრო კეთილშობილ კლავდიოს მეგობრობს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ოჰ, ღმერთო! სნებასავით შეეყრება კლავდიოს: შავი ჭირივით აეკიდება კაცს, და ვისაც შეეყრება, მაშინვე ჭკუას დააკარგვინებს. ღმერთო, დაიხსენ კეთილშობილი კლავდიო! თუ ბენედიქტი შეეყარა, ათასი გირვანქაც კი არ ეყოფა სამკურნალოდ.

შ ი კ რ ი კ ი

მიმიღეთ თქვენს მეგობრად, ქალბატონო. (თქვენ კი სიამოვნებით დაგიმეგობრდებოდით, ქალბატონო)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

კეთილი, ვიყოთ მეგობრები.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შენ კი, ჩემო ძმისწულო, არასოდეს შეიშლები ჭკუიდან.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

იმ დრომდე ვიდრე იანვარი არ დამაცხუნებს.

შ ი კ რ ი კ ი

დონ პედრო მობრძანდება!

(შემოდიან დონ პედრო, დონ ხუანი, კლავდიო, ბენედიქტი, ბალთაზარი და სხვები.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

კეთილო სინიორ ლეონატო, თვითონვე ინებებთ თავის შეწუხებას და იჩენთ საზრუნავს: ამ ქვეყნად ყველა გაურბის ხარჯებს, თქვენ კი პირიქით, თვითონ დაეძებთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

თავის შეწუხება რა სახსენებელია ჩემს სახლში თქვენი ბრწყნვალების მობრძანების დროს! როცა საზრუნავი ქრება ხოლმე, მყუდროება დგება. მაგრამ როდესაც თქვენ მიბრძანდებით ჩემგან ბედნიერება გვტოვებს და გარშემო სევდა ისადგურებს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენ მეტად გულუხვი ბრძანდებით. ეს, ვგონებ, თქვენი ქალია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

დედამისს ბევრჯერ უთქვამს ეს ჩემთვის.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეჭვი ხომ არ გეპარებოდათ, ამას რომ ეკითხებოდით?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა, სინიორ ბენედიქტ, ახლა გასაგებია, რა კაციც დამდგარხართ. ქალი პირწავარდნილი მამაა. იყავით ბედნიერი, ქალბატონო! თქვენ ძლიერ ჰგავხართ პატივცემულ მამათქვენს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თუმცა ლეონატო მამამისია, მაინც ეს ქალი მთელი მესინის გულისათვისაც კი არ დათნხმდება, რომ მამამისის თავი ედგას მხარზე, თუნდაც ძალიან ჩამოჰგავდეს მამას.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მიკვირს, ამდენს ლაყბობთ, სინიორ ბენედიქტ, ხომ ხედავთ არავინ გაქცევთ ყურადღებას!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ოჰ, ჩემო ძვირფასო ქალბატონო გულზვიადობავ! თქვენ კიდევ ცოცხალი ხართ (ბრძანდებით)?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

განა შესაძლებელია გულზვიადობა მოკვდეს, როდესაც ისეთი ნოყიერი საზრდოთი იკვებება, როგორც სინიორ ბენედიქტია? როცა თქვენ გამოჩნდებით, თვით ზრდილობა იქცევა ხოლმე გულზვიადობად.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშ ზრდილობა მოღალატე ყოფილა. (მაშ ზრდილობა მღალატობს) მაგრამ ერთი რამ ცხადია: თქვენ გარდა ყველა ქალს ვუყვარვარ. მე კი გულწრფელად ვწუხვარ, რომ ასეთი უგრძნობელი (უგრძნობი) გული მაქვს და არც ერთი მათგანი არ მიყვარს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა დიდი ბედნიერებაა იმ ქალებისთვის! რა გაუძლებდა ამისთანა აბეზარ მოტრფიალეს! მადლობა ღმერთს, რომ მეც ცივი სისხლი მაქვს. მხოლოდ ამით ვგავართ ერთმანეთს! მირჩევნია ჩემს ძაღლს მივუგდო ყური, როდესაც ყვავს უყეფს, ვიდრე მამაკაცის სასიყვარულო ფიცი ვისმინო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ღმერთმა ნუ მოუშალოს თქვენს მოწყალებას ეგეთი აზრები! ცოტა მამაკაცი როდი გადარჩება სახის დაკაწვრას. (სახის დაკაწვრას ბევრი მამაკაცი გადაურჩება)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

თუ იმათი სახეც თქვენს სახესა ჰგავს, არამგონია დაკაწვრამ უფრო დაამახინჯოს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენ საუცხოო მასწავლებელი იქნებოდით თუთიყუშისათვის.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ენით გაწვრთნილი ფრინველი სჯობია თქვენი ენით დაგეშილ მხეცსა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჩემს ცხენს ვუსურვებ თქვენი ენის სისხარტესა და დაუღლელობას, თუმცა განაგრძეთ ლაპარაკი. (შეგიძლიათ ლაპარაკი განაგრძოთ) მე დავამთავრე.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მუდამ ჯაგლაგი ცხენის ხუმრობით ამთავრებთ ხოლმე ლაპარაკს (პაექრობას). დიდი ხანია გიცნობთ. (უკვე მეორდებით)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

კეთილი ლეონატო! სინიორ კლავდიო, სინიორ ბენედიქტ, ჩემი ძვირფასი მეგობარი ლეონატო გვეპატიჟება ყველას. მე ვეუბნები, აქ ერთ თვეს მაინც დავრჩებით- მეთქი, მაგრამ ის გულწრფელად ნატრობს, რომ რაიმე შემთხვევამ უფრო მეტ ხანს დაგვაყოვნოს. მზადა ვარ დავიფიცო, რომ ეს თვალთმაქცობა, კი არა გულითადი სურვილია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ტყუილი ფიცი როდი იქნებოდა, ბატონო ჩემო. (დონ ხუანსა.) ნება მიბოძეთ, მშვიდობით მობრძანება მოგილოცოთ, ბატონო ჩემო! რაკი თქვენს ძმას შერიგებიხართ, მეც მზად ვარ გემსახუროთ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

გმადლობთ, მე მჭერმეტყველი არ გახლავართ - გმადლობთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ხომ არ წამობრძანდება თქვენი ბრწყინვალება?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მომეცით ხელი, ლეონატო, ერთად წავიდეთ.

(ყველანი გადიან, გარდა ბენედიქტისა და კლავდიოსი.)

კ ლ ა ვ დ ი ო

ბენედიქტ, შენიშნე სინიორ ლეონატოს ქალი?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

შენიშვნით არ შემინიშნავს, დავინახე კია.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ხომ მოკრძალებული ქალია?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მეკითხებით, როგორც პატიოსან კაცს, და გნებავთ შეიტყოთ ჩემი ნამდვილი აზრი, თუ მიბრძანებთ ჩემი ჩვეულების თანახმად, გიპასუხოთ, როგორც ქალთა სქესის მოსისხლე მტერმა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

არა, გთხოვ შენი ნამდვილი აზრი გამაგებინო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ვფიქრობ, ის მეტად დაბალია მაღალი ქებისათვის, მეტად შავგვრემანია თეთრფრთიანთა ქებისათვის და პატარაა დიდი ქებისათვის. აი ყველაფერი, რაც მის სასარგებლოდ მეთქმის. ის რომ სხვანაირი ყოფილიყო, ულამაზო იქნებოდა; ისეთი კი, როგორიც არის, მე არ მომწონს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

გგონია, გეხუმრები? გთხოვ, გემუდარები, მითხარი ნამდვილად, როგორ მოგეწონა?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ყიდვას ხომ არ აპირებთ, რას ჩამაცივდით?

კ ლ ა ვ დ ი ო

განა მაგისთანა ძვირფას ქვას ფასი დაედება?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ფასიც დაედება და შესანახი ბუდეც მოეძებნება. მაგრამ თქვენ მართლა ამბობთ, თუ ისე, თავშესაქცევად ლაყბობთ, როგორც ცრუპენტელა, თითქოს კუპიდონი კურდღლების კარგი მონადირეა და ვულკანი - იშვიათი ხურო? არ შეიძლება თქვათ, რა ჰანგზე მღერით, რომ მეც შეგიწყოთ ხმა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

თუ მკითხავ, მაგისთანა ლამაზი ქალი არ შემხვედრია.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჯერჯერობით სათვალეს არა ვხმარობ და მაგის მსგავსს ვერაფერს ვხედავ. სულ სხვაა მისი ბიძაშვილი. ალქაჯისაგან რომ არ იყოს შეპყრობილი, ისე აჯობებდა ჰეროს, როგორც მაისის დამდეგი - დეკემბრის დასასრულს. მაგრამ იმედი მაქვს ქმრობას არ აპირებთ! თუ უკვე დააპირეთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჩემს თავსაც ვერ დავუჯერებდი, წინააღმდეგი რომ დამფიცა, თუკი ჰერო იქნებოდა ჩემი ცოლი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ნუთუ იქამდე მივიდა საქმე? ნუთუ ქვეყნად არ მოიპოვება ისეთი კაცი, რომელიც ქუდს ისე დაიხურავს, რომ ეჭვი არავის აღუძრას? ნუთუ ვერასდროს ვნახავ სამოცი წლის უცოლო კაცს? თუმცა რა? ღმერთმა ხელი მოგიმართოს! დაიდგი ქედი უღელი, ატარე მისი ნიშანი და კვირაობითაც კი გამოეთხოვე მოსვენებას. შეხედე დონ პედრო შენს საძებრად მოდის.

(შემოდის დონ პედრო.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა საიდუმლოს შერჩით აქ, რომ ლეონატოს არ ეახლეთ?!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მე ვისურვებდი, რომ თქვენმა ბრწყინვალებამ მაიძულოს ვილაპარაკო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გიბრძანებ, როგორც ქვეშევრდომს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ხომ გესმით, გრაფ კლავდიო? მე შემიძლია მუნჯივით დავდუმდე, მაგრამ ჩემი ქვეშევრდომობა? გაუწყებთ როგორც ქვეშევრდომი - ის შეყვარებულია. ვინ უყვარს? ამას თქვენი ბრწყინვალება მეკითხება. ნახეთ რა მოკლეა პასუხი: ტანმორჩილი ჰერო, ლეონატოს ქალი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ასე, რომ იყოს, სხვანაირად არც ითქმებოდა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

როგორც ძველ ზღაპარშია ბატონო ჩემო: იყო და არა იყო რა, თუმცა ღმერთმა დაგვიფაროს, რომ მართლაც ასე იყოს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ამინ, თუ გიყვარს. ის სავსებით ღირსეული ქალია.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ამას იმიტომ ბრძანებთ, თვალი რომ ამიბათ, თქვენო ბრწყინვალებავ?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გარწმუნებ, მე მხოლოდ ჩემს აზრს ვამობობ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

გეფიცებით, მეც ჩემსას მოგახსენებთ, ბატონო ჩემო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ორგზის გარწმუნებთ და ორგზის გეფიცებით, რომ მეც იმას ვამბობ, რასაც ვფიქრობ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ის , რომ მიყვარს მე ამას ვგრძნობ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ის, რომ ამის ღირსია, მე ეს ვიცი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მე კი არც მესმის, თუ როგორ შეიძლება მისი შეყვარება და არ ვიცი, რატომ არის ამის ღირსი. ამ აზრს ცეცხლიც ვერ ამობუგავს ჩემი არსებიდან. ამ რწმენით დავიფერფლები კოცონზე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

შენ ყოველთვის ჯიუტი ერეტიკოსი იყავი მშვენიერი სქესის მიმართ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაგრამ ამისთვის თავის თავს ყოველთვის ძალას ატანდა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

იმისათვის, რომ ქალმა დამბადა, მადლობელი ვარ მისი. მანვე აღმზარდა, ამისთვისაც უმდაბლეს მადლობას ვწირავ. მაგრამ მაპატიოს ყველა ქალმა, თუ შუბლზე რქებს ვერ გავუძლო და ვერც უხილავ თასმაზე ჩამოვიკიდო რქის საყვირი. რომ საწყენად არ ჩამომართვას რომელიმე მათგანმა ეს უნდობლობა, ჩემს თავს უფლებას ვაძლევ არც ერთ მათგანს არ ვენდო. ბოლოს ყველაფერი იმით გათავდება, რომ უცოლო დავრჩები, რათა არ მოვტყუვდე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ისე არ მოვკვდები, შენი სახე სიყვარულით გაფითრებული არ ვნახო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

რითაც გნებავთ რისხვით, ავადმყოფობით ან შიმშილით, ბატონო ჩემო, სიყვარულით კი არა! თუ ოდესმე სიყვარულმა სახის ელფერი ისე დამიკარგა, რომ ღვინის სმამაც ფერზე ვერ მომიყვანა, თვალები მოლექსის კალმით დამთხარეთ და ჩამომკიდეთ, როგორც აბრა საროსკიპოს კარზე, ბრუციანი კუპიდონის მაგიერ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

იცოდე, თუ ოდესმე მაგ აზრებს უღალატე, თითით საჩვენებელი გახდები.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თუ ვუღალატო, ჩამკიდეთ ქილაში, კატასავით, ნიშანში ამომიღეთ და ვინც მომარტყამს, დაჰკარით მხარზე ხელი და უწოდეთ ადამი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაგას დრო გვაჩვენებს:

„დრო მოვა, უღელს შეეჩვევა ველური ხარიც“.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ველური ხარი შესაძლოა შეეჩვიოს, მაგრამ თუ ოდესმე გონიერმა ბენედიქტმა დაიდგას ქედზე უღელი, მაშინ ხარის რქები მის შუბლზე გადმოსხით, თუ გნებავთ დაჯღაბნეთ მისი სურათი და დიდი ასოებით, როგორც აცხადებენ ხოლმე - „აქ ქირავდება კარგი ცხენი“ ზედ დააწერეთ: „აქ შეგიძლიათ ნახოთ ბენედიქტი, ცოლიანი კაცი“.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ასე, რომ მოხდეს, უსათუოდ რქენას დაიწყებ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არა, თუ კუპიდომა თავისი კაპარჭი ვენეციაში მთლად არ დასცალა, შენც მალე აგაკანკალებს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

უმალ დედამიწა იძვრის და აკანკალდება,

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არა უშავს, რა დრო გამოგვცვლის! ახალა კი, კეთილო სინიორ ბენედიქტ, შეიარე ლეონატოსთან, მომიკითხე და უთხარი, ვახშმად უეჭველად გეახლებით-თქო. მართლა დიდი სამზადისი აქვს!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ამ დავალებას შევასრულებ. მაშ ასე, მაქვს პატივი დაგტოვოთ...

კ ლ ა ვ დ ი ო

...წყალობითა ღვთისათა ჩემს სახლში, რომ მებადოს იგი...

დ ო ნ პ ე დ რ ო

...ივლისის ექვსსა დღესა. თქვენი მოსიყვარულე მეგობარი ბენედიქტი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კმარა, კმარა ოხუნჯობა. თქვენი ხუმრობა ძველი კონკებისაგან არის შეკერილი და ეგ ძონძები თავს ძლივსღა იმაგრებს. უმჯობესია საკუთარ სინდისში ჩაიხედოთ, ვიდრე ძველ წერილებს მოუნახოთ ახალი დაბოლოება. ახლა კი გტოვებთ.

(გადის.)

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჩემო მეუფევ, მომეხმარეთ, რაც შეგიძლიათ!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ჩემო კლავდიო, თვითონ იცი რარიგ მიყვარხარ. მითხარ ყოველი და გაჩვენებ, როგორ ადვილად - თუ შენ ეს გარგებს - მე გადავჭრი უმძიმეს საქმეს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ბატონო ჩემო, ლეონატოს არა ჰყავს ვაჟი?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არვინ. ჰერო ერთადერთი არის მემკვიდრე. რაო, კლავდიო, მოგეწონა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ბატონო ჩემო! როდესაც თქვენ ამ ლაშქრობითვის ემზადებოდით, მე ის შევნიშნე, მაგრამ თვალი ჯარისკაცისა დაფანტულია. ჩემს წინ დიდი საქმენი იყვნენ. როცა საომრად მიხვალ, რა დროს სიყვარულია! ახლა დავბრუნდი და მეომრის ფიქრები უკვე გამშორდნენ და დღეს მათ სანაცვლოდ ნაზი და წყნარი სურვილები შემომეხვივნენ. ჩამჩურჩულებენ, რა ლამაზი არის ჰერო, მეუბნებიან გიყვარდაო ომში წასვლამდე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ვხედავ, შენ უკვე ჭეშმარიტი მიჯნური გახდი და შენსა მსმენელს დაღლის შენი სიტყვამრავლობა. თუ გიყვარს ჰერო, დე გიყვარდეს. მე შევეცდები ქალი და მამაც დავითანხმო. ჰეროს შეირთავ! განა ამგვარი დასასრული არ გქონდა მიზნად, როცა ასეთი გრძელი ამბის ქსოვა დაიწყე?

კ ლ ა ვ დ ი ო

როგორც გცნობიათ სიმძიმილი სიყვარულისა და როგორ უვლით ამ სიყვარულს ნაზი ალერსით! მე კი ვცდილობდი ჩამეძირა გრძნობა სიტყვებით, რადგან ვშიშობდი ნაჩქარევი არ გგონებოდათ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ვიწრო ნაკადულს განიერი რად უნდა ხიდი? ყველაფერს ის სკობს, რასაც ითხოვს საჭიროება. აქ სულ უბრალო ამბავია: შენ გიყვარს ჰერო, მე კი მზადა ვარ დაგეხმარო და გიმკურნალო. ამაღამ დიდი ზეიმია, შენც კარგად იცი. მე იქ შენს ნაცვლად გადაცმული გამოვცხადდები და ვეტყვი ჰეროს, მე ვარ მეთქი გრაფი-კლავდიო. გულს გადავუშლი და მოვხიბლავ, ტყვედ ვქმნი მის სმენას. მოულოდნელი სიყვარულის მძლავი მოთხრობით; მერე ვიპოვი მამამისსაც, ყველაფერს ვეტყვი, და საბოლოოდ - სხვა რა გინდა? დაგრჩება ქალი. ახალა კი უნდა დაჩქარებით შევუდგეთ საქმეს.

(გადიან.)

**სურათი მეორე**

ოთახი ლეონატოს სახლში

სხვადასხვა მხრიდან შემოდიან ლეონატო და ანტონიო

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რა ამბავია, ძმაო? სად არის ჩემი ძმისწული, თქვენი ვაჟი? მუსიკის საქმე მოაგვარა?

ა ნ ტ ო ნ ი ო

დიახ, ძალიან ცდილობს, მაგრამ ძამო, მე მინდა ერთი ახალი ამბავი შეგატყობინოთ, რომლის მსგავსი არც კი დაგესიზმრებათ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

კარგი ამბავია?

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მაგას დასასრული გვაჩვენებს. გარეგნულად ძალიან კარგსა ჰგავს. პრინცი და გრაფი კლავდიო სეირნობნენ ჩემი ბაღის ხშირ ხეივანში და ერთმა ჩემმა მსახურმა ყური მოჰკრა იმათ საუბარს: პრინცი გამოუტყდა კლავდიოს, რომ უყვარს ჩემი ძმისწული, თქვენი ქალი, და აპირებს კიდეც განუცხადოს სიყვარული თქვენს ქალს ამ საღამოს, ცეკვის დროს. და თუ ქალი თანახმა იქნება, პრინცს განზრახვა აქვს დრო არ დაკარგოს და თქვენც ამის შესახებ დაუყოვნებლივ მოგელაპრაკოთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

თქვენი მსახური გონიერი კაცია?

ა ნ ტ ო ნ ი ო

დიდად გამჭრიახია! ვუბრძანებ დაუძახონ და თქვენ თვითონვე ჰკითხეთ.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

არა , არა. ეს ამბავი სიზმრად ჩავთვალოთ, ვიდრე თვითონვე არ გაცხადდება. მაგრამ მე მინდა გავაფრთხილო ჩემო ქალი, რათა კარგად მოემზადოს პასუხისათვის, თუ ეს ამბავი გამართლდა. (შემოდის რამდენიმე კაცი.) ძმებო, თქვენ იცით, რაც უნდა გააკეთოთ? გეთაყვა, წამოდით ჩემთან, მე ახლა მჭირდება თქვენი სიმარჯვე. ძმაო, თქვენ იცით, დროს ნუღარ კარგავთ.

(გადიან.)

**სურათი მესამე**

სხვა ოთახი ლეონატოს სახლში

შემოდიან დონ ხუანი და კონრადი.

კ ო ნ რ ა დ ი

რა ამბავია, ბატონო ჩემო! რადა ხართ ასე უზომოდ სევდიანი?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ჩემი სევდა სწორედ იმ მიზეზთა ტოლია, რომელთაც ის გამოიწვიეს. ამიტომ სცილდება იგი ყოველგვარ საზღვარს.

კ ო ნ რ ა დ ი

საჭიროა გონების ხმა შეისმინოთ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

რომ შევისმინო კიდეც, რა შვებას მომიტანს?

კ ო ნ რ ა დ ი

ახლავე თუ არ განგკურნთავთ, მოთმინებით მაინც გადაგატანინებთ სევდას.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ძალიან მაკვირვებ. თვითონვე ამბობ სატურნზე ვარ დაბადებულიო, ახლა კი აპირებ ზნეობრივი წამალი მომაწოდო მომაკვდინებელი სნეულებისათვის. არ შემიძლია დავფარო ის, რაცა ვარ: უნდა ვინაღვლო, როცა მიზეზი მაქვს და არ გავიღიმო სხვათა ხუმრობაზე; ვჭამო, როდესაც მადა მაქვს და არ ველოდო სხვას; ვიძინო, როდესაც მეძინება და სხვისი საქმისთვის თავი არ ავიტკივო. ვიცინო, მხიარულად ვარ და სხვის გუნებაზე არ ვიარო.

კ ო ნ რ ა დ ი

დიახ, მაგრამ ეს ხასიათი არ უნდა გამოამჟღავნოთ მანამდე, ვიდრე დამოუკიდებელი არა ხართ. თქვენს ძმას განუდექით და სულ ახლახან შეგირიგათ მან. შეუძლებელია მის გულში გაიდგათ ფესვი, თუ თვითონვე არ შეჰქმნით კარგ ამინდს: თვითონვე უნდა იზრუნოთ მოსავლის მოსაწევად.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მირჩევნია ღობის ძირის ბირკავა ვიყო, ვიდრე ვარდი, მისი მოწყალებით აყვავებული. ჩემს სისხლს ურჩევნია ყველასგან მოძულებული იყოს, ვიდრე თვალთმაქცობით დაიმსახუროს ვისიმე სიყვარული. მე ვერ დამარქმევენ სათნოებით აღსავსე თვალთმაქცს, მაგრამ აღიარებენ, რომ აშკარა არამზადა ვარ. ამიტომ გადავწყვიტე აღარ ვიმღერო გალიაში. პირი რომ გამითავისუფლონ - კბენას დავიწყებ; თავისუფლება რომ მომცენ - ისე მოვიქცევი, როგორც მომეპრიანება. ჯერჯერობით კი დამტოვე იმად, რაცა ვარ და ნუ ეცდები შემცვალო.

კ ო ნ რ ა დ ი

ნუთუ არ ძალგიძთ ალაგმოთ თქვენი უკმაყოფილება?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მე მხოლოდ მას ვაძლევ გასაქანს, მხოლოდ მას. ეს ვინ მოდის? (შემოდის ბორაჩიო.) რა ამბავია ბორაჩიო?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მოვდივარ დიდებული ვახშმიდან. ლეონატო მეფურად უმასპინძლდება თქვენს ძმას პრინცს. შეგიძლია შეგატყობინოთ ახალი ამბავიც - მზადდება ქორწილი.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

იქნებ გამომადგეს ეს ამბავი რაიმე ხრიკის მოსაწყობად. ვინ არის ის სულელი, რომელიც შფოთზე ჯვარს იწერს?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

თქვენი ძმის მარჯვენა ხელი.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ვინა? ულამაზესი კლავდიო?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

სწორედ ის.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ნამდვილი რაინდია! ვის ირთავს? ვის ირთავს? საითკენ უმიზნებს?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ჰეროს, ლეონატოს ქალს და ერთადერთ მემკვიდრეს.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

სწრაფად შებუმბლილა ბარტყი! მერე, როგორ გაიგე ეგ ამბავი?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ნაბრძანები მქონდა სურნელი მემკია ოთახში. შესვლილას დავინახე, პრინცი და კლავდიო ხელიხელ ჩაკიდებულნი მოდიან და დინჯი თათბირი აქვთ გამართული. მივიმალე ხალიჩის უკან და იქ გავიგონე, რომ პრინცს სურს ხელი თხოვოს ჰეროს და თანხომობის მიღების შემდეგ გადასცეს გრაფ კლავდიოს.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

დიდებულია, დიდებული! ამას ჩავკიდოთ ხელი! აქ კი შემიძლია გადმოვანთხიო ჩემი გულის ბოღმა, ეგ ძუძუმწოვარა არის მიზეზი ჩემი დაცემისა. თუ მოვახერხე და გზა გადავუჭერი, ეს მე თვითონ გამიხსნის გზას. ხართ თუ არა ორივე ერთგული და დამეხმარებით თუ არა?

კ ო ნ რ ა დ ი, ბ ო რ ა ჩ ი ო

კუბოს ფიცრამდე, ბატონო ჩემო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მას მივაშუროთ ამ დიდებულ ვახშამს. იგი მით უფრო საამურია,მათთვის, რომ მე შერისხული ვარ. მზარეუიც რომ ჩემს აზრებს იზიარებდეს! წავიდეთ, გამოჩნდება, რა უნდა ვაკეთოთ.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მზად ვართ ვემსახუროთ თქვენს ბრწყინვალებას.

(გადიან.)

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ო რ ე**

სურათი პირვლი

დარბაზი ლეონატოს სახლში.

შემოდიან ლეონატო, ანტონიო, ჰერო, ბეატრიჩე და სხვები.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გრაფი ხუანი ვახშმად არ ყოფილა?

ა ნ ტ ო ნ ი ო

არ მინახავს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა უჟმურად გამოიყურება ეგ ვაჟბატონი. როგორც კი შევხედავ, მაშინვე გულის წნევა მეწყება ხოლმე.

ჰ ე რ ო

დიახ, მეტად სევდიანად არის განწყობილი.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა შესანიშნავი კაცი გამოვიდოდა, სწორედ რამ საშუალოს აღება რომ შეიძლებოდეს ბენედიქტსა და ხუანს შორის: ერთი მუდამ ენაჩავარდნილია, როგორც კერპი, მეორე კი, ჩემი ქალბატონის პირმშოსა ჰგავს - განუწყვეტლივ ტიკტიკებს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ბენედიქტის ენის ნახევარი გრაფ ხუანს რომ მისცა და გრაფ ხუანის სევდის ნახევარი ბენედიქტს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მოუმატეთ მაგას მოყვანილი ფეხი, ბიძაჩემო, კოხტა ტერფი და ქისაში საკმაო ფული - ასეთი კაცი ყოველი ქალის გულს მოინადირებდა, თუკი ქალის მოწყალებას დაიმსახურებდა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გარწმუნებ, ჩემო ძმისწულო, ვერასოდეს გათხოვდები, თუ ენას ლაგამი არ ამოსდე.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ენა მართლაც მეტად მწარე აქვს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მეტად მწარე უკეთესია, ვიდრე მწარე: ამის გამო ღვთის ერთ-ერთ ნიჭს ვკარგავ - ამბობენ, ღმერთი რქენია ძროხას მოკლე რქებს აძლევსო.მეტად რქენიას ალბათ სულაც არ მისცემს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გგონია, ღმერთი რქებს არც შენ მოგცემს?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, თუ ქმარს არ მომცემს, რასაც დღე-ღამ ვევედრები მუხლმოდრეკილი. ღმერთო, ვერ ავიტან წვერიან ქმარს; მირჩევნია, მატყლის საბანში უზეწროდ ვიძინო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შეიძლება უწვერული შეგხვდეს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მერე მაგისთანას რა უნდა ვუყო. ჩემი კაბა ჩავაცვა და მხევლად დავიყენო? წვერიანი კაცი უკვე ჭაბუკი აღარ არის, უწვერული კი - ჯერ კიდევ არ არის კაცი. ვინც ჭაბუკი აღარ არის - მე არ გამოვადგები: უმჯობესია ექვს პენად დავუდგე რომელიმე წინამძღოლს და მის მაიმუნობებს ჯოჯოხეთისაკენ გავუძღვე.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მაშ ჯოჯოხეთშიც კი მიდიხარ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არა, მხოლოდ ალაყაფის კარამდე; იქ დამხვდება ძველი რქოსანი ეშმაკი და მეტყვის: „წადი ზეცაში, ბეატრიჩე, წადი ზეცაში, აქ თქვენთვის, ქალწულებისათვის, ადგილი არ არის!“ მაშინ ჩავაბარებ მას მაიმუნებს და წმინდა პეტრესაკენ გავსწევ ზეცაში. ის მიჩვენებს, სადა სხედან უქმრონი და უცოლონი და იქ ვიცხოვრებთ ჩვენთვის არხეინად.

ა ნ ტ ო ნ ი ო (ჰეროს)

მაშ, ჩემო ძმისწულო, იმედი მაქვს მამის სურვილს ანგარიშს გაუწევთ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რაღა თქმა უნდა, ჩემი ბიძაშვილი მოვალეა გააკეთოს რევერანსი და თქვას: „როგორც გენებოთ, მამაჩემო“. მაგრამ ეს მხოლოდ მაშინ, ბიძაშვილო, თუ საქმრო ლამაზი ყმაწვილია, თორემ მეორედ მოგიხდება გააკეთო რევერანსი და თქვა: „ როგორც მენებოს, მამაჩემო“.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

კარგი, ძმისწულო! მაინც იმედი მაქვს, ერთ მშვენიერ დღეს შენს გათხოვებასაც შევესწრები.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, თუ ღმერთი კაცს თიხისაგან კი არა, სხვა რამ მასალისაგან გააკეთებს. განა საწყენი არ არის, რომ ქალს თიხის მაგარი ბელტი განაგებდეს? შენი ცხოვრების ანგარიში როგორ უნდა ჩააბარო ერთ ჯიუტ გორახს? არა, ბიძაჩემო არ მინდა! ადამის ყველა ვაჟი ჩემი ძმაა და ჭეშმარიტად ცოდვილად ვთვლი, ცოლად გავყვე ჩემს ნათესავს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არ დაივიწყო, შვილო, რაც გითხრი: თუ პრინცი დაგიწყებს ასეთ ლაპარაკს, შენ იცი რა პასუხს გასცემ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მუსიკა იქნება დამნაშავე, ბიძაშვილო, თუ ხმაშეწყობით ვერ გაგიმჟღავნე ტრფობა. თუ მეტისმეტად დაიჟინა ასე უთხარი: ყველგან ზომიერების დაცვა არის - თქო საჭირო და შენი პასუხი ცცეკვით აცნობე. დამიჯერე, ჰერო, ნიშნობა, ქორწინება და სინანული ჰგავს შოტლანდიურ ჯიგს, მენუეტსა და სინკპეისს. ნიშნობა მხურვალეა და ჩქარი, როგორც შოტლანდიური ჯიგი, მოულოდნელი საოცრებებით აღსავსე; ქორწინება ზომიერია და დარბაისელი, როგორც მენუეტი, ძველებური სიდინჯით სავსე; შემდეგ მოდის სინანული და მისუსტებული ფეხებით მიბორძიკობს სინკპეისს, სულ უფრო ჩქარა და ჩქარა, ვიდრე საფლავში არ ჩავარდება.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ძალიან ბოროტი თვალი გქონია, ძმისწულო.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

თვალი კარგად მიჭრის, ბიძაჩემო, დღის სინათლეზე საყდარიც კი შემიძლია დავინახო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

სტუმრები მოდიან, ძმაო, ადგილი გავათავისუფლოთ.

(შემოდიან დონ პედრო, კლავდიო, ბენედიქტი, ბალთაზარი, დონ ხუანი, ბორაჩიო, მარგარეტი, ურსულა და სხვები, ყველას ნიღაბი უკეთია.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ქალბატონო, ხომ არ გაისეირნებდით თქვენს თაყვანისმცემელთან ერთად?

ჰ ე რ ო

თუ წყნარად ივლით, თავაზიანათ მიყურებთ და არაფერს ილაპარაკებთ , მზად ვარ წამოვიდე, განსაკუთრებით კი აქედან წავიდე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ჩემთან ერთად?

ჰ ე რ ო

დიახ, თუ მომესურვება.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაგრამ, როდის მოგესურვებათ?

ჰ ე რ ო

როდესაც მომეწონება თქვენი გარეგნობა. ღმერთმა დამიფაროს, თუ ბარბითიც ისეთივეა, როგორც ისი ბუდე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ჩემი ნიღაბი ფილემონის ქოხსა ჰგავს: შიგ იუპიტერია.

ჰ ე რ ო

მაშინ თქვენს ნიღაბს ჩალა უნდა ეხუროს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ილაპარაკეთ ჩუმად, თუ სიყვარულზე ლაპარაკობთ.

(გაჰყავს განზე.)

ბ ა ლ თ ა რ ა ზ ი

ძალიან მინდა თავი მოგაწონოთ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

თქვენივე გულისთვის არ შემიძლია. ძლიერ ბევრი ნაკლი მაქვს.

ბ ა ლ თ ა რ ა ზ ი

ერთი მაინც დამისახელეთ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

ხმამაღლა ვლოცულობ ხოლმე.

ბ ა ლ თ ა რ ა ზ ი

მით უფრო მეყვარებით - გამგონე მუდამ გეტყვის: ამინ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

ღმერთო, კარგი მოცეკვავე შემახვედრე!

ბ ა ლ თ ა რ ა ზ ი

ამინ!

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

და თავიდან მომაშორე, როცა ცეკვა დასრულდება! მიპასუხე, დიაკვანო!

ბ ა ლ თ ა რ ა ზ ი

სიტყვა აღარ არის. აი, დიაკვნის პასუხი.

უ რ ს უ ლ ა

კარგად გიცნობთ, სინიორ ანტონიო ბრძანდებით.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

პატიოსან სიტყვას გაძლევთ, მე არა ვარ.

უ რ ს უ ლ ა

თავის ქნევაზედ გიცანით.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მართალი თუ გნებავთ, მე ანტონიოს განგებ ვბაძავ.

უ რ ს უ ლ ა

კმარა, კმარა, ნუთუ გგონიათ, გონებამახვილობაზე მაინც ვერ გამოგიცანით. შუბი ხალათში არ დაიმალება ნუღარ მედავებით. ისა ხართ: განა ღირსება სადმე დაიმალება? ამით დავასრულოთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაშ, არ მეტყვით ვინ გითხრათ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაპატიეთ, მაგრამ არა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არც იმას მეტყვით, ვინა ხართ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჯერჯერობით არა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაშასადამე, უკადრისი ვარ და ჩემი მოსწრებული პასუხები „ასი მხიარული მოთხოვნიდან“ არის ამოკითხული? ამას უთუოდ სინიორ ბენედიქტი გეტყოდათ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეგ ვინღაა?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დარწმუნებული ვარ, მშვენივრად იცნობთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გარწმუნებთ, არა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ნუთუ არასოდეს გაუცინებიხართ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მითხარით, გეთაყვა, რა კაცია?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

პრინცის ხუმარა, ყოვლად ბლაგვი მასხარა. მთელი მისი ღირსება - დაუჯერებელი ჭორების გავრცელებაა. მხოლოდ გარყვნილებს მოსწონთ იგი. ისიც ჭკუამახვილობისათვის კი არა, არამედ ფლიდობისათვის. ის აცინებს და აჯავრებს კიდეც ხალხს; მსმენელები დასცინიან და სცემენ ხოლმე. ის, ალბათ, აქ ახლომახლოდაცურავს სადმე. სასურველია ჩემთან მოცურდეს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თუ გავიცანი ეგ ვაჟბატონი, უსათუოდ ვეტყვი ყველაფერს, რაც მის შესახებ ბრძანეთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

აგრე იყოს - იგი უთუოდ ერთ-ორ შედარებას დამატეხს თავს, მაგრამ თუ ისე მოხდა, რომ ეს ვერავინ შენიშნა და არ გაიცინა, მაშინ ჩავარდება საგონებელში და ამით კი რომელიმე ხოხბის ფრთა გადარჩება, რადგან მასხარა ვახშამზე პირში აღარაფერს ჩაიდებს (მუსიკა.) ახლა კი მოწინავე წყვილებს უნდა მივყვე.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ყოველივე კარგში.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რაღა თქმა უნდა, თუ ისინი ბოროტისაკენ წაგვიყვანენ, პირველსავე მოსახვევში მივატოვებ.

(ცეკვა. შემდეგ ყველანი გადიან, გარდა დონ ხუანისა, ბორაჩიოსა და კლავდიოსი.)

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ცხადია, ჩემს ძმას უყვარს ჰერო. ქალის სათხოვნელად მამამისიც გაიყვანა განზე. ქალები მათ გაჰყვნენ და აქ მხოლოდ ერთი ნიღაბიღა დარჩა.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ეს კლავდიოა, მიხრა-მოხრაზე ვცნობ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

თქვენ სინიორ ბენედიქტი არა ხართ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

გამოიცანით. მე გახლავართ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

სინიორ, თქვენ ძლიერ კარგად იცნობთ, ჩემი ძმის გულისთქმას; მას უყვარს ჰერო და გთხოვთ, როგორმე დაარწმუნოთ, რომ ეს ქალი მისი შესაფერისი არ არის. ამით თქვენ შეასრულებთ კეთილშობილი ადამიანის მოვალეობას.

კ ლ ა ვ დ ი ო

საიდან იცით, რომ უყვარს?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

თვითონ გავიგონე, როგორ ეფიცებოდა სიყვარულს.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მეც გავიგონე, ჰპირდებოდა ამაღამვე დავიწერ ჯვარსაო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ნადიმს მივაშუროთ.

(გადიან დონ ხუანი და ბორაჩიო.)

კ ლ ა ვ დ ი ო

პასუხს ვაძლევდი ბენედიქტს მაგიერ ახლა, მაგრამ ამბავი მოვისმინე კლავდიოს ყურით. აშკარა არის - პრინცს თავისთვის უნდოდა ჰერო. ყველა საქმეში მეგობრობა ითვლება მტკიცედ, მაგრამ ირღვევა თუ სიყვარულს ეხება იგი. იქ ყველა გული ხმარობს მხოლოდ საკუთარ ენას. ყოველი თვალი თავის საქმეს უნდა ეცადოს და სხვას არ ენდოს: სილამაზე ჯადოქარია, რომლის წინაშე ერთგულება დადნება სისხლში. მე დავივიწყე ეს შემთხვევა ჩვეულებრივი და მოვატყუე ჩემი ნდობა, მშვიდობით ჰერო!

(შემოდის ბენედიქტი.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გრაფი კლავდიო?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ, გახლავართ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

წამოდით ჩემთან ერთად.

კ ლ ა ვ დ ი ო

საით?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

უახლოესი ტირიფისაკენ, გრაფ, თქვენივე საკუთარი საქმისათვის. როგორ აპირებთ თქვენი სამგლოვიარო ყვავილწნულის ტარებას? კისერზე გინდათ ჩამოიკიდოთ, როგორც მევახშის ჯაჭვი, თუ მხარზე გადაიგდოთ, როგორც ლეიტენანტის ბაფთა? ასეა თუ ისე, თქვენ მოგიხდებათ მისი ტარება, რადგან პრინცმა ხელში ჩაიგდო თქვენი ჰერო.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ღმერთმა გააბედნიეროს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენ ისე ლაპარაკობთ, თითქოს საქონლის პატიოსანი ვაჭარი იყოთ, რომელმაც ხარი გაყიდა. მაგრამ გამოტყდით, ხომ არ მოელოდით, პრინცი ამგვარ სამსახურს გაგიწევდათ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

გთხოვთ, თავი დამანებოთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენ ისე იქცევით, როგორც უსინათლოს შეჰფერის, როცა ცელქი ყმაწვილი ჰპარავს ხორცს, უსინათლო კი სვეტს ურტყამს ყავარჯენს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თუ თქვენ არ მიდიხართ, მაშინ მე წავალ.

(გადის.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეჰა, საბრალო დაჭრილო ფრინველო! ახლა ლერწმებში დაიმალები. მაგრამ ეს ჩემი ქალბატონი ბეატრიჩე თითქოს მცნობს კიდეც და არცა მცნობს. პრინცის მასხარაო! ჰმ, შეიძლება მართლაც შემარქვეს ეგ სახელი ჩემი მხიარულების გამო. მაგრამ იქნებ მე თვითონ ვექცევი ჩემს თავს უსამართლოდ. არც ისე სახელგატეხილი ვარ. ეს მხოლოდ ბეატრიჩეს მწარე ენა ასაღებს თავის თავს საზოგადოებრივ აზრად და ათასგვარ ხმას მივრცელებს. მაშ კარგი. შურს ვიძიებ, როგორც შემეძლება.

(ბრუნდება დონ პედრო.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გრაფი სადღაა, სინიორ? ხომ არ გინახავთ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

უნდა გამოგიტყდეთ, თქვენო ბრწყინვალებავ, ქალბატონ ჭორის, როლი ვითამაშე. მე აქ ვპოვე ის სევდიანი, როგორც კურდღლის ოჩხში ჩასმული ძაღლი. შევატყობინე და , ვფიქრობ, სიმართლეც ვუთხარი, რომ თქვენმა ბრწყინვალებამ ერთი ახალგაზრდა ქალბატონის გული მოინადირა. მე მას შევთავაზე წამოსულიყო უახლოეს ტირიფამდე, რათა დამეწნა მისთვის ყვავილწნული, როგორც მიტოვებული მიჯნურისათვის; ანდა გამომეჭრა წკეპლა, რადგან დაიმსახურა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

წკეპლა? განა რა დააშავა?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მოწაფესავით მოიქცა, მოწაფესავით, რომელმაც იპოვა ჩიტის ბუდე და გახარებულმა აჩვენა ამხანაგს. ამხანაგმა კი ეს ბუდე მოიპარა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მერე ნდობა დანაშაულად გინდა ჩამოართვა? დამნაშავეა, ვინც მოიპარა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაინც ზედმეტი არ იქნებოდა არც წკეპლის გამოჭრა და არც ყვავილწნულის დაწნა. ყვავილწნული მას თვითონვე გამოადგება, წკეპლა კი თქვენ, რომელმაც, თუ არ ვცდები, ხელში ჩაიგდეთ მისი ჩიტის ბუდე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მე ჩიტს მხოლოდ სიმღერას ვასწავლი და მერე კი პატრონს დავუბრუნებ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თუ მისი სიმღერა თქვენს სიტყვას გაამართლებს, მაშინ პატიოსანი სიტყვა გითქვამს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ქალბატონი ბეატრიჩე ძალიან გიწყრებათ: ერთ რაინდს ცეკვის დროს უთქვამს მისთვის, რომ თქვენ ყოველნაირად დასცინოდით ბეატრიჩეს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

აგრე? ის თვითონ მექცეოდა ასე, რომ ხის კუნძიც კი ვერ აიტანდა. მუხაც კი, რომელსაც ერთი მწვანე ფოთოლი მაინც შერჩენია, პასუხს გასცემდა. თვით ჩემი ნიღაბიც კი მზად იყო გაცოცხლებულიყო და დაეწყო მასთან ჩხუბი. ბეატრიჩემ ვერ მიცნო შენიღბული, არ იცოდა, რომ მე მელაპარაკებოდა და მითხრა, რომ პრინცის მასხარა ვარ, და თან მოსაწყენი, როგორც ზამთრის თოვლ-ჭყაპი; დაცინვა დაცინვაზე ისეთი სისწრაფით მომაყარა, რომ იმ წუთში დავემგვანე სანიშნოს , რომელსაც მთელი ლაშქარი ტყვიას ესვრის. ენა კი არა, პირში ნამდვილი ხანჯალი უდევს. მისი ყოველი სიტყვა ბასრი და მჭრელია. სუნთქვაც რომ ისევე საშინელი ჰქონდეს, როგორიც სიტყვა აქვს, მის სიახლოვეს ერთი ცოცხალი არსება ვერ გადაურჩებოდა. ის მოწამლავდა ყველაფერს თვით ჩრდილოეთის ვარსკვლავამდე. არაფრის გულისათვის არ შევირთავდი ცოლად, მზითვადაც, რომ მოეცათ ყველაფერი, რასაც ადამი შეცოდებამდე ფლობდა. იგი ჰერკულესსაც კი აიძულებდა, შამფური ეტრიალებინა და თანაც თავისი კვერთხი დაეჩეხა ცეცხლში შესაკეთებლად. აღარაფერი მითხრათ იმის შესახებ. თქვენც დარწმუნდით, რომ ეს იგივეა რაც ქალღმერთი ატე ჯოჯოხეთში, ოღონდ უფრო კოხტად მორთული. ღმერთსა ვთხოვ, ვინმე სწავლული გამოჩნდებოდეს, რომელიც მას შეულოცავს, თორემ ვიდრე ეგ მიწაზეა, ჯოჯოხეთში ისე წყნარია ცხოვრება, როგორც წმინდა სავანეში და ხალხი განზრახ ცოდავს, რომ როგორმე იქ მოხვდეს. სადაც კი ეგ გამოჩნდება, თან მოსდევს შფოთი, საშინელება და არეულობა.

(შემოდიან კლავდიო, ბეატრიჩე, ლეონატო და ჰერო.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

შეხედეთ , აი, თვითონაც მოდის.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ხომ არ მომანდობს თქვენი ბრწყინვალება რაიმე დავალებას ქვეყნიერების ბოლოში. მზად ვარ მოვინახულო ანტიპოდები სულ უმცირესი დავალების შესასრულებლად; მზად ვარ კბილის საჩიჩქნი აზიის უშორესი კუთხიდან, მოვიტანო მღვდელ იოანეს ფეხის ზომა, ვიშოვო ბეწვი დიდი მოღოლის წვერიდან, გამგზვანეთ პიგმეებთან - ამ ჰარპიასთვის საიმ სიტყვის თქმას ყველაფერი მირჩევნია. ნუთუ არ მოგეპოვებათ დავალება?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არავითარი, გარდა იმისა, რომ თქვენს საამურ საზოგადოებას არ მოგვაკლოთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ო, ღმერთო, ეგ კერძი კი აღარ მომწონს - მე ვერ ავიტან ქალბატონ ენას.

(გადის.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დიახ, დიახ, ქალბატონო, სინიორ ბენედიქტის გული თქვენთვის დაკარგულია.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მართლაც, ჩემო ბატონო, ცოტა ხნით ნათხოვარი მქონდა, მაგრამ უკან სარგებლით დავუბრუნე. ორმაგი გული ერთი უბრალოს ნაცვლად. ერთხელ მან ყალბი კამათლებით მომიგო თავისი გული, ისე, რომ თქვენი ბრწინვალება მართალია: მისი გული ჩემთვის დაკარგულია.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენ ის ძირს დასცით, ქალბატონო, თქვენ ის ძირს დასცით.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

კიდევ კარგი იმან არ დამცა, თორემ ვინ იცის, რამდენი სულელის დედა გავხდებოდი. აი, მოგგვარეთ გრაფი კლავდიო, ვისთვისაც გამგზავნეთ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა ამბავია, გრაფ, რადა ხართ ასე დაღონებული?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დაღონებული არა ვარ, ბატონო ჩემო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაშ რა, ავადა ხართ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

არც ავად, ბატონო ჩემო.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

გრაფი არც დაღონებულია, არც ავად არის, არც მხიარულია, არც კარგად არის. გრაფი ზრდილია, როგორც ნარინჯი. ეჭვიანობის ფერითაც ჰგავს იგი ნარინჯს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მართლაც, ქალბატონო, სწორედ გამოიცანით, მაგრამ თუ ეს ასე, ვფიცავ, მას გუმანმა უმტყუნა. აი, კლავდიო, მე თქვენი სახელით ვითხოვე ჰერო და დავითანხმე; მოველაპარაკე მამამისსაც და მისი თანხმობაც მივიღე. დანიშნეთ ქორწილის დღე და ღმერთმა გაგაბედნიეროთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გრაფ, მიიღე ჩემი ასული და მასთან მთელი ჩემი ქონება; მისმა ბრწყინვალებამ მოაწყო ეს შეუღლება. ღმერთმა აკურთხოს თქვენი კავშირი.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ილაპარაკე, გრაფ, თქვენი ჯერია.

კ ლ ა ვ დ ი ო

დუმილი საუკეთესო მაცნეა სიხარულია. მცირედ ვიქნებოდი ბედნიერი, რომ შემეძლოს იმის გამოთქმა, თუ რაოდენ ბედნიერი ვარ! თქვენ ჩემი ხართ ქალბატონო, ისე როგორც მე თქვენი ვარ. მე თქვენში ვცვლი ჩემს თავს და აღტაცებული ვარ ამგვარი გაცვლით.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ილაპარაკეთ, ბიძაშვილო, მაგრამ თუ ლაპარაკის თავი არა გაქვთ, დაუხურეთ მასაც კოცნით პირი - ნუღარც ის ილაპარაკებს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მართლაც მხიარული გულისა ყოფილხართ, ქალბატონო!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, ჩემო ბატონო, ძალიან ვემადლიერები ჩემს საბრალო სულელ გულს, რადგან არასოდეს ეძლევა ხოლმე ზრუნვას და ურვას. ჩემი ბიძაშვილი კლავდიოს ყურში ეჩურჩულება, ჩემს გულში შენა ხარო.

კ ლ ა ვ დ ი ო

სრული სიმართლეა, ბიძაშვილო.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ღმერთო კეთილო, ისევ ქორწილი! ამქვეყნად ყველა თხოვდება, ერთი მეღა დავრჩი მზისგან დამწვარი. ახლა კი კუთხეში უნდა მივჯდე და ძახილი გავაბა: მიშველეთ, მიშოვეთ მეუღლე!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ქალბატონო ბეატრიჩე, მე გიშოვით მეუღლეს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უკეთესი იყო მამათქვენს ეშოვა ჩემთვის. ხომ არა ჰყავს თქვენს ბრწყინვალებას ძმა თქვნი მსაგავსი? მამათქვენს კარგი საქმროები უკეთებია, ოღონდ მათი შესაფერი ქალი თუ იშოვება?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მე არ წამომყვებით ქალბატონო?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არა, ჩემო ბატონო, მოიძებნება სხვა საყოველდღეო ქმარი; თქვენი ბრწყინვალება მეტად ძვირფასია ყოველდღე სატარებლად; მაგრამ მაპატიოს თქვენმა ბრწყინვალებამ, მარტო ხუმრობისათვის ვარ გაჩენილი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენი დუმილი უფრო მწყინს ხოლმე. მხიარულება ძლიერ გიხდებათ; უეჭველია, მხიარულ საათს ხართ დაბადებული.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არა, დედაჩემი ძალზე კიოდა, მაგრამ ცაში ერთი ვარსკვლავი ცეკვავდა და მეც ამ ვარსკვლავზე დავიბადე. ბიძაშვილებო, ღმერთმა გაგაბედნიეროთ!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

დისწულო, წეღან რომ გითხარით, იმ საქმეს მიხედეთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაპატიეთ, ბიძაჩემო! ბოდიშს ვიხდი, თქვენო ბრწყინვალებავ.

(გადის.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ღმერთმანი, მეტად მხიარული ქალია!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

დიახ, ბატონო, მეტად მცირეა მელანქოლია მის ხასიათში; მხოლოდ ძილის დროს არის დინჯი და ისიც არა ყოველთვის. ჩემი ქალი მეუბნებოდამ რომ ბეატრიჩეს ხანდახან ესიზმრება ათასგვარი ოინი და საკუთარი სიცილისაგან იღვიძებს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ქმარზე ლაპარაკს კი ვერ იტანს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვინც უნდა იყოს მისი საქმრო, ის მაინც სასაცილოდ აიგდებდა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ბენედიქტის შესაფერისი კია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ღმერთო ჩემო! ჩემო ბატონო, ერთ კვირაში ჭკუაზე შეშლიდნენ ერთმანეთს ყბედობით.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გრაფ კლავდიო, ჯვრისწერას როდის ფიქრობთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ხვალ, ჩემო ბატონო. დრო ყავარჯნით მიბობღავს, ვიდრე სიყვარული ყველა წესს შეასრულებს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა, ძვირფასო შვილო, ორშაბათამდე არ მოხერხდება, ესე იგი, სწორედ დღეის სწორამდე, და მაინც ძლივს მოვასწრებ ისე მოვაწესრიგო ყვეალფერი, როგორც მინდა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თავს ნუ აქნევთ ჯვრისწერის გადადების გამო. გარწმუნებთ, კლავდიო, ამ დროს უდარდელად გავატარებთ. განზრახვა მაქვს, ამ ხანში ჰერკულესის საქმე შევასრულო: უნდა შევაყვარო ერთმანეთს სინიორ ბენედიქტი და ქალბატონი ბეატრიჩე. ძალიან მინდა მათი შეუღლება და ეჭვი არ მეპარება, მოვახერხებ კიდეც, თუ თქვენ სამივე დამეხმარებით და ჩემს მითითებებს შეასრულებთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მზადა ვარ გემსახუროთ, ჩემო ბატონო, თუნდაც ათ ღამეს დავრჩე უძილო.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მეც, აგრეთვე, ჩემო ბატონო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენცა , კეთილო ჰერო?

ჰ ე რ ო

სიამოვნებით შევასრულებ სულ უმცირეს დავალებასაც კი, ჩემო ბატონო, რათა ჩემს ბიძაშვილს კარგი ქმარი ვუშოვო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ბენედიქტი ურიგო საქმრო როდია. ამის თავდები მე ვარ: კეთილშობილი წარმოშობისაა, ნაცადი ვაჟკაცია და უზადო პატიოსნების პატრონი. მე გასწავლით, როგორ უნდა მომართოთ თქვენი ბიძაშვილი, რათა ბენედიქტი შეუყვარდეს. თვითონ კი თქვენ ორის დახმარებით ბენედიქტზე ისეთ გავლენას მოვახდენ, რომ მისი მახვილი ჭკუისა და თავნება გემოვნების მიუხედავად, ბეატრიჩე შევაყვარო. თუ ეს მოვახერხეთ, კუპიდონი გამორიცხულია მსროლელთა რანგიდან, მისი დიდება მოგვეფინება ჩვენ და მხოლოდ ჩვენ ვინქებით სიყვარული ღმერთები. წამომყევით და ჩემს გეგმას გაგაცნობთ.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო რ ე**

**მეორე ოთახი ლეონატოს სახლში**

შემოდიან დონ ხუანი და ბორაჩიო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

დიახ, ეს ასეა: გრაფი კლავდიო ირთავს ლეონატოს ასულს.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

აგრეა, ჩემო ბატონო, მაგრამ მე შემიძლია წინ გადავეღობო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ყოველგვარი შეფერხება, ყოველგვარი დაბრკოლება, ყოველგვარი სიძნელე ჩემთვის ნამდვილი წამალია; მე ავადა ვარ მისი სიძულვილით - რაც მის სურვილს წინ აღუდგება, მე ხელს მიმართავს. რით შეგიძლია შეაფერსხო ეს ქორწინება?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

არც ისე პატიოსანი გზით, ჩემო ბატონო, მაგრამ ისე ფარულად, რომ ჩემი უსინდისობა ვერავინ შენიშნოს.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მოკლედ ამიხსენი.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ვგონებ გახსოვთ, ერთი წლის წინათ მოგახსენეთ, თუ რარიგ დაახლოებული ვარ მარგარეტთან, ჰეროს სეფექალთან.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მაგონდება.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ღამის რომელ საათზეც გნებავთ, თუნცაც ერთობ შეუფერებლ ჟამს, შემიძლია გამოვახედო იგი მისი ქალბატონის სარკმლიდან.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მერე რა არის აქ ისეთი, რომ ქორწილი ჩაშალოს?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

აქედან შხამის გამოხდა თქვენზეა დამოკიდებული. მოინახულეთ თქვენი ძმა პრინცი და მოახსენეთ, რომ დაქორწინება სახელგანთქმული კლავდიოსი, რომლისადმი უღრმესი პატივისცემით ხართ გამსჭვალული, ისეთ უნამუსო ქალზე, როგორიც არის ჰერო, პრინცის ღირსებას ბღალავს.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

რა საბუთი შემიძლია წარმოვადგინო?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ისეთი საბუთი, რომ პრინცი მოტყუებული დარჩება, კლავდიო დატანჯული, ჰერო თავმოჭრილი და ლეონატო მოსპობილი. მეტი რაღა გინდათ?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ყველაფერზე თანახმა ვარ, ოღონდ როგორმე ეგენი გავამწარო.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მაშ წამობრძანდით. შეარჩიეთ ხელსაყრელი ჟამი და მოელაპრაკეთ დონ პედროს და გრაფ კლავდიოს ცალკე; უთხარით, რომ თქვენთვის ცნობილია ჩემი კავშირი ჰეროსთან. თავი მოჩვენეთ თითქოს ერთგულების გრძნობა გალაპარაკებთ და თქვენი ძმის ღირსებაზე ზრუნავთ, რომელმაც მოაწყო ეს ქორწილი; აგრეთვე; ზრუნავთ მისი მეგობრის სახელზე, რომელსაც მოჩვენებითი სიქალწულით ატყუებენ. უთხარით, რომ ეს ყველაფერი თქვენ აღმოაჩინეთ. საეჭვოა, უსაბუთოდ დაგიჯეროთ. მაშინ წარუდგინეთ ყველაზე დამაჯერებელი საბუთი: ისინი დამინახავენ ჰეროს საწოლი ოთახის სარკმელთან და გაიგონებენ , როგორ ვეძახი მარგარეტს - ჰეროს და მარგარეტი კი მეძახის კლავდიოს. ეს ყველაფერი სწორეს ქორწილის წინაღამით უნდა მოეწყოს. თანაც ისე მოვახერხებ, ჰერო იმ ღამეს სხვაგან იყოს, და ისე დამარწმუნებლად გამოვაჩენ მის ღალატს, რომ ეჭვიანობა რწმენად გადაიქცევა და მთელი საქორწილო სამზადისი ჩაიშლება.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

რა უბედურებაც არ უნდა მოჰყვეს, მე ამას განვახორციელებ. მარჯვედ იყავი და შენი ჯილდო ათასი დუკატი იქნება.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

თქვენ მტკიცედ იყავით ბრალდების ჟამს და მე ჩემი სიმარჯვე არ შემარცხვენს.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

წავალ, გავიგებ, როდისთვის არის ქორწილი დანიშნული.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ს ა მ ე**

**ლეონატოს ბაღი.**

შემოდის ბენედიქტი

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ბიჭო! ( შემოდის ბიჭი.)

ბ ი ჭ ი

რას მიბრძანებთ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჩემი ოთახის სარკმელზე წიგნი დევს, ბაღში ჩამომიტანე.

ბ ი ჭ ი

ამ წუთში აქა ვარ, ბატონო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეგ მეც ვიცი. მე მინდა ამ წუთში აქ იყო და მერე იქ. (ბიჭი გადის.) მეტისმეტად მიკვირს, რომ ადამიანი, რომელიც ხედავდა, თუ რაოდენ ასულელებს სხვა ადამიანებს სიყვარული და დასცინოდა სხვების უჭკუობას, უცებ თვითონ ხდება სიყვარულის მსხვერპლი და საკუთარ დაცინვათა სანიშნო. სწორედ ასეთი ადამიანია კლავდიო. მახოვს ის დრო, როდესაც მისთვის არ არსებობდა მუსიკა, გარდა დოლისა და საყვირისა. ახლა კი დაირასა და სალამურს უფრო მეტი საიმოვნებით უსმენს. მახსოვს, ოდესღაც იგი მზად იყო ათი მილი გაევლო ფეხით, რათა გაესინჯა კარგი საჭურველი; ახლა კი ათ ღამეს არ სძინავს, რათა მოიფიქროს ახალი ტანსაცმლის ყაიდა. წინათ სადა და პირისპირ ლაპარაკი იცოდა, როგორც პატიოსან კაცსა და ჯარისკაცს შეჰფერის. ახლა ენამჭევრობა დასჩემდა ; ეს ლაპარაკი კი არა, ნამდვილი ზღაპრული ნადიმია, სადაც უამრავი საოცარი კერძია. ნუთუ მეც ოდესმე ასე გამოვიცვლები და რასმე დავინახავ ასეთი თვალებით? ვერ ვიტყვი; არა მგონია, ვერ დავიფიცავ, რომ სიყვარული ხამანცკად არ მაქცევს, მაგრამ ერთი კი შემიძლია დავიფიცო, რომ სიყვარული ჯერ ხამანცკად მაქცევს და შემდეგ კი ასეთ სულელად. ერთი ქალი ლამაზია- ძალიან კარგი; მეორე ჭკვიანია - ძალიან კარგი; მესამე სათნოა - ძალიან კარგი; მაგრამ ვიდრე ყველა ღირსება არ შეერთდება ერთ ქალში, არც ერთი ქალი არ მომეწონება. ქალი უნდა იყოს მდიდარი - ეს გარკვეულია; ჭკვიანი, თორემ რად მინდა; სათნო, თორემ შეფასებასაც არ დავუწყებ; ლამაზი, თორემ ზედაც არ შევხედავ; წყნარი, თორემ არ მომეკაროს; კეთილშობილი, თორემ ანგელოზიც რომ იყოს, არ წავიყვან; კარგი მოუბარი, მშვენიერი მუსიკოსი, თმები კი ღმერთმა როგორიც მისცა, ისეთი ჰქონდეს! აჰა, აი პრინცი და ბატონი სიყვარული! წავალ, ხეებს მოვეფერები.

(შემოდიან დონ პედრო, ლეონატო და კლავდიო. უკან მოსდევენ ბალთაზარი და მუსიკოსები.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რაო, მოვისმენ ამ სიმღერას?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ, ბატონო. ისე წყნარია ეს საღამო, თითქოს განზრახ გარინდებულა ჰარმონიის დასამშვენებლად.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ხომ დაინახეთ, ბენედიქტი სად დაიმალა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ, ბატონო. ეს მუსიკა რომ დამთავრდება, დავუგოთ მახე და იოლად დავიჭერთ მელას.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

აბა, ბალთაზარ! კვლავ გვასმინე შენი სიმღერა.

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

ბატონო ჩემო, ძალიან გთხოვთ, ნუ მოისურვებთ კვლავ შეურაცხვყო მე სიმღერა ჩემი ცუდი ხმით.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ეგ სისასტიკე საკუთარი ნიჭისა მიმართ სრულყოფილების არის მუდამ მაჩვენებელი. გვიმღერე მაინც აშიკობას ნუ მაიძულებ.

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

რადგან შეეხეთ აშიკობას, ახლა ვიმღერებ: ბევრი მთხოვნელითხოულობს ქალს, რომელსაც ღირსად ამგვარ თხოვნისა სულაც არა თვლის, მაგრამ თხოულობს, ფიცულობს კიდეც მის სიყვარულს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

კმარა, დაიწყე. ან უარი თქვი, თუ ძლიერ გსურს, ოღონდ ნოტებით.

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

ვიდრე სიმღეარს მოისმენდეთ, მინდა გიმღეროთ, რომ სმენის ღირსი არ იქნება ჩემი სიმღერა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გესმით, როგორი ნართაული სიტყვები გვითხრა: მღერა, სიმღერა - საბოლოოდ კი არაფერი.

(მუსიკა.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (ხეებს უკან)

დაიწყო ღვთაებრივი მელოდია! ახლა მისი სული მოიხიბლება. განა საკვირველი არ არის, რომ ცხვრის ნაწლავები ადამიანის სხეულს აძრობდნენ სულს? კარგია - ეს საყვირი ჩემს ფულებს მოუხმობს, როდესაც სიმღერა დამთავრდება.

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი (მღერის)

ქალბატონებო, ნუ ოხრავით ნურავინ, მატყუარაა ყოველთვის ვაჟი, ერთ ქალთან ყოფნის არ იჩენს სურვილს, ხან ნაპირზეა და ხან კი ზღვაში. ერიდე ნაღველს, მიეცით სახეს მეტი სიცოცხლე და სიხარული, გულის სამყოფელს ნაღველი არღვევს, სჯობს სიხარულით აივსოთ გული. ამაო არის სევდა და მოთქმა, ამას ვერავინ უშველა დღემდე, ასეთი დარჩა კაცების მოდგმა, ქვეყნის პირველი ზაფხულის შემდეგ. ერიდეთ ნაღველს, მიეცით სახეს მეტი სიცოცხლე და სიხარული. გულის სამყოფელს ნაღველი არღვევს, სჯობთ სიხარულით აივოთ გული.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ღმერთმანი, მშვენიერი სიმღერაა!

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

და ცუდი მომღერალი, ბატონო ჩემო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არა, გარწმუნებ, სრულებითაც არა. საკმაოდ კარგად მღერი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (განზე)

ასე რომ დაეყმუვლა ძაღლს, ალბათ ჩამოახრჩობდნენ. ღმერთსა ვთხოვ, ამ ყმუილმა რაიმე უბედურება არ მოგივტანოს! ასეთივე სიამოვნებით მოვუსმენდი ღამის ყორანს, რომელიც ავბედითად დაგვჩხავის თავზე.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაშ, როგორ! ახლა მისმინე, ბალთაზარ, გვიპოვე სადმე, გეთაყვა, კარგი მუსიკოსები. გვინდა ქალბატონ ჰეროს სარკმელთან ვამღეროთ ხვალ საღამოთი.

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

რაც შემიძლია, ვეცდები, ბატონო ჩემო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ასე მოიქეც, მშვიდობით. (ბალთაზარი და მუსიკოსები გადიან.) რას მეუბნებოდით წეღან, ლეონატო, თქვენს ძმისწულს ბეატრიჩეს უყვარს სინიორ ბენედიქტიო?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ნუთუ? ( ჩუმად დონ პედროს.) მიეპარეთ, მიეპარეთ, ფრინველი უკვე ზის. (ხმამაღლა ლეონატოს.) ამას კი ვერასოდეს მოვიფიქრებდი, რომ მაგ ქალს ვისიმე სიყვარული შეეძლო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვერც მე. ყველაზე საკვირველი ის არის, რომ სწორედ სინიორ ბენედიქტი შეჰყვარებია, რომელიც თითქოს ყოველთვის ეზიზღებოდა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (ხეებს უკან)

განა ეს შესაძლოა? ნუთუ აქედან უბერავს ქარი?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გეფიცებით, ჩემო ბატონო, არ ვიცი რა ვიფიქრო. ასეთი გახელებული სიყვარული გონებისთვის მიუწვდომელია.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

იქნებ განგებ იგონებს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

მართლაც თითქოს ასეა!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ღმერთო ჩემო, იგონებსო?! როგორ შეიძლება, მოგონილი ვნება ისე ძალიან ჰგავდეს ნამდვილს, როგორც ბეატრიჩეს სიყვარული ჰგავს?

დ ო ნ პ ე დ რ ო (ჩუმად)

ანკესი კარგად მოუმარჯვეთ, თევზმა პირი დააღო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

როგორ ამჟღავნებს, ჩემო ბატონო? აი, მაგალითად...(კლავდიოს.) თუმცა ხომ უკვე გიამბოთ ჩემმა ქალმა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ, მართალია, მიამბო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

როგორ, როგორ? მითხარით, ძალიან გთხოვთ, განცვიფრებისაგან გონს ვერ მოვსულვარ. მე მეგონა, ისეთი ხასიათი აქვს, სიყვარული ვერაფერს დააკლებსმეთქი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ამას მეც ფიცით დავადასტურებდი, ბატონო ჩემო, განსაკუთრებით ბენედიქტის მიმართ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (ხეებს უკან)

მე ამას ხუმრობად ჩავთვლიდი, ეს თეთრწვერაც რომ არ ლაპარაკობდეს: გაიძვერობა ასეთი პატივსაცემი გარეგნობის საფარველში ვერ დაიმალება.

კ ლ ა ვ დ ი ო (ჩუმად)

შხამი უკვე მოქმედებს. კიდევ მოუმატეთ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ნეტავი, თავისი სიყვარული ბენედიქტს თუ შეატყობინა?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა, და ფიცულობს, რომ არც არასდროს შეატყობინებს; სწორედ ეს არის მისი სატანჯველი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

სრული ჭეშმარიტებაა. თქვენმა ქალმა გადმომცა ბეატრიჩეს ნათქვამი - როგორ მივწერო მიყვარხარ-მეთქი კაცს, რომელსაც ასეთი ზიზღით ვეპყრობოდიო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ასე ამბობთა თურმე, როდესაც ბენედიქტისთვის წერილის წერას შესდგომია. ოცჯერ მაინც ამდგარა ღამით ლოგინიდან პერანგის ამარა და ქაღალდის მთელი დასტა გადაუჭრელებია. ასე მიამბო ჩემმა ქალმა.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ახლა, რადგან ქაღალდის ფურცელი ახსენეთ, მომაგონდა ერთი სასაცილო ამბავი, რომელიც თქვენმა ქალმა გვიამბო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

როდესაც წერილი დაწერა და შემდგე გადაიკითხა, შენიშნა: თუ წერილს ორად გაკეცავს, ბენედიქტის და ბეატრიჩეს სახელები ერთმანეთს ემთხვევა. ეს ამბავი, არა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

სწორედ, სწორედ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

იმავ წუთს, წერილი ნაკუწ ნაკუწ აქცია და თავისი თავი დატუქსა, ასეთი ტავდაუჭერელი რადა ვარო; ისეთ კაცს რადა ვწერ წერილს, რომელიც უსათუოდ დამცინებსო. „მე ასე ვმსჯელობ“, - ამბობდა ის, - „მეც ხომ მასხრად ავიგდებდი, ჩემთვის რომ მოეწერა წერილი. დიახ, მიუხედავად იმისა, რომ მიყვარს“.

კ ლ ა ვ დ ი ო

შემდეგ დაეცა მუხლებზე, კვნესოდა, ქვითინებდა, მკერდში ხელს იცემდა, თმებს იგლეჯდა, ლოცულობდა. ფიცულობდა - ტკბილო, ბენედიქტ! ღმერთო, მომეცი მოთმინებაო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

სრული სიმართლეა. ჩემი ქალი სწორედ მაგას ამბობს. ამასთანავე, ეს გულისთქმა ისე მძლავრად დაეუფლება ხოლმე, ჩემს ქალს ეშინია, თავის თავს არაფერი აუტეხოსო. ეს სრული ჭეშმარიტებაა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

კარგი იქნებოდა, ბენედიქტს ვინმესაგან შეეტყო ეს ამბავი, თუ ბეატრიჩეს არა სურს თვითონ გამოუტყდეს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

რა საჭიროა? ყველაფერს ხუმრობად გადააქცევს და საბრალო ქალს უფრო დატანჯავს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ამისათვის ჩამოხრჩობის ღირსიც არის. ბეატრიჩე შესანიშნავი ქალია და ეჭვს გარეშეა, დიდად სათნოც.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თანაც არაჩვეულებრივად ჭკვიანი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დიახ, ყველაფერში , გარდა ბენედიქტისადმი სიყავრულისა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ო, ბატონო ჩემო, თუ ასეთ ნაზ სხეულში გონება და სისხლი იბრძვის, ათი საბუთია ერთის წინააღმდეგ, რომ გამარჯვება სისხლს დარჩება. ძალიან მენანაება ბეატრიჩე და მიზეზიცა მაქვს, როგორც მის ბიძასა და მეურვეს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

უმჯობესი კი იყო ჩემკენ მოემართა თავისი გრძნობა. ყოველგვარ ცერემონიებს გვერდზე გადავდებდი და ცოლად შევირთავდი. ძალიან გთხოვთ, ბენედიქტს შეატყობინოთ. ვნახოთ, რას გიპასუხებს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენ გგონიათ ეს კარგი იქნება?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჰერო დარწმუნებულია, ბეატრიჩე მოკვდება. თვითონ ბეატრიჩეც ამბობს, რომ მოკვდება, თუ ბენედიქტი არ შეიყვარებს; სიყვარულს კი ვერ გამოამჟღავნებსმ თუნდაც მოკვდეს. ბენედიქტმა რომ ითხოვოს კიდეც, მოკვდება და ვერც თავის ჩვეულებრივ დაცინვაზე აიღებს ხელს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მართალიც არის; შესაძლოა, ბეატრიჩეს რომ სიყვარული გაემჟღავნებინა, ბენედიქტს მართლაც სასაცილოდ აეგდო. თქვენც იცით, რა ქედმაღალი ჭაბუკია ბენედიქტი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

სამაგიეროდ ვაჟკაცია!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა თქმა უნდა, მეტად ჩინებული გარეგნობის პატრონია.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჩემის აზრით, ძალიან გონიერიც არის.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დიახ, რა თქმა უნდა, ზოგჯერ ჭკუამახვილობასავით ეტყობა ხოლმე რაღაც.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვფიქრობ, მამაცი უნდა იყოს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

როგორც ჰექტორი გარწმუნებთ. რაც შეეხება ჩხუბს, აქ შეიძლება ბრძენადაც კი ჩაითვალოს: ან დიდის თავმდაბლობით გაურბის ბრძოლას, ან შიშით გამსჭვალული მიდი ომში, როგორც ჭეშმარიტი ქრისტიანი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

აგრეც უნდა იყოს. თუ ღვთის შიში აქვს , უნდა მშვიდობასაც ეძიებდეს, მაგრამ თუ მშვიდობა დაარღვია, საომრადაც შიშითა და ცახცახით უნდა მოდიოდეს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

სრული სიმართლეა; მას აქვს ღვთის შიში, მაგრამ მიუხედავად იმისა, იგი ზოგჯერ თავხედურად ხუმრობს. ჭეშმარიტად მებრალება თქვენი ძმისწული. წავიდეთ, მოვძებნოთ ბენედიქტი და ბეატრიჩეს სიყვარული ვაუწყოთ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ნურაფერს ეტყვი, ჩემო ბატონო, უმჯობესია, ქალს მივცეთ კეთილი რჩევა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა, ეგ შეუძლებელია. ის მხოლოდ საკუთარი გულის რჩევას ისმენს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაშ კარგი, ჯერ გავიგოთ, რას იტყვის თქვენი ქალი. იქნებ იმ დროისთვის ცოტა შენელდეს ბეატრიჩეს გრძნობა. მე ბენედიქტი ძალიან მიყვარს და მინდა თვითონვე მიუდგომლად შეაფასოს თავისი თავი. მაშინ დაინახავს, თუ რაოდენ უღირსია იგი ასეთი მშვენიერი ქალბატონისა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

წამობრძანდით, ბატონო ჩემო, სადილობის დროა.

კ ლ ა ვ დ ი ო (ჩუმად)

თუ ამის შემდეგ ბენედიქტს არ შეუყვარდება ბეატრიჩე, მაშინ ყველაზე უფრო სარწმუნო ვარაუდსაც ვეღარ ვერწმუნები.

დ ო ნ პ ე დ რ ო (ჩუმად)

ახლა ასეთივე მახე ბეატრიჩესაც დავუგოთ. ეს კი თქვენმა ქალმა და მისმა სეფექალმა უნდა მოაწყონ. რა სეირი იქნება, როცა ერთს მეორე ეგონება შეყვარებული და ნამდვილად კი ამის მსგავსად არაფერია. ნეტაი ის სურათი მაჩვენა. ჰო, რა მუნჯური სანახაობა იქნება! მოდი, ბეატრიჩე გავგზავნოთ, რომ ბენედიქტი სადილად მოიწვიოს.

(დონ პედრო, კლავდიო და ლეონატო გადიან.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (წინ გამოდის)

ეს უკვე ხუმრობას აღარა ჰგავს. თათბირი დარბაისლური იყო. ჰეროს სიმართლე უთქვამს. ეტყობა, ებრალებათ ქალი. ჩანს მისი სიყვარული უკიდურესობამდე მისულა. ვუყვარვარ! მეც სანაცვლო უნდა მივუზღო. მათი აზრიც გავიგე ჩემს შესახებ. გაამაყდება , თუ გაიგო, რომ ბეატრიჩეს უყვარსო. ქალი კი სიკვიდლს ირჩევს და სიყვარულს არ გაამჟღავნებსო. ჩემს სიოცოცხლეში ცოლის შერთვა აზრადაც არ მომსვლია, მაგრამ გაამაყებაც საჭირო არ არის. რა ბედნიერებაა, როცა თვითონვე ისმენ, როგორ არჩევენ შენს ნაკლს. მაშინ შეგიძლია გამოსწორდე. მათ თქვეს , ქალი ლამაზიაო. სრული სიმართლეა. მეც შემიძლია დავამოწმო. სათნო არისო; ესეც მართალია,ვერც ამას უარყოფ; გონიერიაო, თუმცა მე ვუყვარვარ; უნდა ვაღიარო, ეს მართლაც არაფერს მატებს მის გონიერებას, მაგრამ არც დიდი უჭკუობის ნიშანია, რადგან მე თვითონ გაგიჟებით შევიყვარებ. თუმცა რამდენი დაცინვა უნდა გადავიტანო! ყველას ჭკუამახვილობის ნამსხვრევები თავს დამატყდა, რადგან აქამდე მუდამ ქორწინების წინააღმდეგ ვქადაგებდი. მაგრამ განა კაცს არ შეიძლება შეეცვალოს გემოვნება? სიჭაბუკეში კაცს უყვარს რომელიმე საჭმელი, რაც შემდეგ, ხანდაზმულობაში ეჯავრება. განა მწარე სიტყვებისა და შეგონების, ან ამ ჭკუამახვილობის საფანტით დაშნებულმა კაცმა გზიდან უნდა გადაუხვიოს? ახა, ხალხი უნდა გამრავლდეს! როცა ვამბობდი, უცოლოდ მოვკვდები - მეთქი, არ მეგონა ჩემს ქორწილს მოვესწრებოდი. აი, ბეატრიჩეც მოდის. ღმერთს გეფიცებით, ნამდვილი მზეთუნახავია. სიყვარულის ნიშნებსაც ვატყობ.

(შემოდის ბეატრიჩე.)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ჩემი სურვილის წინააღმდეგ გამომგზავნეს, რათა გთხოვოთ სადილად წამობრძანდეთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მადლობელი ვარ გარჯისათვის, მშვენიერო ბეატრიჩე!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მე იმდენივე გარჯა მომიხდა თქვენი მადლობის დამსახურებისთვის, რამდენიც თქვენ - ჩემთვის მადლობის გადასახდელად. ეს რომ გარჯა ყოფილიყო, აქ არც მოვიდოდი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშ, ამ დავალებამ გასიამოვნათ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, სწორედ იმდენად, რამდენადაც გასიამოვნებდათ დანის აღება და ჭილყვავის გამოფატვრა.მადა არ გაქვთ, სინიორ? მშვიდობით ბრძანდებოდეთ!

(გადის.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეჰა, „ჩემი სურვილის წინააღმდეგ გამომგზავნეს , რათა სადილად წამოსვლა გთხოვოთ“ - აქ ორმაგი აზრია ჩაქსოვილი. „ მე იმდენივე გარჯა მომიხდა თქვენი მადლობის დამსახურებისთვის, რამდენიც თქვენ - ჩემთვის მადლობის გადასახდელად“. ეს იგივეა ვითომ ასე უთქვამს: „ თქვენიი გულისთვის ჩემი გარჯა ისევე ადვილია, როგორც მადლობის გადახდა“. მართლაც ავაზა, ვიქნები, რომ არ შევიბრალო ეს ქალი! ურია ვიქნები თუ არ შევიყვარებ. წავალ, ეგებ მისი სურათი ვიშოვო სადმე.

(გადის.)

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ს ა მ ე**

სურათი პირველი

ლეონატოს ბაღი.

შემოდიან ჰერო, მარგარეტი და ურსულა.

ჰ ე რ ო

ჩემო მარგარეტ, შეირბინე დარბაზში წუთით. იქ ჩემს ბიძაშვილს ბეატრიჩეს ნახავ ამჟამად - პრინცს და კლავდიოს მხიარულად ესაუბრება. ჩაუჩურჩულე ბეატრიჩეს , რომ მის შესახებ ბაღში ჩასულნი ვლაპარაკობთ მე და ურსულა. უთხარი თითქოს ყური მოჰკარ შენ ამ ლაპარაკს. ურჩიე, ჩუმად შეიპაროს ბნელ ტალავერში, სად ჩიტისვაშლა მზის წყალობით დამწიფებული წინ ეღობება თვითონ მზესვე, ვით კარისკაცნი, გადაღებულნი ხელმწიფეთა წყალობის გამო, თავის მწყალობელთ თავხედურად ეღობებიან. იქ შეუძლია დაიმალოს და ყური გვიგდოს. ეს გევალება. მარჯვედ იყავ. ახლა დაგვტოვე.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

სიტყვას ვიძლევი, ბეატრიჩეს ახლავე მოგგვრით.

(გადის.)

ჰ ე რ ო

ჩემო ურსულა, ბეატრიჩე რომ გამოჩნდება და დაგვინახავს ხივანში მოსიარულეთ, მყის საუბარი ბენედიქტზე გადავიტანოთ. როცა ვახსენებ, შენ მაშინვე დაუწყე ქება - ყველა საზღვრის და ყოველგვარი ზომის გარეშე. მე მოგიყვები, თუ საბრალო ვით შეუპყრია დღეს ბეატრიჩეს სიყვარულის ზაფრას და სნებას. კუპიდონს მშვილდი იმგვარად აქვს მომარჯვებული, რომ სმენითაც კი შეუძლია მოარტყას მიზანს.

(სცენის სიღრმეში გამოჩნდება ბეატრიჩე.)

აბა, დაიწყე! ხედავ? როგორ მოიპარება და მიწას ეკვრის, როგორც ველის ფრთხილი ფრინველი.

უ რ ს უ ლ ა

თევზაობის დროს გვსიამოვნებს, როდესაც ვხედავთ, როგორ მოარღვევს ნაკადს თევზი ოქროსფრთიანი, რომ მოღალატე სატყუარი ჩაყლაპოს ხარბად. ჩვენც ასე ვიჭერთ ბეატრიჩეს, ხედავთ? ის უკვე შესულა ჩრდილში და ხშირნარში ჩასაფრებულა. თქვენ ფიქრი ნუ გაქვთ, მე ჩემი მხრით არ ჩამოგრჩებით.

ჰ ე რ ო

მივიდეთ ახლოს. ამ მიმზიდველ საზრდოდან მის ყურს უნდა ვეცადოთ, არაფერი გამოეპაროს.

(უახლოვდებიან ფანჩატურს.)

მართლაც ურსულა, მეტისმეტად ამაყი არის და ხასიათი აქვს ლაღი და თანაც ველური, ვით კლდის შევარდენს.

უ რ ს უ ლ ა

ნუთუ გჯერათ, ბენედიქტს მაინც ასეთი ქალი გაგიჟებით შეჰყავრებია?

ჰ ე რ ო

ასე ამბობდნენ დონ პედრო და საქმარო ჩემო.

უ რ ს უ ლ ა

და განა გთხოვეს ბეატრიჩეს შეატყობინოთ?

ჰ ე რ ო

მათ მთხოვეს მეცნო ეს ამბავი ბეატრიჩესთვის. მე ავუხსენი, რომ ბენედიქტს თვით ურჩევნია საკუთარ გრძნობას მოერიოს როგორმე თვითონ, ვიდრე შეიტყოს ბეატრიჩემ ამბავი მისი.

უ რ ს უ ლ ა

და მერე რისთვის? იქნებ ფიქრობთ ღირსება მისი არ არის დიდი და ამიტომ არ შეიძლება, მან ბეატრიჩეს სარეცელი გაიზიაროს?

ჰ ე რ ო

სიყვარულის ღმერთს გეფიცები, ღირსია უფრო, ვიდრე ვინმე სხვა, მაგრამ მთელი უბედურება სწორედ ისაა, რომ ბუნებას არ შეუქმნია ბეატრიჩეზე უფრო მეტად ამაყი ქალი. მისი თვალები დაცინვით და ზიზღით ელავეინ, გონებას თვისას იგი ისე დიდად აფასებს, თითქოს ამქვეყნად არაფერი ყოფილა ღირსი ყურადღებისა. და გამსჭვალულს თავისი თავის ამ სიყვარულით, მას არამცთუ სხვის შეყვარება, სულაც არ ესმის სიყვარული.

უ რ ს უ ლ ა

მართალსა ბრძანებთ, უმჯობესია არაფერი შევატყობინოთ, თორემ აიგდებს ის საბრალო ბენედიქტს მასხრად.

ჰ ე რ ო

რაღა თქმა უნდა; თუნდაც ბრძენი, კეთილშობილი გინდ ახალგაზრდა, გინდ ლამაზიც რომ იყოს საქმრო, ის უსათუოდ მოუგონებს უკუღმართ რასმე: თეთრი თუ არის - ჩემს დობილად გამოდგებაო, თუ შავგვრემანი - ბუნებისგან გასვრილიაო, მაღალი თუა - სარიაო, თუ დაბალია - ცუდი ოსტატის ნახელავი პაიკიაო, თუ მეტყველია - უფრიალებს აფრა ქარშიო, და თუ ჩუმია - კუნძი არის უგრძნობელიო. ყოველი კაცის სარჩულს ისე გადმოაბრუნებს, რომ არასოდეს სიმართლიტ და მარტივად მისგან ადამიანის ღირსებები არ დაფასდება.

უ რ ს უ ლ ა

წუნიაობა ესოდენი დასაგმობია.

ჰ ე რ ო

მუდამ ცდილობდე განასხვავო სხვათაგან თავი, როგორც იქცევა ბეატრიჩე, რა საქებია! მაგრამ ვინ ეტყვის მას ამ ამბავს, ვინ გაუბედავს? მე რომ გავბედო გამიმწარებს სიცოცხლეს ალბათ, ქვეყნად თავს მომჭრის, გამამასხრებს, სიკვდილს მანატრებს; ამიტომ უჯობს ბენედიქტსაც , ჩუმად დაიწვას და ფერფლად იქცეს დაფარული ტრფიალის ცეცხლით, ვიდრე იმგვარი დაცინვების მსხვერპლი შეიქნეს, რაც ღიტინისგან სიკვდილზეც კი უარესია.

უ რ ს უ ლ ა

მაინც უთხარით, რომ ვიცოდეთ მისი პასუხი.

ჰ ე რ ო

უმჯობესია ბენედიქტთან მივიდე ადრე და მას ვურჩიო რანაირად დასძლიოს გრძნობა. ან ეგებ ჯობდეს მოვუგონო რამე ბიძაშვილს, უვნებელი რამ, ბენედიქტის მხსნელი გრძნობისგან ? ნართაულ სიტყვას შხამი მუდამ მოეპოვება.

უ რ ს უ ლ ა

არა, რად უნდა შეამთხვიოთ ბიძაშვილს ცუდი? დიდად ნაქები და მახვილი მისი გონება და საღი აზრი თვით მიხვდება, რომ არ ეგების თქმა უარისა სინიორი ბენედიქტისთვის, რადგან სინიორ ბენედიქტი ღირსეულია.

ჰ ე რ ო

იტალიაში ის პირველი ვაჟკაცი არის, თუ არ ჩავაგდეთ სათვალავში ჩემი კლავდიო.

უ რ ს უ ლ ა

ნუ გამიწყრებით, ქალბატონო, თუ ჩემი აზრი პირდაპირ გითხრათ: სიმამაცით, ჭკუით და სახით და გარეგნული თავდაჭერით იტალიაში პირველი კაცი სინიორი ბენედიქტია.

ჰ ე რ ო

მართლაც ძალიან განთქმულია მისი სახელი.

უ რ ს უ ლ ა

და ეგ სახელი მან სავსებით დაიმსახურა.რა გადაწყვიტეთ, ქალბატონო, ჯვარს როდის იწერთ?

ჰ ე რ ო

აბა, რა ვიცი, დღეს-ხვალ - ასე ვნიშნავ ყოველდღე. წავიდეთ, მინდა ტანსაცმელი გაჩვენო ჩემი, მირჩიე ერთი, რომლის ჩაცმა სჯობს სახვალიოდ.

უ რ ს უ ლ ა (ჩუმად)

უკვე გაბმულია, ქალბატონო, ჩვენი ფრინველი.

ჰ ე რ ო (ჩუმად)

თუკი აგრეა - სიყვარულს სურს შემთხვევებს აჰყვეს. ზოგს კუპიდონი ისრითა ჰკლავს, ზოგს უგებს მახეს.

(გადიან ჰერო და ურსულა.)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე (გამოდის ფანჩატურიდან)

რა ცეცხლი ელავს ჩემს ყურებში? ეს ნამდვილია? ამპარტავანის დამრქმევია თურმე სახელი. მშვიდობით, ჩემო სიამაყევ, აწ შეგიძლია აჩინო გრძნობა, სიყვარულის გამომსახველი. თურმე ბენედიქტს ვყვარებივარ! ველური გული ჩემი მივანდო უნდა მის ხელს, მოსიყვარულეს. უწმინდეს აღთქმით დადებული კავშირი სრული ჩვენს გრძნობებს მალე შეაერთებს, ჯერ დაფარულე? „ის ღირსიაო“, ჩემს გარშემო გაისმის ჟღერა. რად უნდა ქება? მე თვითონაც ვხედავ და მჯერა.

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო რ ე**

**ოთახი ლეონატოს სახლში.**

შემოდიან დონ პედრო, კლავდიო, ბენედიქტ ლეონატო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მე მხოლოდ თქვენს ქორწინებამდე მოვიცდი და მერე კი არაგონიისაკენ გავსწევ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მე მიგაცილებთ იქამდე, ბატონო ჩემო, თუ ღირსად ჩამთვლით.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არა, არ მინდა ჩრდილი მივაყენო თქვენი ქორწინების ახალ ელვარებას; ეს იმას ემგვანებოდა ახალი ტანსაცმელი უჩვენო, ჩაცმა კი დაუშალო. მე მხოლოდ გავბედავ და ბენედიქტს ავიყვან თანამგზავრად; ის თავით ფეხებამდე მხიარულებაა. ორჯერ თუ სამჯერ გაუწყვიტა მან კუპიდონს მშვილდის ლამბა, ის რომ ეს პატარა ჯალათი უკვე ვეღარ უბედავს სროლას. მისი გული ზარივით ჟღერს და ენაც შიგვე ჰკიდია: რაც გულში აქვს, ენაზეც ის აკერია.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ბატონებო, ის აღარა ვარ, რაც ვიყავ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მეც ასე ვფიქრობ, უფრო დადინჯერბული მეჩვენებით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მგონი შეყვარებული უნდა იყოს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ჩამოახრჩვეთ ეგ ცუღლუტი! მაგას ერთი წვეთი სისხლიც კი არ გააჩნია, სიყვარულით რომ აუჩქეფდეს. დაღვრემილი იმიტომ არის, რომ ფული არა აქვს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კბილი მტკივა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ამოაძრეთ!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ახლა ამასაც კუდი მოაბით!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჯერ კუდი მოაბით და მერე ამოაძრეთ!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რაო? განა კბილის ტკივილისთვის ღირს ოხვრა-ვაება!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რაღაც უბრალო უქეიფობისა და დაჭიანების გამო?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დიახ, იმისთვის ადვილია ლაპარაკი, ვისაც არაფერი სტკივა.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მე კი გარწმუნებთ, შეყვარებულია-მეთქი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

შეყვარებულს არაფერი უგავს, გარდა იმისა, რომ უცნაური ტანსაცმელი უყვარს; დღეს ჰოლანდიელია, ხვალ ფრანგი, ან ორ სხვადასხვა ეროვნებას აერთიანებს: წელს ქვევით გერმანელია ფართო შარვლით და წელს ზევით ესპანელი - ქურთუკით. თუ სისულელეების სიყვარულს არ ჩავთვლით, ეგ არც ისეთი სულელია, როგორც თქვენ გგონიათ, რომ შეყვარებულსა ჰგავდეს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

არა, თუ მაგას ქალი არ უყვარს, მაშინ აღარაფერი დაგვეჯერება. ყოველ დილით ჯაგრისით ქუდს იწმენდს; ეს რისგანაა?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დალაქთან მისული ხომ არავის უნახავს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

სამაგიეროდ დალაქი უნახავთ მაგასთან მისული და მისი ლოყების ძველი მოკაზმულობით უკვე ჩოგბურთის რამდენიმე ბურთიც კია გატენილი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ამიტომ გამოიყურება თურმე ასე ახალგაზრდად - წვერი მოუშორებია.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ნელსაცხებელსაც იცხებს. გრძნობთ რა სურნელს აფრქვევს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ეს იგივეა, რომ ვთქვათ მშვენიერი ჭაბუკი შეყვარებულიაო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მაგრამ მთავარი საბუთი - მისი დაღვრემილობაა.

კ ლ ა ვ დ ი ო

განა წინათ როდის იბანდა პირს?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

და ფერს როდის იცხებდა? ამის შესახებ უკვე ლაპარაკობენ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ახლა მაგისი ჭკუამხიარულობა იკითხეთ! ჩანგის სიმივით დაიჭიმა და თითებს აღარ ემორჩილება.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დიახ, ეს ყველაფერი სავალალო ამბავზე ლაპარაკობს. ეჭვი არ არის, ვიღაცა უყვარს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მე ვიცი, ეგ ვისაც უყვარს.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

კარგია მეც ვიცოდე - ალბათ ისეთს, რომელიც მაგას სრულიად არ იცნობს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

პირიქით, მაგის ყველა ცუდი მხარე იცის და მაინც მისი სიყვარულით კვდება.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

იმ ქალს ნამდვილად პირაღმა დამარხავენ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაინც ეს ყველაფერი კბილის ტკივილს ვერ დამიამებს. (ლეონატოს.) მხცოვანო სინიორ, წამობრძანდით მცირე ხნით ჩემთან ერთად: რვა თუ ცხრა ჭკვიანური სიტყვა მაქვს სათქვენოდ მომზადებული, რომელიც ამ ყმაწვილებმა არ უნდა გაიგონ.

(გადიან ბენედიქტი და ლეონატო.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

სიცოცხლეს გეფიცებით, ბეატრიჩე უნდა ითხოვოს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჰერომ და მარგარეტმაც ალბათ უკვე შეასრულეს თავისი როლი ბეატრიჩეს წინაშე და ახლა ეს ორი დათვი ერთმანეთთან შეხხვედრისას აღარ დაიწყებს კბენას.

(შემოდის დონ ხუანი.)

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ღმერთი გფარავდეთ, ჩემო ძმაო და ბატონო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დღე მშვიდობისა, ძმაო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

თუ დრო გაქვთ, თქვენთან ლაპარაკი მსურს!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ცალკე?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

როგორც გენებოთ. თუმცა გრაფ კლავდიოს შეუძლია მოისმინოს, რადგან ეს ამბავი იმას ეხება.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა ამბავია?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი (კლავდიოს)

თქვენი მოწყალება ხვალ აპირებს ქორწინებას?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

თქვენ ეს იცით.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

მე ეგ არ ვიცი, ვიდრე მას არ ეცოდინება ის, რაც მე ვიცი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თუ არსებობს რაიმე დაბრკოლება, გთხოვთ ახლავე შემატყობინოთ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

თქვენ შეიძლება ფიქრობთ , რომ მე არ მიყვარხართ. ეს შემდეგ გამოირკვევა, ახლა კი იმსჯელეთ იმის მიხედვით, რასაც გამცნობთ. რაც შეეხება ჩემს ძმას, დარწმუნებული ვარ ძალიან უყვარხართ და მხოლოდ გულითადმა გრძნობამ გაარიგებინა თქვენთვის ეს საქმე. ამაო გარიგებაა და ამაო გარჯა!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რატომ რა ამბავია?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

სწორედ მაგის სათქმელად ვარ მოსული; მოკლედ მოგახსენებთ, ისედაც ბევრი ვილაპარაკეთ, ქალი მოღალატეა!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ვინა, ჰერო?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

დიახ, ჰერო, ლეონატოს ჰერო, თქვენი ჰერო, ყველას ჰერო!

კ ლ ა ვ დ ი ო

მოღალატეა?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ეგ სიტყვა როდი კმარა მისი უზნეობის გამოსახატავად: მე უფრო მეტსაც ვიტყოდი. იპოვეთ უარესი სიტყვა და მე დავამტკიცებ, რომ ის ამის ღირსია. ნუ გაიკვირვებთ, ვიდრე დაგარწმუნებთ. გამომყევით ამაღამ და დაინახავთ, როგორ ძვრებიან მისი ოთახის სარკმელში ქორწილის წინაღამესაც კი. თუ ამის შედეგადაც გეყვარებათ, ხვალვე დაიწერეთ ჯვარი. მაგრამ თქვენი ღირსებისათვის უმჯობესი იქნებოდა განზრახვაზე ხელი აგეღოთ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ნუთუ ეს შესაძლოა?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ვერ დავიჯერებ.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

თუ არ გინდათ საკუთარ თვალებს დაუჯეროთ, მაშინ უარყავით ყოველგავრი ცოდნა. თუ წამომყვებით, ყველაფერს გიჩვენებთ. შემდეგ კი ნანახის და გაგონილის მიხედვით იმოქმედეთ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თუ ამაღამ ისეთი რამ ვანხე, რისთვისაც ხვალინდელ ქორწილზე ხელი უნდა ავიღო, მთელი მრევლის წინაშე შევარცხვენ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მე გაგირიგე ის და მისი პატივის აყრაშიც შენთან ვიქნები.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

აღარ მინდა მისი კიცხვა განვაგრძო, ვიდრე საბუთი არ წარმომიდგენია. მოითმინეთ შუაღამემდე და დანარჩენი თავისთავად გამოჩნდება.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ოჰ, დღეო ბედუკუღმართო!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ოჰ, შემბორკავო უბედურებავ!

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ოჰ, მოშორებულო ჭირო. ასე იტყვით თქვენ, როდესაც დასასრულს ნახავთ.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ს ა მ ე**

**ქუჩა.**

შემოდიან შინდი და კვერთხი მცველებითურთ.

შ ი ნ დ ი

მაშ თქვენ კარგი და მართალი ხალხი ხართ?

კ ვ ე რ თ ხ ი

რაღა თქმა უნდა, თორემ სხვანაირად რომ იყოს, სავალალოდ ხომ სულისა და ხორცის საუკუნო ნეტარება ელოდათ.

შ ი ნ დ ი

ეგ სასჯელი ცოტაც იქნებოდა მაგათთვის, თუკი ერთგულებას გამოიჩენდნენ. ეგენი ხომ პრინცის მცველებად აირჩიეს.

კ ვ ე რ თ ხ ი

რაღა თქმა უნდა. ახლა კი გაეცი განკარგულება მეზობელო შინდო.

შ ი ნ დ ი

უპირველეს ყოვლისა, თქვენის აზრით, ვინ არის ყველაზე უფრო მეტად უღირსი კონსტებლობისა?

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

ჰიუ შვრიისკვერი და ჯორჯ ნახშირი, ბატონო რადგან წერა-კითხვა იციან.

შ ი ნ დ ი

აქეთ მოდი, მეზობელო ნახშირო, ღმერთს შენთვის კარგი სახელი უბოძებია. კარგი გარეგნობა იღბალის საქმეა; წერა და კითხვა კი ბუნებით თანდაყოლილი თვისებაა.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

ერთიც და მეორეც, ბატონო კონსტებლ...

შ ი ნ დ ი

შენი ხვედრია. ასეთ პასუხს ველოდი. რას იზამ თქვენთვისვე ჯობია აგრე; წყალობისათვის ღმერთს მადლობა შესწირე და ტრაბახს თავი გაანებე. რაც შეეხება წერა კითხვას, გამოიყენე იქ, სადაც ასეთი ამაოება სრულებით არ არის საჭირო. ამბობენ, შენ ყველაზე უვარგისი ხარ მცველების კონსტებლად. მაშ, აჰა, დაიჭი სანათი. შენი მოვალეობაა, სტაცო ხელი ყოველ უქმ მაწანწალას. უნდა პრინცის სახელით შეაჩერო ყოველი კაცი.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

კარგი, მაგრამ თუ არ შეჩერდა?

შ ი ნ დ ი

ნუ მიაქცევ ყურადღებას, გაუშვი, წავიდეს. მაშინვე თავი მოუყარე დანარჩენ მცველებს და ღმერთს მადლობა შესწირე, რომ ავაზაკი მოგშორდათ.

კ ვ ე რ თ ხ ი

თუ ბრძანებას არ დაემორჩილა, მაშ პრინცის ქვეშევრდომი არა ყოფილა.

შ ი ნ დ ი

მართალია და სხვის ქვეშევრდომებთან კი მაგათ საქმე არა აქვთ. მერე, ქუჩაში არ იხმაუროთ. მცველი, რომელიც ყბედობს და ლაპარაკობს -ნებადართულია და მოსათმენი არ არის.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

რად უნდა ვიყბედოთ, ძილი არ გვირჩევნია? ჩვენც ვიცით, მცველს რა ევალება.

შ ი ნ დ ი

ბიჭოს, კაცს ეგონება ძველისძველი მცველიაო: მეტი გძინავს - ნაკლებს სცოდავ. ოღონდ თვალი დაიჭირეთ, შუბები არ აგაცალონ. მაშ, კარგი, სამიკიტნოები შემოიარეთ და ბრძანება გაეცით, მთვრალებმა დაიძინონ.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

რომ არ დაიძინონ?

შ ი ნ დ ი

დაანებეთ თავი, ვიდრე გამოფხიზლდებიან; თუ არც ამაზე დაგთანხმდნენ, მაშინ უთხარით, რომ შეგეშალათ: ის ხალხი არა ყოფილხართ, ვინც გვეგონეთ-თქო.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

მესმის , ბატონო.

შ ი ნ დ ი

ქურდს თუ წააწყდე, შეგიძლია, სამსახურებრივი წესის თანახმად, დაეჭვდე მისი პატიოსნების მიმართ. მაგრამ ასეთ ხალხთან რაც ნაკლებად დაიჭერ საქმეს, მით უკეთესია შენი ღირსებისათვის.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

თუ გვეცოდინება, რომ ქურდია, არ დავიჭიროთ?

შ ი ნ დ ი

რა თქმა უნდა, შეგიძლიათ დაიჭიროთ კიდეც, სამსახურებრივი წესის თანახმად. მაგრამ მე ასე მგონია: კუპრს რომ ხელი ახლო, თვითონვე გაისვრები. ყველაზე მშვიდობიანი ხერხია, თუ ქურდს დაიჭერთ, თვითონვე დაამტკიცოს, რა ბიჭიც არის და გაპარვის საშუალება მიეცით.

კ ვ ე რ თ ხ ი

ტყუილად კი არ ამბობენ, ძმაო, რომ მოწყალე ადამიანი ბრძანდებით.

შ ი ნ დ ი

მართალია. ჩემი ნებით ძაღლსაც კი არ ჩამოვახრჩობ, არამცთუ კაცს, რომელსაც ცოტაოდენი პატიოსნება მაინც შერჩენია.

კ ვ ე რ თ ხ ი

თუ გაიგონოთ ღამით ბავშვის ტირილი, დაუძახეთ ძიძას და უბრძანეთ გააჩუმოს.

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

მაგრამ თუ ძიძას სძინავს და ჩვენი არ ესმის?

შ ი ნ დ ი

მაშინ თქვენს გზაზე წადით. ბავშვის ტირილმა თვითონ გააღვიძოს ძიძა. თუ ცხვარს თავისი კრავის ძახილი არ ესმის, ხბოს ბღავილს არასოდეს გამოეხმაურება.

კ ვ ე რ თ ხ ი

სრული ჭეშმარიტებაა.

შ ი ნ დ ი

სულ ეგ არის თქვენი მოვალეობა! კონსტებლი წარმომადგენელია პირადად პრინცისა და თვითონ პრინციც რომ შეგხვდეს ღამით, შეგიძლია გააჩერო.

კ ვ ე რ თ ხ ი

ღვთისმშობელს ვფიცავ! ეგ კი უკვე, ვგონებ, აღარ შეუძლია.

შ ი ნ დ ი

სანაძლეოდ ხუთ შილინგსა ვდებ! ჰკითხეთ ვინც წესდება იცის: შეუძლია გააჩეროს, რა თქმა უნდა, პრინცისავე ნებართვით; რადგან მცველმა არავინ უნდა შეურაცხყოს, კაცის გაჩერება კი მისი სურვილის წინააღმდეგ - შეურაცხყოფაა.

კ ვ ე რ თ ხ ი

ღვთისმშობელს ვფიცავ, ეგ ასე უნდა იყოს.

შ ი ნ დ ი

ჰა, ჰა, ჰა! აბა, ყმაწვილებო, ღამე მშვიდობისა!თუ მოხდეს დიდი რამ ამბავი, დამიძახეთ. მიჰყევით თქვენი ამხანაგების მითითებებს და თქვენ საკუთარსაც. ღამე მშვიდობისა! წავიდეთ, მეზობელო!

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

ძალიან კარგი, ბატონებო. ჩვენი საქმე ჩვენვე ვიცით. ჩამოვსხდებით აქვე საყდრის მახლობლად ორ საათამდე და მერე ყველანი დავიძინებთ.

შ ი ნ დ ი

გამოიგონეთ, აი, კიდევ რა, მეზობლებო: გთხოვთ სინიორ ლეონატოს სახლთან იტრიალოთ; ხვალ იქ ქორწილია და ამაღამ დიდი ფუსფუსი იქნება. მშვიდობით! აბა, ფხიზლად იყავით.

(გადიან შინდი და კვერთხი, შემოდიან ბორაჩიო და კონრადი.)

ბ ო რ ა ჩ ი ო

რაო, კონრად!

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი (ჩუმად)

წყნარად! არ გაინძრეთ!

ბ ო რ ა ჩ ი ო

კონრად- მეთქი!

კ ო ნ რ ა დ ი

აქა ვარ, კაცო, შენ გვერდით.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

დასწყევლოს! კიდეც მაგიტომ მექავება გვერდი. ვიფიქრე, მღიერი ხომ არ შემეყარა-მეთქი.

კ ო ნ რ ა დ ი

მაგის პასუხი ჩემზე იყოს! ახლა განაგრძე შენი ამბავი.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მოდი აქეთ, მოფარებულში დავდგეთ, წვიმა სცრის; და მე, როგორც ჭეშმარიტი ლოთი, ყველაფერს გიამბობ.

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი (ჩუმად)

რაღაც ღალატია, ყმაწვილებო, ახლო მოდექით!

ბ ო რ ა ჩ ი ო

უპირველეს ყოვლისა, დე იცოდე, რომ დონ ხუანის ათასი დუკატი დავიმსახურე.

კ ო ნ რ ა დ ი

განა შეიძლება არამზადობა ასე ძვირად ფასობდეს?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

შენ ისა თქვი, რომ არამზადობა შეიძლება ასე მდიდარი იყოს! თუ მდიდარ არამზადას სჭირდება ღარიბი არამზადა, ღარიბს შეუძლია ისეთი ფასი მიიღოს, როგორიც მოესურვება.

კ ო ნ რ ა დ ი

მაკვირვებს ეგ ამბავი!

ბ ო რ ა ჩ ი ო

იმიტომ , რომ საქმე არ იცი. მაგალითად, ავიღოთ ყაიდა. ხომ სულ ერთია, რა ყაიდის ქუდი ექნება კაცს, ან რანაირი ტანსაცმელი ან წამოსასხამი?

კ ო ნ რ ა დ ი

კარგი მაგრამ, ეგ მხოლოდ ტანსაცმელია.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მე ყაიდაზე გელაპარაკები.

კ ო ნ რ ა დ ი

მერე რა? ყაიდა ყაიდაა.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ფუჰ! გეტყოდი, სულელი კი სულელია-მეთქი, განა არ იცი, რა ხელმრუდი ქურდია ეგ ყაიდა?

პ ი რ ვ ე ლ ი დ ა რ ა ჯ ი (ჩუმად)

მე ვიცნობ მაგ ყაიდას, ეს შვიდი წელიწადია მაგის ქურდობა მესმის და რომ შეხედო, ნამდვილი ვაჟბატონი გეგონება. მისი სახელი კარგად მახსოვს.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

კაცის ხმა არ გესმის?

კ ო ნ რ ა დ ი

არა, ეს ფლუგერი ხმაურობს სახურავზე.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

განა არ იცი, გეუბნები, რა მარჯვე ქუდია ეგ ყაიდა? რანაირად შლის ჭკუაზე ხალხს თოთხმეტიდან ოცდათხუტმეტ წლამდე. ხან ფარაონის მეომართა ტანსაცმელს აცმევს, როგორც გამჭვარტლულ სურათებზეა დახატული. ხან ბაალის ქურუმებად აქცევს, ძველი საყდრის სარკმელების შებოლილ ნახატების მსგავსად. ხან გაცრეცილ, გაქონილ კედლის ხალიჩებზე გამოხატულ გაპარსულ ჰერკულესად, რომლის შარვლის შესაკრავი, მისი კეტის ზომაზეა გამოჭრილიო.

კ ო ნ რ ა დ ი

ეგ ყველაფერი ვიცი, ისიც ვიცი, რომ ყაიდა ტანსაცმელს უფრო სცვეთს , ვიდრე ადამიანი. მაგრამ მაგ ყაიდამ ხომ არ დაგასხა შენც თავბრუ, რომ შენი ამბის ნაცვლად ყაიდაზე მელაპარაკები.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

სრულებითაც არა. მაშ იცოდე: ამ ღამით ვეარშიყებოდი მარგარეტს, ჰეროს სეფექალს და სახელად ჰეროს ვეძახდი. ისიც გადმოხრილიყო თავის ქალბატონის ოთახიდან და ათასჯერ მისურვებდა მშვიდობის ღამეს... რა ვქნა, რა უთავბოლოდ გიამბობ. ჯერ უნდა მეთქვა როგორ გაასულელა დონ ხუანმა დონ პედრო და კლავდიო, როგორ მოიყვანა ბაღში და შორიდან აჩვენა ეს საამური პაემანი.

კ ო ნ რ ა დ ი

და მერე იმათ მარგარეტი ჰერო ეგონათ?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ორ მათგანს, პრინცს და კლავდიოს ეგონა. წყეულმა დონ ხუანმა იცოდა, მარგარეტი იყო. ნაწილობრივ დონ ხუანის ფიცის გამო, ნაწილობრივ იმიტომ, რომ ღამეც ბნელი იყო და, რაც მთავარია, ჩემი ფლიდობის წყალობით, რამაც დაადასტურა დონ ხუანის ცილისწამება, კლავდიო გაცოფებული წავიდა. მან დაიფიცა, რომ დაპირებისამებრ ხვალ საყდარში მივა და იქ გამოაცხადებს მთელი მრევლის წინაშე, რაც წინაღამით ნახა, ჰეროს შეარცხვენს და შინ უქმროდ გაისტუმრებს.

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

პრინცის სახელით, შესდექ!

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

დაუძახეთ უფროსს, ჩვენს კონსტებლს! ჩვენ აქ ისეთი არამზადობა აღმოვაჩინეთ, რომ ჩვენს სახელმწიფოში ჯერ არავის სმენია.

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

ის ყაიდაც ამათთან ერთად არის! კარგად ვიცნობ - კულულებს ატარებს.

კ ო ნ რ ა დ ი

ყმაწვილებო, ყმაწვილებო!

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

იმ ყაიდასაც აქვე მოგაყვანინებთ, გარწმუნებთ!

კ ო ნ რ ა დ ი

ყმაწვილებო...

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

ლაპარაკი ზედმეტია! გიბრანებთ, დაგვმორჩილდეთ და უკან გამოგვყვეთ.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

რათა დავრწმუნდეთ, რაოდენ სასარგებლოა თქვენს შუბებზე წამოგება?

კ ო ნ რ ა დ ი

საეჭვო სარგებლობაა, შენ არ მომიკვდე. წავიდეთ, გემორჩილებით!

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო თ ხ ე**

ოთახი ლეონატოს სახლში.

შემოდიან ჰერო, მარგარეტი და ურსულა.

ჰ ე რ ო

ჩემო ურსულა, გააღვიძე ჩემი ბიძაშვილი ბეატრიჩე, სთხოვე ადგეს.

უ რ ს უ ლ ა

ახლავე, ქალბატონო.

ჰ ე რ ო

უთხარი აქ მოვიდეს.

უ რ ს უ ლ ა

კეთილი.

(გადის.)

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მართლა, მე ვფიქრობ, სხვა საყელო აჯობებდა.

ჰ ე რ ო

არა, გეთაყვა, ჩემო მეგ, ამას გავიკეთებ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

გეფიცებით, ეგ ისე კარგი არაა; აი ნახავთ, თქვენი ბიძაშვილიც ამას გეტყვით.

ჰ ე რ ო

ჩემი ბიძაშვილი სულელია და შენც იმას ჰგავხარ, მე ამის გარდა სხვას არ გავიკეთებ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

აი, თქვენი ახალი ტავსამკაული ძალიან მომწონს, ოღონდ თმა ცოტა უფრო მუქი უნდა გქონდეთ. ღმერთმანი კაბაც იშვიათი ყაიდისაა. მილანის მთავრის მეუღლის კაბა მინახავს, რომელსაც დიდად აქებენ.

ჰ ე რ ო

ამბობენ, რაღაც არაჩვეულებრივიაო.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

ღმერთმანი, თქვენს კაბასთან შედარებით უბრალოდ საღამური სამოსია. ოქროს ქსოვილი ვერცხლითაა ნაკერი და მარგალიტით ნაქარგი; ზემო სახელოები, ქვემო სახელოები და მრგვალი ქობა მოლურჯო სარჩულზე მაგრამ სიფაქიზით, სილამაზითა და მოხდენილობით თქვენი ათჯერ უკეთესია.

ჰ ე რ ო

ღმერთმა ქნას, მხიარულად ვატარო, რადგან გულზე რაღაც სიმძიმე მაწევს.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მალე კიდევ მეტი სიმძიმე დაგაწვებათ - მამაკაცი მძიმეა.

ჰ ე რ ო

ფუჰ, არც კი გრცხვენია!

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

რისა, ქალბატონო, განა რა ვთქვი ეგეთი უხამსი. განა ქორწინება გლახებისთვისაც საპატიო საქმე არ არის, განა თქვენი მეუღლე ქორწინების გარეშეც ღირსეული კაცი არ არის? იქნებ ასე გენებათ მეთქვა : „არ გეწყინოთ და მოგეხსენებათ ქმრის სიმძიმე!“ მაგრამ ცუდი გაგება სიტყვას ვერ დაამახინჯებს. მე არავისი წყენა არ მინდოდა. განა ვის შეურაცხვყოფ, რომ ვთქვა: „ ქმარი კიდევ უფრო მძიმეა?“ ჩემი აზრით, არავის, რადგან კანონიერ ქმარზე და კანონიერ ცოლზეა ლაპარაკი. სხვანაირად სიმძიმე კი არა, ძალიან დიდი სიმსუბუქეც იქნებოდა. აი, თუნდაც ქალბატონ ბეატრიჩეს ჰკითხეთ, სწორედ თვითონაც მობრძანდება.

(შემოდის ბეატრიჩე.)

ჰ ე რ ო

დილა მშვიდობისა, ბიძაშვილო!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დილა მშვიდობისა, საყვარელო ჰერო!

ჰ ე რ ო

რა ამბავია, რა სნეულის ხმაზე ლაპარაკობ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ეტყობა ყველა სხვა ხმა დაკარგული მაქვს.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მაშ გადადით „სიყვარული შუქზე!“ იქ მიმღერება არ უნდა, თქვენ იმღერეთ, მე კი ვიცეკვებ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, „სიყვარულის შუქი“ სწორედ თქვენს ქუსლებზეა ზედგამოჭრილი! თუ თქვენს ქმარს საკმაო თავლა ექნება, კვიცები არ გამოელევა.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

აი, შეუსაბამო დასკვნა! მე მას ვაბაიბრუებ ქუსლებზე ტრიალით.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მალე ხუთი საათიც შესრულდება. ბიძაშვილო, დროა მოემზადო. ღმერთმანი, ძალიან ავადა ვარ. ოჰ! ოჰ! ქალო!

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

რაზე ოხრავთ? ქორზე, ქურანზე თუ ქმარზე?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

იმ ასოზე, რომლითაც ეგ ყველაფერი იწყება, ქანზე.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

ღმერთმანი თქვენ თუ თქვენს წყეულ რჯულზე დარჩებით, ვარსკვლავებით ზღვაზე გზის გაგნების იმედი სულ ამაოა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა გინდა ამით თქვა, სულელო? ჰა?

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

სრულებით არაფერი. ღმერთმა ყველას შეუსრულოს გულის წადილი.

ჰ ე რ ო

აი, ეს ხელთათმანები გამომიგზავნა გრაფმა. მეტად სასიამოვნო სურნელი ასდის.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ცხვირი გაჭედილი მაქვს, ბიძაშვილო, ვერაფერსა ვგრძნობ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

ქალწული და გაჭედილი! ეტყობა კარგად გაციებულხართ!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ღმერთო, შენ მიშველე! ღმერთო, შენ მიშველე! რამდენი ხანია, რაც ხუმრობა დაიწყე?

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მას შემდეგ , რაც თქვენ დაანებეთ თავი. განა არ მიხდება?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რაღაც არ გემჩნევა; ქუდზე მაინც მიგეკერებინა. ღმერთმანი, ავადა ვარ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

იშოვეთ ცოტაოდენი Carduus Benedictus -ის ნაყენი და გულზე მიიდეთ. ერთადერთი საშუალებაა გულისრევის წინააღმდეგ.

ჰ ე რ ო

ვითომც შავი ნარით გიჩხვლეტია!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

Benedictus! რატომ Benedictus? შენ მაგ ბენედიქტუსით რაღაცას მიარაკებ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

გიარაკებთ? არა, ღმერთმანი, მხოლოდ უბრალო სამკურნალო მცენარეს ვგულისხმობ. იქნებ გგონიათ, შეყვარებულად გთვლიდეთ? არა, ღვთისმშობელს გეფიცებით, არც ეგრე დამიკარგავს ჭკუა, რომ ის ვიფიქრო, რაც კი მომესურვება. არც კი მინდა ვიფიქრო ის რის ფიქრიც შეიძლება.რამდენიც უნდა მეფიქრა , მართლაც ვერ მოვიფიქრებდი, რომ თქვენ შეყვარებული ხართ, ან აპირებთ სიყვარულს, ან შეგიძლიათ შეყვარებული იყოთ. მაგრამ მაინც აი, ბენედიქტიც თქვენისთანა იყო და ახლა კი ისეთივე გახდა, როგორც ყველა სხვა. ჰფიცავდა, არასოდეს შევირთავ ცოლსაო, და ახლა კი, თუმცა გული არ მიუდის, მაინც საჭმელს ისე მიირთმევს, რომ აღარ ბუზღუნებს. გამოსწორდებით თუ არა, არ ვიცი, მაგრამ ვგონებ თქვენც ისევე გამოიყურებით, როგორც ყველა ქალი.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ეგ საითკენ გააჭენე ენა?

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

საითაც საჭიროა.

(შემოდის ურსულა.)

უ რ ს უ ლ ა

მოემზადეთ ქალბატონო. პრინცი , გრაფ, სინიორ ბენედიქტი, დონ ხუანი და ყველა ქალაქელი რაინდი შეკრებილან, რათა საყდრამდე მიგაცილონ.

ჰ ე რ ო

მომეხმარეთ ჩავიცვა, ჩემო ბიძაშვილო, ჩემო მეგ, ჩემო ურსულა!

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ხ უ თ ე**

სხვა ოთახში ლეონატოს სახლში.

შემოდიან ლეონატო, შინდი და კვერთხი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რა გინდათ ჩემგან, ჩემო კეთილო მეზობელო?

შ ი ნ დ ი

აი, რა ბატონო, მოლაპარაკება იმ საქმის შესახებ, რომელიც თქვენ ახლოს გეხებათ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გთხოვთ, მოკლედ- ხომ ხედავთ რამდენი საქმე მაქვს?

შ ი ნ დ ი

დიახ, ასეა, ბატონო.

კ ვ ე რ თ ხ ი

დიახ, ბატონო, ჭეშმარიტად ასეა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მაინც რა გნებავთ, ჩემო კეთილო მეგობრებო?

შ ი ნ დ ი

აი, ეს კაი კაი კვერთხი გიამბობთ რაღაცას, ბატონო. მოხუცი კაცია, ბატონო, მაგრამ ჭკუა ჯერ ისე არ დაუკარგს როგორც მე მინდა ღვთის წყალობით, დაჰკარგოს; გეფიცებით ისე პატიოსანია, როგორც ტყავი მაგის პირისახეზე.

კ ვ ე რ თ ხ ი

დიახ, ღვთის მადლით, პატიოსანი გახლავართ, როგორც ყოველი კაცი, რომელმაც სიბერეს მიაღწია და ჩემზე უფრო პატიოსანი არაა.

შ ი ნ დ ი

მეზობელო! ნუ გადაამლაშებ შენი შედარებებით!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მეზობლებო, დიდი აბეზარი ხალხი ყოფილხართ.

შ ი ნ დ ი

თქვენი მოწყალება ჩვენს ქებას ინებებს, ჩვენ მისი ბრწყინვალების საწყალი მსახურები გახლავართ, მაგრამ ჭეშმარიტად ისე დიდაბეზარის რომ ვიყო, როგორც თვით მეფე, ამ ჩემს საგანძურს მთლად თქვენს მოწყალებას მოვართმევდი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მთელ შენს დიდ აბეზარობას? მე? ჰა?

შ ი ნ დ ი

დიახ, ბატონო, ამაზე ათასჯერ უფრო მეტიც რომ უყოს. ქალაქში ყოველი კაცისაგან მსმენია თქვენი მოწყალების ქება და თუმცა ერთი საწყალი კაცი ვარ, მე მიხარია, როდესაც ეს მესმის.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გულით მწადია ვიცოდე, მაინც რა გაქვთ ჩემთვის სათქმელი.

კ ვ ე რ თ ხ ი

აი, რა ბატონო: ჩვენმა რაზმმა წეხელ დააპატიმრა - თქვენთვის დიდი ბოდიში მოგვიხსენებია - ორი ისეთი ავაზაკი, რომელთა მსგავსი მესინაში არ მოიძებნება.

შ ი ნ დ ი

კარგი მოხუცია, ბატონო! ყბედობს. როგორც ამბობენ, სიბერე მოდის, ჭკუა მოდისო. ღმერთო, შენ დაგვიფარე! რას არ ნახავს კაცი ამ ქვეყანაზე! კარგი ნათქვამია! მეზობელო, შე ღვთისნიერო! მაგრამ როცა ორი კაცი ერთ ცხენზე ზის, ერთი მუდამ მეორის უკანაა. პატიოსანი სულია, გეფიცები, ბატონო; ღმერთმანი, ასეთი ბევრი კი არ მოიძებნება მათ შორის, ვისაც პური გაუტეხია. მაგრამ, მადლობა ღმერთს, ყველა ერთმანეთის ტოლი არ არის. ასეა, მეზობელო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მართლაც, მეზობელო, შენ ეგ ვერ დაგეწევა.

შ ი ნ დ ი

ეგ ღმერთს უბოძებია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

უნდა დაგტოვოთ.

შ ი ნ დ ი

ერთი სიტყვით ბატონო; ჩვენმა მცველებმა, ბატონო, მართლაც დააპატიმრეს ორი საეჭვო პიროვნება და ჩვენც გვინდოდა ისინი ამ დილითვე თქვენი მოწყალების წინაშე დაგვეკითხა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

თქვენ თვითონ დაკითხეთ და მერე მომახსენეთ. როგორც ხედავთ, ძალიან მეჩქარება.

შ ი ნ დ ი

კმაყოფილი დარჩებით.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

წასვლამდე ცოტა ღვინო დალიეთ. მშვიდობით!

(შემოდის შიკრიკი.)

შ ი კ რ ი კ ი

გელოდებიან, ბატონო. ქალი უნდა ჩააბაროთ მეუღლეს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ახლავე მოვდივარ, მზადა ვარ.

(გადიან ლეონატო და შიკრიკი.)

შ ი ნ დ ი

გასწი, მეგობარო! მიდი, ფრანსის ნახშირს უბრძანე თავისი მელანი და საწერ-კალამი ციხეში მოიტანოს. ახლავე უნდა დავკითხოთ ის ხალხი.

კ ვ ე რ თ ხ ი

მხოლოდ ჭკუით უნდა მოვიქცეთ.

შ ი ნ დ ი

შენ ფიქრი ნუ გაქვს, ჭკუა არ გვაკლია. აქ მოიძებნება ისეთი რამ, რომ ისინი გამოვტეხოთ. ოღონდ სწავლული მწერალი იშოვე, რომ მტკიცედ ჩასწეროს ჩვენი გამოძიება, და ციხეში დამხვდი.

(გადიან.)

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ო თ ხ ე**

სურათი პირველი

**საყდარი.**

შემოდიან დონ პედრო, დონ ხუანი, ლეონატო, ბერი, კლავდიო, ბენედიქტი, ჰერო, ბეატრიჩე და სხვები.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მოკლედ, მოკლედ, მამო ფრენსის! თქვენ ჯერ მარტო ჯვარი დასწერეთ და მოვალეობანი მერე აუხსენით.

ბ ე რ ი (კლავდიოს)

თქვენ აქ იმისათვის მოხვედით, ბატონო ჩემო, რათა ჯვარი დაიწეროთ ამ ქალზე?

კ ლ ა ვ დ ი ო

არა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რათა შეირთოს ეგ ქალი, მამაო, ჯვარი კი თქვენ უნდა დასწეროთ.

ბ ე რ ი

ქალბატონო, თქვენ აქ იმისათვის მოხვედით, რათა მისთხოვდეთ ამ გრაფს?

ჰ ე რ ო

დიახ.

ბ ე რ ი

თუ რომელიმე თქვენგანმა იცის იდუმალი რამ დაბრკოლება, რაც ხელს უშლის თქვენს შეერთებას, თქვენსავე სულს გაფიცებთ, გამოთქვით იგი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თქვენ ხომ არაფერი იცით, ჰერო?

ჰ ე რ ო

არაფერი, ბატონო ჩემო.

ბ ე რ ი

თქვენა გრაფ?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვბედავ მის მაგიერ გიპასუხოთ: არაფერი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ო, რას ბედავენ ადამიანები! რა შეუძლიათ, რას აკეთებენ ყოველდღიურად და არ იციან კი, რას აკეთებენ!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეს რა ამბავია? შორისდებულები? ვგონებ, უფრო სამხიარულოც მოიძებნება. მაგალითად - ჰა, ჰა, ჰა!

კ ლ ა ვ დ ი ო

იქით მიდექით ბერო! ნება მიბოძეთ, მამავ, გკითხოთ: ნამდვილად თავისულად და წრფელი გულით მაძლევთ თქვენს ასულს?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ისევე წრფელად, შვილო, როგორც ღვთისგან მივიღე.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაშ, აწ მიბრძანეთ, რით მოგიძღვნათ სამაგიერო - ასე ძვირფასი და მდიდრული საჩუქრისათვის.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არაფრით, მხოლოდ დაუბრუნე უკანვე ქალი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

კეთილშობილი არის, პრინცო, ეგ რჩევა თქვენი. მიიღეთ უკან, ლეონატო, თქვენი ასული: დამპალ ნარინჯით მეგობარს ნუ უმასპინძლდებით. პატიოსნება მისი - მხოლოდ მოჩვენებაა. აი, შეხედეთ! ქალწულივით როგორ წითლდება. რა თვალთმაქცურად შეუძლია იდუმალ ცოდვას - ჭეშმარიტების უცოდველი სახის ქვეშ მალვა. ვინ არ იტყოდა, შემხედვარე ამ სიწითლისა, რომ ის სათნოა?განა თქვენ არ დაიფიცავდით, რომ ეს ასული, თქვენს წინ მდგარიმ ქალწული არის, თუ იმსჯელებდით გარეგნობის მისის მიხედვით. მაგრამ ის იცნობს სარეცელის განცხრომის სიცხეს და ეს სიწითლე უბიწობის ფერი კი არა, გარყვნილების და თვალთმაქცობის ცოდვის ფერია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ბატონო ჩემო, რის თქმა გნებავთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

რომ ჯვარს არ ვიწერ, არ ვუკავშირებ ჩემს არსებას გარყვნილ ქმნილებას.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მაგრამ მიბრძანეთ, იქნებ, ჩემო ძვირფასო გრაფო, თვითონ დასძლიეთ თავდაჭერა ახალგაზრდული და ქალწულობა იქნებ თვითონ თქვენ დაამარცხეთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ვიცი, რაც გინდათ მაგითი თქვათ. ჰერო მომავალ თავის მეუღლეს მოეხვია და ამიტომაც ეგ წინასწარი ცოდვა- მართლა ცოდვა არ არის. ეჰ, ლეონატო, მაცთუნებელი ერთი სიტყვაც არ მიხმარია. მხოლოდ, როგორც ძმა საკუთარ დას, თავს ვევლებოდი და ვუჩვენებდი გულწრფელობას სიყვარულისას.

ჰ ე რ ო

და განა მე კი სხვანაირად გეჩვენებოდით?

კ ლ ა ვ დ ი ო

შორს ეგ „ჩვენება“! გინდა აქვს ხელწერილს დავწერ, რომ დიანაზე უფრო ცივი მეჩვენებოდი და წმინდა კვირტზე უფრო მეტად გაუფურჩქნელი. მაგრამ შენ სისხლი ვენერაზე უფრო ცხელი გაქვს და , როგორც მხეცი, დაუცხრომელ ვნებაში იწვი.

ჰ ე რ ო

ჩემი ბატონი საღად არის? ამას რას ბრძანებს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

კეთილი პრინცო, რატომ თქვენ კი აღარას იტყვით?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რაღა უნდა ვთქვა? შელახულა ჩემი ღირსებაც: ძვირფას მეგობარს გავურიგე უზნეო ქალი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რაებს ამბობენ? ცხადი არის ეს თუ სიზმარი?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

დიახ, ამბობენ, და ეს ყველა სიმართლე გახლავთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეს უკვე ქორწილს აღარა ჰგავს.

ჰ ე რ ო

სიმართლე! ღმერთო!

კ ლ ა ვ დ ი ო

თქვით, ლეონატო, ეს ხომ მე ვარ? ეს ხომ პრინცია? ეს პრინცის ძმა არ არის განა? ეს ხომ ჰეროა? არ სტყუიან ჩვენი თვალები?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა სტყუიან, მაგრამ მაინც რა გნებავთ ბრძანოთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ნება მიბოძეთ, ჰეროს ვკითხო ერთი რამ აქვე, და თქვენ კი, თქვენი მამობრივი ხელისუფლებით უბრძანეთ მასვე, ჩვენ პასუხად სიმართლე გვითხრას.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მოვითხოვ შენგან, როგორც მამა, გვითხრა სიმართლე.

ჰ ე რ ო

ღმერთო მიშველ! რა სასტიკად მავიწროვებენ! რა კითხვებია? სადაური კატეხიზისი?

კ ლ ა ვ დ ი ო

უნდა ნამდვილი მოგვახსენოთ თქვენი სახელი.

ჰ ე რ ო

ჰერო არ მქვიან? ეს სახელი განა ვის ძალუძს ცილისწამებით შეურაცხყოს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

თვითონვე ჰეროს. თვითონვე ჰეროს შეუძლია ჰეროს შერცხვენა. ვინ იყო კაცი, წუხელ ღამით რომ გესაუბრათ ღია სარკმელთან შუაღამის საათის შემდეგ? თუ ქალწული ხართ, ამ კითხვაზე უნდა მომიგოთ.

ჰ ე რ ო

ასეთ დროს და ჟამს არავისთან მისაუბრია.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

არა ყოფილხართ მაშ ქალწული, ძალიან ვწუხვარ. უნდა გაგიტყდეთ ლეონატო, ღირსებას ვფიცავ, წუხელი ღამით მე, ჩემმა ძმამ და გრაფ კლავდიომ თავად ვნახეთ და გავიგონეთ: თავის სარკმლიდან ვიღაც უცნობთან საუბრობდა თქვენი ასული. უცნობი იგი მაწანწალის უსირცხვილობით ლაპარაკობდა საძაგელი მათი კავშირის და საიდუმლო შეხვედრათა ძველთა გარშემო.

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

ფუჰ! არც კი ძალმიძს იმ სიტყვათა გამეორება, არც ლაპარაკი ღირს მათ გამო! მე მათ წარმოთქმას არ მანებებს სირცხვილის გრძნობა, არც ენა მომდევს. მაშ, აგრეა, ტურფა ასულო? სამწუხაროა, რომ ცოდვილი ყოფილხართ ესდენ!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ო, ჰერო, ჰერო! იქნებოდი რაოდენ კარგი, რომ შენი ტურფა გარეგნობის თუნდ ნახევარი შენს გულსა და სულს შეეძინა კეთილ თვისებად, მშვიდობით ახლა, შელახულო მშვენიერებავ, უმანკო ცოდვავ და ცოდვილო უმანკოებავ! მე გადავრაზე სიყვარულის ყველა ჭიშკარი. ეჭვიანობის დავიყენებ თვალთა დარაჯად, მშვენიერებას წარმოვიდგენ აწ ბოროტებად და აღარასდროს სილამაზედ აღარ მივიჩნევ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ვინ მომცემს მახვილს, რათა აქვე მოვიკლა თავი?

(ჰეროს გული შეუწუხდება.)

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა დაგემართა, ბიძაშვილო, ფეხზე ვერ დგები?

დ ო ნ ხ უ ა ნ ი

წამო, წავიდეთ! ის დაფარულ საიდუმლოთა გამომჟღავნებამ შეაძრწუნა.

(დონ პედრო, დონ ხუანი და კლავდიო მხლებლებითურთ გადიან.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

რა დაემართა?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მოკვდა ვგონებ, მიშველეთ, ბიძავ! ჰერო, სინიორ, მომეხმარეთ! ბიძავ, მამაო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არ მოარიდო, ბედისწერავ, მსახვრალი ხელი! სიკვდილი მისი სირცხვილისთის საუკეთესო საფარველია, ჩვენ უკეთესს ვერც ვისურვებდით.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რაღა ვქნა ახლა? ჰერო, ჰერო!

ბ ე რ ი

დამშვიდდით, ქალო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მოხვედი გონზე?

ბ ე რ ი

რატომ არა?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

როგორ თუ რატომ? განა ყოველი მიწიერი არსება მაგას დღეს არ შესძახის, გრცხვენოდესო? განა შეეძლო უარეყო მას ეს სირცხვილი მისი სისხლისა? ნუღარ იცოცხლებ, მოკვდი, ჰერო, თვალს ნუ გაახელ. არა ვფიქრობდე , რომ შენ ჩქარა მოკვდები თვითონ, ანდა ვიცოდე გადაიტან ამ მძიმე სირცხვილს, საყვედურების დამატებად თვითონ მოგკლავდი. ვემდურებოდი ჩემს ბედს განა, რომ მხოლოდ ერთი მაჩუქა შვილი? კმაყოფილი ვიყავი შენით. ჩემს თვალებს მარად მშვენიერად ეჩვენებოდი. ახლა კი ვნანობ, რატომ ვინმე გამვლელ მათხოვარს არ მოუვიდა აზრად ჩემთვის მოეგდო ბავშვი. მე უცხოს შვილად სიყვარულით შევივრდომებდი და, თუ ოდესმე ისიც ასე დამდაბლდებოდა, ვიტყოდი მაინც: „ ეს ხომ ჩემი არ არის მეთქი, დამნაშავეა ამ სირცხვილში უცნობი სისხლი“. ეს კი ჩემია, ვამაყობდი, რომ ჩემი იყო, მიყვარდა ისე, რომ თავიც კი მავიწყდებოდა. დღეს კი ტალახში ამოსვრილა. ზღვებსაც არა აქვთ წყალი სამყოფი, ეს ლაქა რომ მას ჩამორეცხოს. ვერ მოიძებნოს საკმარისი მათში მარილი, რომ მისი ხორცი ხრწნას და ლპობას გადაარჩინოს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ბატონო ჩემო, მოითმინეთ. სულ დავიბენი, აღარც კი ვიცი, რა უნდა ვთქვა განცვიფრებულმა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

სულს გეფიცებით, ჩემს ბიძაშვილს ცილი დასწამეს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

წუხელის ღამით თქვენ ჰეროსთან ერთად გეძინათ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

წუხელის არა, მართალია, მაგრამ მანამდე ეს თორმეტი თვე მე და ჰეროს ერთადა გვძინავს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ჭეშმარიტება შეურყევლად დგას, როგორც რკინა. დანაშაული აშკარაა. ან ორი პრინცი ტყუილს იკადრებს? ან კლავდიო? კაცი, რომელმაც ცხარე ცრემლები დააფრქვია საყვარელი ქალის სირცხვილის ამბავს. მომაშორეთ! წავიდე, მოკვდეს!

ბ ე რ ი

ცოტა ახლა მეც მომისმინეთ: მე ასე დიდხანს მისთვის ვიდექ გაჩუმებული, რომ გზა მიმეცა ამ ამბავთა მდინარებისთვის. კარგად შევნიშნე: ამ ასულის სახემ ათასჯერ დაკარგა ფერი და სიწითლემ გადაუარა. მე მის თვალებში შევამჩნიე უმაკნო ცეცხლი, სადაც იწვოდა ბრალმდებელთა წილისწამება. დამარქვით გიჟი, ჩემს მიხვედრას ნუ დაუჯერებთ, ნურც კითხვის უნარს, ნურც სიბერეს, გამოცდილებას, ნუ დაიჯერებთ ჩემს წოდებას, ღირსებას ღვთიურს - თუ თქვენი ქალი დამნაშავე აღმოჩნდეს მართლა და არა მსხვერპლი შეცდომისა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არ შეიძლება, არ შეიძლება აგრე იყოს. მამაო, ხედავ, ცოტაოდენი შერჩენია მაინც ნამუსი: იგი ცრუ ფიცით თავის ცოდვას არ აოცკეცებს და არ უარყოფს დანაშაულს! შენ რაღად ცდილობ შენი შენდობით დაიფარო სიშიშვლე მისი.

ბ ე რ ი

კავშირი ვისთან დაგაბრალეს მათ, ქალბატონო?

ჰ ე რ ო

ჰკითხეთ ბრალმდებლებს, მე საიდან მეცოდინება? თუ იპოვება კაცი ქვეყნად, მე რომლისთვისაც ისეთი თვალით შემეხედოს, რაც არ ჰფერობდა ქალწულის კდემას - არ დამზოგოთ, არ შემიბრალოთ. დამისაბუთე, მამაჩემო, რომ გვიან ღამით საერთოდ ვინმე მამაკაცი მენახოს სადმე, ან წუხელ ღამით მესაუბროს ძეხორციელთან - და შემიძულე, უარმყავი, მომკალ წამებით.

ბ ე რ ი

მსხვერპლი გამხდარან შეცდომისა, ვატყობ, პრინცები.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ორ მათგანს ვიცი არ დასტოვებს პატიოსნება, მაგრამ თუ მათი სიბრძნე მართლაც ეჭვმა მოიცვა, ეს ნაბიჭვარი დონ ხუანის საქმე იქნება: არამზადობით ცოცხლობს მუდამ იმისი სული.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მე ეგ არ ვიცი; ვიცი მხოლოდ, მათი ნათქვამი თუ ოდნავ მაინც შემცველია ჭეშმარიტების, ჩემს ქალს ამ ხელით თვითონვე გავგლეჯ. მაგრამ თუ ვინმემ ცილი დასწამა- მოვახერხებ შურისგებასაც. სიბერისაგან ჯერ გონება არ დამიკარგავს, წლებს ჩემი სისხლი ჯერ სავსებით არ დაუშრია, გლახა არა ვარ და ცბიერი ცხოვრების გზაზე ჯერ მეგობრები აქეთ-იქით არ გამიფანტავს. დე შეურაცხმყონ- პასუხისთვის მომეძებნება ძლიერი სული და სიმაგრე ბებერ სხეულში, საშუალება და ერთგული ამხანაგებიც.

ბ ე რ ი

ნება მიბოძეთ, მოგახსენოთ ჯერ ჩემი რჩევა: მათი წასვლის დროს თქვენი ქალი უგონოდ იყო. ალბათ პრინცებმაც გარდაცვლილი ჩათვალეს იგი. გამოაცხადეთ, რომ ის მართლაც გარდაიცვალა; ერთხანს ფარულად გადამალეთ ასეული თქვენი და წააწერეთ თქვენს აკლდამას საგვარეულოს ეპიტაფია, შეასრულეთ ყოველი წესი, რაც დაკრძალვისთვის საჭიროა და მიღებული.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მერე მაგითი რა გამოვა? რა უნდა მოხდეს?

ბ ე რ ი

თუ მართლაც ამას შევასრულებთ ჩვენ ოსტატურად - თქვენი ქალისთვის სასარგებლო იქნება ფრიად: ცილისწამებას სინანულით შეცლის უთუოდ. მაგრამ მე მხოლოდ ამ მიზნისთვის არ მოვიგონე ეს ჩემი გეგმა უცნაური. მე უფრო შორს ვჭვრეტ: რომ შეიტყობენ შენი ქალის გარდაცვალებას იმ დროს, როდესაც აბრალებდნენ უმძიმეს ცოდვას - დაიტირებენ სიბრალულით გამსჭვალულები, შეურაცხყოფილსშებრალებით მოხდიან ბოდიშს. ასეა მუდამ: არასოდეს ვაფასებთ იმას, რაც ჩვენ გვეკუთვნის. ვერც კი ვხედავთ ღირსებას მისას, ვიდრე ჩვენია, მაგრამ თუკი დავკარგეთ იგი, აღმოაჩნდება მას იმდენი რამ ღირსეული, რაც ჩვენ აქამდე არასოდეს შეგვიმჩნევია. ასეთი საქმე კლავდიოსაც დაემართება. ისიც შეიტყობს, რომ მის სასტიკ სიტყვათა მსხვერპლი გამხდარა ჰერო; გარდაცვლილი სატრფოს მშვენება შეეპარება შეუმჩნევლად მის წარმოდგენას; რაც კი ცოცხალში მომხიბლავი იყო და ნაზი, აღსდგება მის წინ, შემოსილი მეტი მშვენებით და ააღელვებს უფრო მეტად, ვიდრე ცოცხალი მას აღელვებდა სიცოცხლის ჟამს. ნამდვილი სატრფო წარმოუდგება სულიერთა თვალთა წინაშე. და თუ უყვარდა მას თავისი სატრფო ოდესმე, უეჭველია წრფელი გულით დაიწყებს გლოვას. ჰეროს ცოდვებში თუნდაც იყოს დარწმუნებული, მოინანიებს საყვარელი არსების დასჯას. მოაწყვეთ აგრე, გამარჯვების ეჭვი არ გქონდეთ და გამართლდება მოლოდინი ჩემი ყოველი.მაგრამ თუ შევცდეი, მიზანს მაინც ვერ მივაღწიე, ერთი რამ მაინც უდავო და უეჭველია: ქალის სიკვდილის ხმა უთუოდ დააცხრობს ჭორებს და ჩამორეცხავს სამარცხვინო ლაქას მის სახელს.დამალეთ სადმე. მიაშურეთ წმინდა სავანეს; იქ შეაფარეთ შელახული მისი სახელი ქვეყნის თვალთაგან, წყენათაგან, მითქმა-მოთქმისგან.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დაემორჩილეთ, ლეონატო, ამ ბერის რჩევას. და თუმცა მიცნობთ კლავდიოს და პრინცის მეგობრად, პატიოსნებას გეფიცებით და ჩემს ღირსებას დავდუმდე თქვენებრ და ნამდვილად გავხდე ერთგული თქვენი საქმისა, ისე, როგორც თქვენი სხეულის ერთგული არის თქვენი სული.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

სევდით ძლეული, წყალწაღებული მე მზადა ვარ ხავსს მოვეჭიდო.

ბ ე რ ი

კარგია, რაკი დაგვიჯერეთ. წავიდეთ ახლა. უცნაურ წყლულებს უცნაური მალამო წავცხეთ. სიცოცხლეს მოგვცემს სიცოცხლესთან დროებით გაყრა და არ იქნება, საბოლოოდ ქორწილი აგვცდეს.

(ყველანი გადიან ბენედიქტისა და ბეატრიჩეს გარდა.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ქალბატონო ბეატრიჩე, მთელი ეს ხანი თქვენ სულ ტიროდით?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დაიხ, და კიდევ დიდხანს ვიტირებ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მე ეგ არა მსურს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არც უნდა გსურდეთ. მე ჩემი ნებით ვტირი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დარწმუნებული ვარ, თქვენს ბიძაშვილს ცილი დასწამეს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

როგორ დამავალებდა ის კაცი, ვინც მოახერხებდა მის გამართლებას.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

რა გზით შეიძლება თქვენთვის ასეთი მეგობრობის დამტკიცება?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ასეთი გზა არსებობს მეგობარი კი არა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მამაკაცს შეუძლია მაგის გაკეთება?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, ეს მამაკაცის საქმეა, მხოლოდ თქვენი კი არა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ამ ქვეყნად ყველაფერზე უფრო მეტად თქვენ მიყვარხართ. განა უცნაური არ არის?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უცნაურია, როგორც ისეთი რამ, რომლისაც სრულად არაფერი ვიცი. მეც შემიძლია ვთქვა, რომ ყველაფერზე უფრო მეტად თქვენ მიყვარხართ ამქვეყნად, მაგრამ არ დამიჯეროთ, თუმცა არ ვტყუი; არაფერს ვაღიარებ, მაგრამ არც არაფერს უარვყოფ. მენანება ჩემი ბიძაშვილი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჩემს ხმალს გეფიცებით, ბეატრიჩე, თქვენ მე გიყვარვართ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ხმლის დაფიცება რა არის, თქვენ მისი არიდება თქვით, თორემ!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გეფიცებით, თქვენ მე გიყვარვართ და ჩემს ხმალს ვერ აირიდებს ვინც იტყვის, რომ მეც არ მიყვარხართ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ერთ დღეს ხომ არ მოგინდებათ მაგნაირი სიტყვებისათვის თავის არიდება?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშინ ეს ჩემი ენა ჩემს პირში არ იდება! მე ვაცხადებ, რომ მიყვარხართ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაშ, შემინდე, უფალო!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

რომელი ცოდვა, საყვარელო ბეატრიჩე?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

კარგ დროს შემაწყვეტინეთ. ის იყო ვაპირებდი გამომეცხადებინა, მეც მიყვარხართ-მეთქი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშ, გამომიცხადე მთელი გულით!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ჩემი გული ისე სავსეა თქვენდამი სიყვარულით, რომ იქ განცხადებისთვის ადგილი აღარ არის.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშ, მიბრძანე რაც გინდა.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მოკალით კლავდიო!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

არაფრის გულისათვის.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მე მკლავს თქვენი უარი! მშვიდობით ბრძანდებოდეთ!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დაიცა, საყვარელო ბეატრიჩე!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უკვე წავედი, თუმცა ჯერ აქა ვარ. თქვენ მე არ გიყვარვართ, გთხოვთ გამიშვათ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ბეატრიჩე!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

გეფიცებით, მივდივარ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჯერ დავმეგობრდეთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

რა თქმა უნდა, ჩემი მეგობრობა უფრო ადვილია, ვიდრე ჩემს მტერთან შებმა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

განა კლავდიო შენი მტერია?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

განა მან არ დაამტკიცა, რომ ნამდვილი ავაზაკია, როცა ცილი დასწამა, გაამასხარავა და პატივი აჰყარა ჩემს ნათესავს? ო, ნეტავი მამაკაცი ვყოფილიყავი! როგორ! ხელით ატარო, ვიდრე ხელში ჩაიგდებდე და შემდეგ საჯაროდ თავი მოსჭრა, ასე ბოროტად ცილი დასწამო! ო, ღმერთო, მამაკაცი ვყოფილიყავი! მის გულს ბაზრის მოედანზე შევჭამდი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გამიგონე, ბეატრიჩე...

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

სარკმლიდან უცნობ კაცს ელაპარაკებოდაო! კარგი მოგონილია!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კი მაგრამ, ბეატრიჩე...

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

საყვარელი ჰერო! შეურაცხყვეს, ცილი დასწამეს, დაღუპეს!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ბეატ...

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

პრინცები და გრაფები! პრინცი- მოწმე, გრაფი-ბრალმდებელი; გრაფი ყანდი თუ გრადი ფანდი-ტკბილი არშიყი, ისემც რა ვუთხრა! ო, მამაკაცი ვყოფილიყავი და მისთვის ჭკუა მესწავლებინა! ან ისეთი მეგობარი მყავდეს, რომელიც ჩემი გულისთვის კაცად ქცევას მოინდომებდა!.. არა, ჩვენს დროში ვაჟკაცობა თავაზიანობამ შეცვალა, მამაცობა-ქათინაურმა; ვაჟკაცები-ცარიელ ენებად და კოხტაპრუწებად გადაიქცნენ. ახლა ის არის ჰერკულესი, ვინც ყველაზე უკეთ სტყუის და ფიცულობს. თუმცა, მარტო ნატვრით ხომ კაცად ვერ ვიქცევი! ამიტომ მიჯობს მწუხარებაში მოვკვდე, როგორც ქალი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დაიცა, საყვარელო ბეატრიჩე ამ ხელსა ვფიცავ, მიყვარხარ!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ჩემს სიყვარულს იგი უფრო სხვანაირად მოახმარეთ, ვიდრე იფიცოთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გულის სიღრმეშიც დარწმუნებული ხართ, კლავდიომ ჰეროს ნამდვილად უსამართლოდ დასდო ბრალი?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

დიახ, ისევე, როგორც ნამდვილად მაქვს აზრი და გული.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კმარა! სიტყვას გაძლევთ, ხმალში გამოვიწვევ. ხელზე გაკოცებთ და დაგტოვებთ. ვფიცავ ამ ხელს, კლავდიოს ძვირად ვაზღვევინებ სამაგიეროს. რაც ჩემზე გაიგონოთ, იმის მიხედვით იმსჯელეთ. წადით, დაამშვიდეთ თქვენი ბიძაშვილი. მეც ვიტყვი, გარდაიცვალა-მეთქი. ჯერჯერობით, მშვიდობით.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო რ ე**

**საპატიმრო**

შემოდიან შინდი და კვერთხი, მნათე მოსამართლის სამოსელით და მცველები. შემოჰყავთ კონრადი და ბორაჩიო.

შ ი ნ დ ი

არის თუ არა მთელი ჩვენი ხალხი გაკრებილი?

კ ვ ე რ თ ხ ი

ჰეი, მიართვით მნათეს სკამი და ბალიში!

მ ნ ა თ ე

ვინ არიან აქ ბოროტმოქმედენი?

შ ი ნ დ ი

მე და ჩემი თანაშემწე. ჩვენ ვართ ორადმოქმედნი.

კ ვ ე რ თ ხ ი

დასტურ ასეა! ჩვენ გამოვცხადდით გამოძიების ჩასატარებლად.

მ ნ ა თ ე

კი მაგრამ, სად არიან, რომელნიც უნდა დავკითხოთ? მოვიდნენ ისინი უფროს კონსტებლთან.

შ ი ნ დ ი

დიახ, დიახ, გამოცხადნენ ჩემ წინაშე. რა გქვიან, მეგობარო?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ბორაჩიო.

შ ი ნ დ ი

ჩაწერეთ გეთაყვა: ბორაჩიო. თქვენი სახელი, ვაჟბატონო?

კ ო ნ რ ა დ ი

მე აზნაური ვარ და ჩემი სახელია კონრად.

შ ი ნ დ ი

ჩაწერეთ: აზნაური კონრად. ყმაწვილებო, გწამთ თუ არა ღმერთი?

კ ო ნ რ ა დ ი და ბ ო რ ა ჩ ი ო

დიახ, ბატონო, იმედი გვაქვს.

შ ი ნ დ ი

ჩაწერეთ: იმედი აქვთ, რომ სწამთ ღმერთი. ჩაწერეთ ჯერ ღმერთი. რადგან ღმერთი ასეთ ავაზაკებს წინ უნდა ეწეროს. ყმაწვილებო , უკვე სავსებით დამტკიცებულია, რომ დიდი ავაზაკები ხართ და მალე ეს ყველას ეცოდინება. რა შეგიძლია მიპასუხოთ?

კ ო ნ რ ა დ ი

რომ ჩვენ ავაზაკები არა ვართ.

შ ი ნ დ ი

ბიჭოს, რა ეშმაკი არამზადა ყოფილა! მაშ, ახლა მეორეს მოველაპარაკები. (ბორაჩიოს.) აქეთ მოდი, ვაჟბატონო. ერთი სიტყვა უნდა გითხრა ყურში: თქვენზე ფიქრობენ , რომ დიდი ავაზაკები ხართ.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

მე კი მოგახსენებთ, ავაზაკები არა ვართ.

შ ი ნ დ ი

კარგი. იქით მიდექი. ღმერთმანი, მოლაპარაკებული არიან. ჩაწერეთ, რომ არ არიან ავაზაკები?

მ ნ ა თ ე

ბატონო კონსტებლო, თქვენ სწორად არ ატარებთ დაკითხვას. უნდა დაუძახოთ მცველებს და ბრალს ისინი დასდებენ.

შ ი ნ დ ი

დიახ, მართლაც, ეგ ყველაზე სწრაფი საშუალებაა. მოვიდნენ მცველები. ყმაწვილებო, გიბრძანებთ პრინცის სახელით, ამ ხალხს ბრალი დასდოთ.

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

ამ კაცმა თქვა, ბატონო, რომ პრინცი ძმა დონ ხუანი ავაზაკია.

შ ი ნ დ ი

ჩაწერეთ: პრინცი ხუანი ავაზაკია. ეგ ხომ აღმაშფოთებელი ღალატია- პრინცის ძმისათვის

ავაზაკის წოდება.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

ბატონო კონსტებლო

შ ი ნ დ ი

თუ ძმა ხარ გაჩუმდი. გაფრთხილებ, არ მომწონს შენი გამოხედვა.

მ ნ ა თ ე

კიდევ რა თქვა?

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

რომ მიიღო ათასი დუკატი დონ ხუანისაგან, ქალბატონ ჰეროს ცილისწამებისათვის.

შ ი ნ დ ი

ასეთი ძარცვა-გლეჯა არ გაგონილა!

კ ვ ე რ თ ხ ი

ღმერთს გეფიცებით, აგრეა.

მ ნ ა თ ე

კიდევ რა, ყმაწვილო?

პ ი რ ვ ე ლ ი მ ც ვ ე ლ ი

რომ გრაფმა კლავდიომ ცილისწამება დაიჯერა, გადაწყვიტა შეარცხვინოს ჰერო მთელი მრევლის წინაშე და უარი თქვას ჯვრისწერაზე.

შ ი ნ დ ი

ო, ავაზაკო! ამისათვის საუკუნო ტანჯვა გექნება მოსჯილი.

მ ნ ა თ ე

კიდევ რა?

მ ე ო რ ე მ ც ვ ე ლ ი

მეტი არაფერი.

მ ნ ა თ ე

ესეც საკმარისია, მით უმეტეს, რომ თავს ვერ გაიმართლებთ. პრინცი ხუანი დღეს ჩუმად გაიპარა. ჰეროს მართლაც დასდეს ბრალი, სწორედ ასე უარყვეს და ჯავრისაგან გარდაიცვალა. ბატონო კონსტებლო, შეჰკარით ეს ხალხი და მიუყვანეთ ლეონატოს სახლში. მე კი წავალ და მათ ჩვენებას წავუკითხავ.

(გადის.)

შ ი ნ დ ი

აბა, მოამზადეთ!

კ ვ ე რ თ ხ ი

შეჰკარით!

კ ო ნ რ ა დ ი

გაიწი იქით, რეგვენო!

შ ი ნ დ ი

ღმერთო, მაცხოვარო! სად არის მნათე? ჩაწეროს: პრინცის მსახური რეგვენია. აბა შეჰკარით! შე გაფუჭებულო!

კ ო ნ რ ა დ ი

გაიწი იქით! ვირო, ვირო!

შ ი ნ დ ი

რაო? არავითარი პატივი არ უნდა მოაგორო ჩემს თანამდებობას? არავითარი პატივი არ უნდა მოაგორო ჩემს ასაკს? ვაი რომ მნათე წასულია: ჩაეწერა მაინც, რომ მე ვირი ვარ! მაგრამ, ყმაწვილებო, დაიხსომეთ, რომ ვირი ვარ. თუმცა ჩაწერილი არ არის, მაინც არ დაგავიწყდეთ, რომ ვირი ვარ. დამაცა, ავაზაკო, ძალიან თვალხედი ყოფილხარ, ამას მოწმეებიც დაამტკიცებენ!ჭკვიანი კაცი ვარ! და ამაზე მეტიც-მოსამსახურე ვარ; ამას გარდა, ოჯახის პატრონი ვარ; ამას გარდა, ფერით და ხორცითაც არავის ჩამოვუვარდები მესინაში. კანონები ვიცი, ესეც ჩათვალე! საკმაოდ მდიდარი ვარ, ესეც ჩათვალე! ნაკლოვანება- რამდენიც გინდა. ერთი იმათგანი ვარ , ვისაც ორი ხელი ტანისამოსი აქვს და ყველაფერი ლაზათიანად აქვს მორგებული. გაიყვანეთ! ეჰ, რატომ არავინ ჩაწერა, რომ ვიცი ვარ!

(გადიან.)

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ხ უ თ ე**

ს უ რ ა თ ი პ ი რ ვ ე ლ ი

ლეონატოს სახლის წინ.

შემოდიან ლეონატო და ანტონიო.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ასე, რომ მიჰყვე, ალბათ მალე ჯავრით მოკვდები. ან რა ჭკუაა, მწუხარება გაიორკეცო და შენს თავს ავნო?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

დაანებე მაგ რჩევას თავი. იგი ამაოდ შედის ყურში ვით ცხრილში წყალი. შენ მომიყვანე უკეთესი ნუგეშისმცემი. მან მანუგეშოს ვინც ჩემსავით იყო უბედო; თავისი ქალი ვისაც ასე ნაზად უყვარდა და დაეკარგა ვისაც ჩემებრ ბედნიერება - მოთმინებისკენ მხოლოდ იგი მომიწოდებდეს. თუ მწუხარება მისი ასე ღრმა და სრულია და ჩემი სევდის თანასწორი ყოველნაირად; თუ ჩემსას უგავს სიმძიმილის ყველა ნიშანი, ყველა სახე და ყოველგვარი გამომჟღავნება, და კაცი იგი ჩაიცინებს ულვაშში უცებ, წამოიჭრება და შესძახებს: „შორს ჩემგან, სევდავ“! იკითხავს წიგნებს ღამღამობით, წუხილის ნაცვლად და ანდაზებით თავს გაირთობს-ის მომიყვანეთ! იმან მასწავლოს მოთმინება. მაგრამ ვერ ნახოთ თქვენ ასეთი ვაჟკაცი ვერსად. მისთვის არ არის ძნელი რჩევა, ნუგეშისცემა, ვინც სევდისაგან შორს დგას, მისგან გამოუცდელი. მაგრამ მრჩეველმა, აბა ერთხელ თვითონ უგემოს ასეთი სევდა- მისი რჩევა იქცევა ვნებად, ანთებულ რისხვას ვერ უშოვის ის მკურნალ წამალს, ვეღარც სიგიჟეს შეკრავს ნაზი აბრეშუმებით, ვერც სულთაბრძოლას დააწყნარებს ცარიელ სიტყვით. არა და არა. ყველა კაცი ვალდებულია მწუხარე მოყვასს სიმშვიდეზე ელაპარაკოს, მაგრამ თვით მრჩეველს არასოდეს შესწევს ძალ-ღონე მიჰყვეს ამ სიბრძნეს, თუ შეხვდება მსაგვსი ნაღველი. მაშ, ნუღარ მირჩევ, ჩემი სევდა გაჰყვირის, ჰგოდებს უფრო ხმამაღლა, ვიდრე ყველა შენი მსჯელობა.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ამ დროს არაფრით განსხვავდება ბავშვისგან კაცი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გთხოვ, ჩუმად იყო. მე ხორცი და სისხლი ვარ მხოლოდ და შენ ვერც იტყვი, სადმე ვინმე ფილოსოფოსი კბილისა ტკივილს იტანდაო მშვიდად და წყნარად, თუნდაც ეწეროს მას მანამდე ღმერთების მსგავსად, რომ უიღბლობა და ტანჯვანი ხსენებად არ ღირს.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მაშინ ერთი რამ მაინც ჰქმენი: ნუ სწუხარ მარტოდ, ვინც შეურაცხგყო, სატანჯველი მიუზღე მათაც.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შენ მართალი ხარ. მართლაც უნდა მოვიქცე აგრე. თან გულიც მიგრძნობს, ჰეროს მხოლოდ ცილი დასწამეს. დე ეს გაიგოს კლავდიომაც და თვითონ პრინცმაც, ყველამ, ჩემს ასულს ვინც პატივი აჰყარა ასე.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

აქეთ მოდიან კლავდიო და პრინცი საჩქაროდ.

(შემოდიან დონ პედრო და კლავდიო.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დღე მშვიდობისა!

კ ლ ა ვ დ ი ო

მშვიდობის დღე ორივე თქვენგანს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

აწ მომისმინეთ, ბატონებო...

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მიგვეჩქარება.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მიგეჩქარებათ? გამარჯვებით, ბატონო ჩემო! ნუთუ ესოდენ გეჩქარებათ? თუმც - სულ ერთია!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ნუ გვეჩხუბები, ჩემო კარგო მხცოვანო კაცო!

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მართლაც რომ ჩხუბი წამოეწყო, ერთი ჩვენგანი ძირს ეგდებოდა უკვე ალბათ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ვინ შეურაცხჰყო?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შენ შეურაცხმყავ, შენ, ცბიერო, შენ შეურაცხმყავ! არა, ამაოდ ხელს ნუ ივლებ ემაგ მახვილზე. ვერ შემაშინებ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაშინ მართლაც შემახმეს ხელი, თუ თქვენი ხნის კაცს დაემუქროს იგი ნამდვილად. არც მიფიქრია მახვილისთვის ხელის წავლება.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

უნდა გრცხვენოდეს, რომ დამცინი! ჩემი სიტყვები უჭკუო ბებრის ან შეშლილის ბოდვა არ არის. მე არ ვიყენებ ჩემი წლების უფლებას ავად და არ ვტრაბახობ, რომ ჭაბუკი იყავი ოდეს, მე ესა და ეს ჩავიდინე და, დღეს რომ ისევ ჭაბუკი ვიყო, ჩავიდენდი ამას და ამას. გეტყვი კლავდიო: ჩემი ქალი შენ ისე ძლიერ შეურაცხყავი, რომ ვივიწყებ ყველა ღირსებას, ჩემს ჭაღარასაც და განვლილი წლების სიმძმეს და ხმალში გიწვევ, ვაჟკაცობის სასამართლოში. შენს ჩემს უმანკო, უმწიკლო ქალს ცილი დასწამე. ცილისწამებამ მას უწყალოდ გაუპო გული. ის წინაპართა აკლდამაში აწ განისვენებს, იქ, სადაც დღემდე არ შესულან შერცხვენილები, გარდა ჰეროსი- ისიც შენი ავაზაკობით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ავაზაკობით! ისიც ჩემით?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შენით, კლავდიო. დიახ, მე ვამბობ, შენით-მეთქი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მართალს არ ბრძანებთ, ბერიკაცო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ბატონო ჩემო! ხმალში გავიწვევ, დავამტკიცებ მაგის სხეულზე - მისი სიმტკიცის, სიმარჯვისა , ხელოვნებისა, და გაფურჩქვნილი სიჭაბუკის მიუხედავად.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჩამომეცალეთ, მე თქვენ ხმალში არ გამოგყვებით!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რაო, უარობ? შენ მომიკალ ბავშვი, ყმაწვილო! ბარემ მეც მომკალ, იტყვი მაინც, მოვკალო კაცი!

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ორთავე მოგვკლას, მოკლას ორი ნამდვილი კაცი. არაფერია. ჯერ გამიშვი მე შევებრძოლო. დაე დამჯაბნოს, მომკლას, მაგრამ გამცეს პასუხი. მომყევ, ყმაწვილო, მე ვასწავლი შენებრ ბიჭს ჭკუას. მინდა გაგშოლტო და გაგშოლტავ, მოფარიკავევ, ტყუილად არ ვარ აზნაური, გაგშოლტავ კიდეც.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ძმაო...

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ხელს ნუ შემიშლი! ღმერთმა იცის, როგორ მიყვარდა ავაზაკების ხელით მკვდარი ჩემი ძმისწული - სამაგიერო ღირსეული მინდა მივუზღო, როგორც გველს მინდა ამოვაძრო მგესლავი ენა. მაიმუნებო, ტრაბახებო, ლაწირაკებო!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ძმაო...

ა ნ ტ ო ნ ი ო

შენთვის იყავი, ხელს ნუ მიშლი. გიცნობთ, რაცა ხართ, რასაც იწონით, ეგეც ჩვენთვის ცნობილი არის! შფოთისთავები, მოჩხუბარნი, კოხტა აშიკნი. ცილისწამება, ფლიდობა და სიცრუე გიყვართ. დასეირნობენ დიდრაჯულად, თან სასაცილოდ, დასაშინებლად ორი სიტყვა დაუსწავლიათ: ვინმემ შეგვბედოს და ვიცითო, რასაც მივუგებთ. მაგრამ ეს მხოლოდ სიტყვებია.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მისმინე, ძმაო...

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ხელს ნუ მიშლი, არაფერია. მე ვიცი, როგორც გავუსწორდე, შენ ნუ ერევი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ორთავ ბატონო, გაჯავრება არ გვინდა თქვენი. ჩემი გული წუხს თქვენი ქალის სიკვდილის გამო, მაგრამ გარწმუნებთ, ის არ იყო ცრუდ ბრალდებული, დანაშაული დაუმტკიცდა, ღირსებას ვფიცავ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ბატონო ჩემო!

დ ო ნ პ ე დ რ ო

აღარ გისმენთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა? მაშ აგრე! წავიდეთ, ძმაო, დრო დადგება და მომისმენენ.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

ან ვინმე ჩვენგანს დაუჯდება ეს საქმე ძვირად.

(ლეონატო და ანტონიო გადიან. შემოდის ბენედიქტი.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

შეხედე, შეხედე ! აქ მოდის, ვისაც ვეძებდი!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ახალი რა იცი, სინიორ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

გამარჯვება, ბატონო ჩემო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მშვიდობა თქვენს მოსვლას, სინიორ. ცოტა ადრე რომ მოსულიყავით, მოშუღართა გაშველება მოგიხდებოდათ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ცოტა კიდევ და ორი უკბილო ბებერი ცხვირს მოგვაკვნეტდა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ლეონატო და მისი ძმა. როგორ გგონია? ვეჭვობ, ომზე რომ მიმდგარიყო საქმე, ჩვენ მათთვის მეტად ნორჩები აღმოვჩნდებოდით.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

უსამართლო ომში ჭეშმარიტი სიმამაცე არ გამოჩნდება. მე თქვენ ორთავეს დაგეძებდით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ჩვენ კი ყველგან შენ დაგეძებდით. სავდამ დაგვრია ხელი და გვინდოდა როგორმე გაგვეფანტა. ეგებ შენი ხუმრობით გაგვართო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ქარქაში მაქვს მოთავსებული. გნებავთ ვიშიშვლო?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

როგორ? შენი ჭკუამახვილობა გვერდზე გკიდია?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ეს ჯერ არავის დამართნია, თუმცა ბევრი ვინმე თავის გონებისაგან გვერდზე გამდგარა. ერთი მინდა გთხოვო, ისე იშიშვლე, როგორც მუსიკოსები იშიშვლებენ ხოლმე საკრავებს. მოიღე მოწყალება , იშიშვლე ჩვენს გასართობად.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

პატიოსან სიტყვას გაძლევთ, ფერი წასვლია. ავად ხომ არა ხარ, ან ხომ არ გაგაჯავრეს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

რაო? გამაგრდი, ვაჟკაცო! თუმცა საზრუნავი კატასაც კი მოჰკლავს, მაგრამ შენ ისეთი ცოცხალი ხასიათი გაქვს, რომ თვითონვე მოჰკლავ საზრუნავს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენს დაცინვებს გაჭენებულ ცხენზე მჯდარიც დავიჭერ, თუკი მე მომმართავთ. გთხოვთ, საუბრის საგანი შესცვალოთ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ეტყობა, ახალი შუბი დასჭირვებია. წინანდელი შუაზე გადაემტვრა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

პატიოსან სიტყვას გაძლევ, სულ უფრო და უფრო ეშლება სახე, ვგონებ აღარც კი ხუმრობს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

თუ აგრეა, თვითონვე იცის, როგორ დატრიალდეს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

შეიძლება ერთი სიტყვა გითხრათ ყურში?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ღმერთო, ხმალში გამოწვევისაგან დამიფარე.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი (ჩუმად კლავდიოს)

თქვენა ხართ ავაზაკი. არ გეხუმრებით. როგორც გნებავთ, რითაც გნებავთ და როდესაც გნებავთ- დავადასტურებ. მოვითხოვ დაკმაყოფილებას, თორემ ლაჩრად გამოგაცხადებთ. თქვენ მოჰკალით მშვენიერი ქალბატონი და თქვენს კისერზეა მისი სიკვდილი. მინდა ვიცოდე თქვენი პასუხი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

სიამოვნებით გამოვალ და დიდებულად გაგიმასპინძლდებით.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რაო, ნადიმია? ნადიმი იქნება?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ, დიდ მადლობას მოვახსენებ, ხბოს თავზე და ყვერულზე მეპატიჟება. თუ ორივე ოსტატურად ვერ გავჭერი, მაშინ მიბრძანეთ, შენი დანა არაფრად ვარგებულა - თქო. ეგებ ტყის ქათამიც მოგეპოვება ჩემთვის?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენი ჭკუამახვილობა თოხარიკით დადის- მეტისმეტად მჩატეა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

გეტყვი, როგორ აქებდა შენს გონებას იმ დღეს ბეატრიჩე. მე ვამბობდი, რომ შენ მშვენიერი გონება გაქვს. „დიახ“, თქვა მან, „ისე მშვენივრად მცირე, რომ თვალითაც კი ვერ დაინახავთ“. „არა“, ვუთხარი, „ფართო გონება“-მეთქი. „მართალიაო“, დაუმატა მან „სიბრტყეა თვალმიუწვდომელიო“. ვთქვი, „სასიამოვნო გონება“-მეთქი. „დიახ“, მითხრა, „მეტად სასიამოვნო, არავის აზიანებსო“. ვთქვი, „ დიდი ჭკუის პატრონია“- მეთქი. მითხრა, „დიახ, ჭკუის კოლოფიაო“. „რამდენიმე ენა იცის“-მეთქი ვუთხარი. მიპასუხა: „ორშაბათ საღამოს რაღაცას მეფიცებოდა, სამშაბათ დილას კი უარჰყო. ეს ორი სხვადასხვა ენააო“. მთელი საღამო ასე ამახინჯებდა შენს განსაკუთრებულ ღირსებებს, მაგრამ ბოლოს ყველაფერი ოხვრით დაამთავრა და თქვა, მასზე უკეთესი არავინ არის მთელ იტალიაშიო.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ამის შემდეგ მწარედ ატირდა და იძახდა, ეს მე სულაც არ მენაღვლებაო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დიახ, სრული სიმართლეა. მაგრამ საქმე ის არის, რომ ასე სიკვდილივით, რომ არ ეჯავრებოდეს ბენედიქტი, უსათუოდ გაგიჟებით შეიყვარებდა.მოხუცის ასულმა ყველაფერი გვიამბო.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ყველაფერი, ყველაფერი. ისიც კი, თუ როგორ დაინახა ღმერთმა იგი ბაღში დამალული.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

როდისრა დავადგათ ველური ხარის რქებს გონიერი ბენედიქტის თავს?

კ ლ ა ვ დ ი ო

დიახ და წარწერას: „აქ ბინადრობს ბენედიქტი, ცოლიანი კაცი“!

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მშვიდობით, ყმაწვილო. თქვენ იცით ჩემი აზრი.უჩემოდ რამდენიც გენებოთ, იყბედეთ - თქვენი ხუმრობა იმსხვრევა, როგორც ტრაბახა კაცის მახვილი, რომელიც მადლობა ღმერთს, არავის აზიანებს. ბატონო ჩემო, მადლობას გწირავთ თქვენი თავაზიანობისათვის! იძულებული ვარ დავტოვო თქვენი საზოგადოება. თქვენი უკანონო ძმა გაიქცა მესინიდან. თქვენ ყველამ ერთად მოკალით მშვენიერი უდანაშაულო ქალი. რაც შეეხება ამ ძუძუმწოვარა ბატონს, კიდევ შევხვდები. მანამდე კი მშვიდობით ბრძანდებოდეს!

(გადის.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

აღარა ხუმრობს.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მართლაც არ ხუმრობს და გარწმუნებთ, სულ ბეატრიჩეს სიყვარულის გამო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ხმალში გამოგიწვია?

კ ლ ა ვ დ ი ო

ნამდვილად.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა სასაცილო რამ არის კაცი, როდესაც შარვალსა და ხიფთანს იცვამს და ჭკუას კი შინ ტოვებს!

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაშინ ის დევია მაიმუნთან შედარებით, მაგრამ სამაგიეროდ, მაიმუნიც მასთან შედარებით მეცნიერია.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დამშვიდდი. რაც უნდა ისა ქნას! ნუ დაღონდები, ჩემო კარგო, გამაგრდი, გულო. ვგონებ ისიცა თქვა, თქვენი ძმა მიიმალაო?

(შემოდიან შინდი, კვერთხ და მცველები კონრადითა და ბორაჩიოთურთ.)

შ ი ნ დ ი

წამობრძანდით, წამობრძანდით, ვაჟბატონო! თუ მართლმსაჯულებამ ვერ მოგარჯულათ, მაშინ ის ვერასდროს აწონის თავის სასწორზე ვერაფერს გონიერს. თუმცა წყეული თვალთმაქცი ბრძანდები, მაინც გამოგამჟღავნებენ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა ამბავია? ჩემი ძმის ორი მხლებელი შეუკრავთ! და ერთი მათგანი ბორაჩიოა.

კ ლ ა ვ დ ი ო

გამოჰკითხეთ, ბატონო ჩემო, რა დააშავეს?

დ ო ნ პ ე დ რ ო

რა დააშავა ამ ხალხმა, ყმაწვილებო?

შ ი ნ დ ი

დიახ, ბატონო, მათ შეადგინეს ყალბი მოხსენება. გარდა ამისა, ილაპარაკეს სიცრუე; მეორე, ცილი დასწამეს; მეექვსე და უკანასკნელი - ტყუილი დააბრალეს ქალბატონს; მესამე, უმართებულო ამბავი დაამოწმეს. და, დასასრულ, მატყუარა ავაზაკები არიან.

შ ი ნ დ ი

ჯერ ერთი, გეკითხებით, რა გააკეთეს? მესამე, რა არის მათი დანაშაული? მეექვსე და უკანასკნელი, რა ჩაიდინეს მათ? და, დასასრულ, რა ბრალსა სდებთ?

კ ლ ა ვ დ ი ო

აი, რას ჰქვია დალაგებული მსჯელობა! გეფიცებით, აქ სულ ერთი აზრია მშვენივრად ჩაქსოვილი.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ისეთი ვინ შეურაცხყავით, ყმაწვილებო, რომ შეგკრეს და დასაკითხად მიჰყავხართ? ეს სწავლული კონსტებლი ისეთი ბრძენია, რომ ვერაფერს გაუგებ. რა არის თქვენი დანაშაული?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

საყვარელო პრინცო, ნურსად გამგზავნით დასაკითხავად. მომისმინეთ და მერე ამ გრაფმა მომკლავს. მე თქვენი საკუთარი თვალებიც მოვატყუე. რაც თქვენმა გონებამ ვერ აღმოაჩინა, ის ამ ბრიყვებმა გამოააშკარავეს. წუხელის ღამით მათ ყური მოჰკრეს, როცა აი, ამ კაცს ვუამბობდი, თუ როგორ დამავლა თქვენმა ძმამ დონ ხუანმა ჰეროსთვის ცილის დაწამება: როგორ მიგაცილეს თქვენ ბაღამდე და იქ მოწმენი გაგხადეს ჩემი პაემნისა მარგარეტთან, რომელსაც ჰეროს ტანსაცმელი ეცვა; როგორ გადაწყვიტეთ ჰეროს შერცხვენა ქორწინების დროს. მათ ჩაიწერეს ჩემი მთელი დანაშაული. მე მირჩევნია გამოვისყიდო იგი ჩემი სიკვდილით, ვიდრე გავიმეორო ჩემდა სამარცხვინოდ. ჩემი და ჩემი ბატონის ცრუ ბრალდების შედეგად გარდაიცვალა ქალბატონი. ერთი სიტყვით არაფერი მინდა გარდა სასჯელისა არამზადობისათვის.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მისი მოთხრობა მახვილივით არ შედის სისხლში?

კ ლ ა ვ დ ი ო

მისმა ნათქვამმა საწამლავის გესლი შემასვა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ნუთუ ჩემმა ძმამ დაგავალა ამის ჩადენა?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

დიახ, და მისთვის გულუხვადაც დამასაჩუქრა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ცბიერებისთვის არის იგი მხოლოდ შექმნილი. მაშ, აი რისთვის გაქცეულა ის მესინიდან!

კ ლ ა ვ დ ი ო

ძვირფასო ჰერო! შენი სახე კვლავინდებურად აღსდგა ჩემ თვალწინ ისეთივე, მე რომ მიყვარდა!

შ ი ნ დ ი

აბა, ორივე მოსარჩელე გაიყვანეთ აქედან! მნათემ ალბათ უკვე ყველაფერი მოახსენა სინიორ ლეონატოს. თქვენ კი ყმაწვილებო, არ დაივიწყოთ და შესაფერ დროს და ადგილას დამიდასტურეთ, რომ მე ვირი ვარ.

კ ვ ე რ თ ხ ი

აი, ბატონო, სინორ ლეონატოც მოდის მნათესთან ერთად.

(შემოდიან ლეონატო, ანტონიო, მნათე.)

ლ ე ო ნ ა ტ ო

რომელი არის ავაზაკი? მაჩვენეთ თვალით, რათა თუ კიდევ შემხვდა ვინმე მისივე მსგავსი, შორს განვერიდო; რომელია მათ შორის იგი?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

თუ დამნაშავის ნახვა გინდათ, შემხედეთ, მე ვარ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მაშ, შენ მოჰკალი ჩემი ბავშვი მდაბალო მონავ? ბოროტი სუნთქვით შენ მომიკალ?

ბ ო რ ა ჩ ი ო

დიახ, მე მარტომ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არა და არა, ავაზაკო ტყუილს იბრალებ. აი, აქა დგას ორი კაცი პატიოსანი, მესამე უკვე გაქცეულა - რომელთა ხელი დანაშაულში ურევია შენს ხელთან ერთად. გმადლობთ, პრინცებო, ჩემი ქალის სიკვდილისათვის! ჩათვალეთ ესეც თქვენს ღირსეულ საქმეთა შორის: მათ იგი მართლაც აღარაფრით დაუვარდება.

კ ლ ა ვ დ ი ო

აღარც კი ვიცი, მოთმინება როგორღა გთხოვოთ, მაგრამ არ ძალმიძს აწ დუმილი. თვით დამინიშნეთ ჩემი ცოდვისთვის შესაფერი სასჯელი მძიმე. თუმცა შევცოდე- ცოდვა ჩემი იყო შეცდომა.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მეც აგრე გავხდი უნებური შეცდომის მსხვერპლი, მაგრამ იმისთვის რომ მოხუცი დაკმაყოფილდეს, ახლავე თვითონ დამინიშნოს მძიმე სასჯელი და მე მზადა ვარ ეს შეცდომა გამოვისყიდო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მე ვერ გიბრძანებ, ასულს ჩემსას აღდგომა მკვდრეთით უბრძანეთ-მეთქი, რადგან სიკვდილს ვერავინ დასძლევს. შეატყობინეთ მესინის ხალხს, როგორ უმანკოდ გარდაიცვალა ჩემი ქალი, და თუ გიყვარდათ - იქ შთაგონებაც სუფევს, სადაც სიყვარულია- პატივი ეცით ხსოვნას მისას მწუხარე ლექსით და ჩამოკიდეთ მის საფლავზე ლექსი ამაღამ. მიცვალებულის ხსოვნას ჰიმნი უმღერეთ ღამით, დილით კი სახლში ვით სტუმარნი მობრძანდით ისევ; ბედს არ უნდოდა ჩემი შვილი ყოფილიყავით, ახლა ძმისწული მაინც გახდით: ჩემი ძმის ქალი მიცვალებული ჩემი ქალის ასლია სახით. ისღაა მამის და მწუხარე ბიძის მემკვიდრე. შეირთეთ ცოლად ბიძაშვილის მაგიერ იგი და მოიხსენით ცოდვა ამით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მზად ვარ ვიტირო მაგ თქვენს სიტყვებზე, ო, კეთილო ადამიანო!თქვენს კეთილ რჩევას უყოყმანოდ ვემორჩილები. უბრძანეთ, რაც კი მოგესურვოთ, საწყალ კლავდიოს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

თქვენს მობრძანებას ხვალ დილისთვის მოველოდები. ეს კაცი უნდა წავუყენოთ პირში მარგარეტს, რომელიც მჯერა, მოსყიდული იყო უთუოდ თქვენი ძმის მიერ და იცოდა ეს ყველაფერი.

ბ ო რ ა ჩ ი ო

არა, ღმერთმანი, მარგარეტმა არც კი იცოდა იმ ლაპრაკის მნიშვნელობა და არც მიზანი. და რამდენადაც ვიცნობ მე მას, ყოველივეში ყოფილა სათნო და ყოველთვის პატიოსანი.

შ ი ნ დ ი

გარდა ამისა, ბატონო-თუმცა ეს არ არის თეთრით შავზე დაწერილი- მოსარჩელემ, ამ დამნაშავემ მიწოდა ვირი. უმორჩილესად ვითხოვ, არ დაივიწყოთ ეს სასჯელის დადების ჟამს. გარდა ამისა, მცველებს გაუგონიათ ისინი ლაპარაკობდნენ ვიღაც ყაიდას შესახებ: ამბობენ,თურმე ეს კაცი ყურში გასაღებს ატარებს, თავზე ხუჭუჭა თმას და ყველასაგან ღვთის სახელით ფულსა სესხულობს. მერე ყველას ატყუებს და უკან აღარავის უბრუნებს; ისე,რომ ახლა ხალხი გულქვა გახდა და ღვთის სახელით აღარაფერს იძლევა სესხად. გთხოვთ, ამის შესახებაც კარგად გამოჰკითხოთ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

გმადლობ ზრუნვისა და პატიოსანი გარჯისათვის.

შ ი ნ დ ი

თქვენი მოწყალება ლაპარაკობს, როგორც მადლიერ და პატიოსან ჭაბუკს შეეფერება - დიდება უფალს.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

აჰა, შენი გარჯისათვის.

შ ი ნ დ ი

ღმერთო, აკურთხე შენი დაწესებულება.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

წადი. შენი პატიმრისგან გათავისუფლებ. გმადლობ.

შ ი ნ დ ი

ვტოვებ თქვენს პატიოსნებას თავზეხელაღებულ ავაზაკთან და დაბეჯითებით ვთხოვ თქვენს პატიოსნებას, რომ გამოსწორდეს სხვებისათვის სამაგალითოდ. უფალი იყოს თქვენი პატიოსნების მცველი. გისურვებთ ყოველგვარ სიკეთეს. ღმერთმა მოგცეთ ჯანმრთელობა! უმდაბლესად მოგახსენებთ მშვიდობას. ღმერთმა დამიფაროს სასიამო შეხვედრამდე! წავიდეთ, მეზობელო.

(შინდი და კვერთხი გადიან.)

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მაშ, ხვალ დილამდე, ბატონებო, მშვიდობით გნახეთ!

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მშვიდობით. გელით უსათუოდ ხვალ, ბატონებო.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მოვალთ ნამდვილად.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მე ამაღამ ვიგლოვებ ჰეროს.

(დონ პედრო და კლავდიო გადიან.)

ლ ე ო ნ ა ტ ო (მცველს)

წამოიყვანეთ ორივენი, ვკითხოთ მარგარეტს, ეს უნამუსო რანაირად დაიახლოვა.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო რ ე**

**ლეონატოს ბაღი**

ბენედიქტი და მარგარეტი ხვდებიან ერთმანეთს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ძვირფასო ქალბატონო მარგარეტ, ძალიან გთხოვ, დამალო და სალაპარაკოდ შემახვედრო ბეატრიჩეს.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მერე, დამიწერთ ჩემი სილამაზისადმი მოძღვნილ სონეტს?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ისე მაღალფარდოვნად, რომ ძეხორციელმა ვეღარ გაგიბედოს უბრალოდ შემოხედვა. რაც მართალი მართალია, შენ ამას იმსახურებ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

რომ ვეღარავინ შემომხედოს? მაშ სულ მაღალი ფარდის უკან უნდა ვიდგე?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

შენი ჭკუა ისე მკვირცხლია, როგორც მწევრის პირი: ყველაფერს სწრაფად იჭერს.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

თქვენი კიდევ ბლაგვია, როგორც მოფარიკავის დაშნა: მიზანს ხვდება, მაგრამ ვერაფერს აკლებს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ნამდვილი ვაჟკაცური ჭკუამახვილობაა, მარგარეტ- ქალებს არ ავნებს. ახლა კი გთხოვ, დაუძახე ბეატრიჩეს. ფარს მოგართმევ.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

უმჯობესია მახვილები მოგვცეთ. ფარები საკუთარიც მოგვეპოვება.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თუ იმათ გამოიყენებთ მარგარეტ, იცოდეთ შუბებთან მოგიხდებათ საქმის დაჭერა. შუბები კი ქალწულებისთვის საშიში იარაღია.

მ ა რ გ ა რ ე ტ ი

მაშ, ახლავე დავუძახებ ბეატრიჩეს. ვფიქრობ, ფეხები არ წართმევია. (მარგარეტი გადის.)

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

და ამიტომაც მოვა.

(მღერის.)

ღმერთო სიყვარულისა, ოხვრა ჩემი გულისა, რომელმაც იცი, რომელმაც იცი. შემხედე რა საბრალო ვარ... როდესაც ვმღერი, რასაკვირველია; რაც შეეხება სიყვარულს, არც გამოცდილი მცურავი ლეანდრე , არც ტროილოსი, რომელმაც პირველმა მიმართა მაჭანკლებს, არც იმ ახალი ყაიდის მოაშიკეთა მთელი სია, რომელთა სახელები მსუბუქად მიქრიან თეთრი ლექსის შარაგზაზე - არც ერთი მათგანი სიყვარულს ისე არ გაუტანჯავს, როგორც მე, საწყალი. მხოლოდ არ შემიძლია ამის გამოთქმა ლექსად. ვცადე, მაგრამ წყეული რითმი არ გამომდის. ვერაფერი მოვიგონე: „სალამი-კალამი“ - გაცვეთილი რითმაა, „მგოსანი-რქოსანი“ - აუტანელი რითმაა. საერთოდ, თვალბედითი ბოლოები გამომივიდა. არა, ეტყობა მოლექსე ცთომილის ქვეშ არ დავბადებულვარ და მაღალფარდოვანი აშიკობაც არ მეხერხება. (შემოდის ბეატრიჩე.) ძვირფასო ბეატრიჩე, მოხვედი, როდესაც დაგიძახე?

დიახ, სინიორ. და წავალ, როდესაც მიბრძანებთ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ო, დარჩი იქამდე!

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

„იქამდე“ უკვე ნათქვამია - მაშ, მშვიდობით! მართლა: მითხარით, ვიდრე არ წავსულვარ- მე ხომ ამისათვის მოვედი - როგორ არის თქვენი და კლავდიოს საქმე?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ერთმანეთი უხამსი სიტყვებით მივლანძღეთ და ამის გამო უნდა გაკოცო.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უხამსი სიტყვები- მხოლოდ უხამსი ქარია, უხამსი ქარი- ორჭოლი ქარი, ორჭოლი ქარი კი მავნებელია. ამიტომაც წავალ უკოცნელი.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

სიტყვის აზრს ამახინჯებ- ჭკუამახვილობას ძალას ისე ატან. რაკი აგრეა, პირდაპირ გეტყვი, როგორც იყო საქმე: კლავდიომ მიიღო ჩემი გამოწვევა და ახლა ორში ერთია- ან ერთმანეთს ხმალში შევხვდებით, ანდა ლაჩრად გამოვაცხადებ. ახლა კი, მითხარი, გეთაყვა, რომელმა ჩემმა ნაკლოვანებამ შთაგინერგა, უპირველეს ყოვლისა ჩემი სიყვარული?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ყველამ ერთბაშად. ისინი ისე კარგად მართავენ ბოროტების სამეფოსმ რომ ვერაფერი კარგი შიგ ვერ შეერევა. მაგრამ რომელმა ჩემმა სიკეთემ გაიძულათ, უპირველეს ყოვლისა, დატანჯულიყავით ჩემი სიყვარულის გამო.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დავტანჯულიყავი სიყვარულის გამო?- კარგი ნათქვამია. დიახ, მართლაც ვიტანჯები, რადგან ჩემი სურვილის წინააღმდეგ მიყვარხართ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ესე იგი, თქვენი გულის წინააღმდეგ, არა? ეჰა, საბრალო გულო! თუ მას ჩემი გულისთვის ეწინააღმდეგებით, მეც თქვენი გულისთვის გავუწევ წინააღმდეგობას. არასოდეს შევიყვარებ იმას, ვისაც ჩემი მეგობარი სძულს.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მე და შენ ისე ჭკვიანები ვართ, რომ არ შეგვიძლია მშვიდობიანად ვიაშიკოთ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

თქვენს აღსარებაში ეგ არა ჩანს: ოც კაცში ერთი ჭკუათამყოფელიც კი არ დაიწყებს თავის ქებას.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჩვენი პაპების დროს ხდებოდა, ბეატრიჩე, ეგ ამბავი. ჩვენს დროში კი თუ კაცმა სიცოცხლეშივე არ დაიდგა ძეგლი, მისი ხსოვნა მანამდე ცოცხლობს, ვიდრე ზარი რეკავს და ქვრივი ქვითინებს.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მერე რამდენ ხანს გრძელდება ეგ, თქვენი აზრით?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეგ რა საკითხავია? ერთი საათი მოთქმა და მეოთხედი საათიც - ცრემელების დენა. ამიტომაც ჭკვიან კაცს ურჩევნია - თუკი ბატონი სინდისის ჭია ქენჯნას არ დაუწყებს - თვითონვე დაუკრას ბუკი და ნაღარა საკუთარ ღირსებებს, როგორც მე ვაქებ ჩემს თავს. ახლა კი კმარა თავის ქება, რომლის ღირსი, შემიძლია დაგარწმუნოთ, დიახაც გახლავართ. ერთი ეს მიბრძანეთ, როგორ გრძნობს თავს თქვენი ბიძაშვილი?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

ძალიან ცუდად.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენ როგორღა ბრძანდებით?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მეც ძალიან ცუდად.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ილოცეთ ღმერთი, მე გიყვარდეთ და გამოსწორდით. ახლა კი წავალ, რადგან აქეთ ვიღაც მოიჩქარის.

(შემოდის ურსულა.)

უ რ ს უ ლ ა

ქალბატონო, მიბრძანდით ბიძათქვენთან. სახლში დიდი აურზაურია. გამოირკვა, რომ ქალბატონ ჰეროს ცილი დასწამეს, პრინცი და კლავდიო შეაცდინეს. ეს ყველაფერი დონ ხუანს შეუთხზავს, თვითონ კი გაქცეულა. ახლავე წამობრძანდებით?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

წამოხვალთ ამ ახალი ამბის გასაგებად, სინიორ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

შენს გულში ვიცოცხლებ, შენს მუხლებთან მოვკვდები და შენს თვალებში დავიმარხები, ხოლო, გარდა ამისა, შენთან ერთად წამოვალ ბიძაშენთან.

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ს ა მ ე**

**ეკლესია.**

შემოდიან დონ პედრო, კლავდიო და ამალა მუსიკით და ჩირაღდნებით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

საგვარეულო აკლდამაა ლეონატოსი?

დ ი დ ე ბ უ ლ ი

დიახ, ბატონო.

კ ლ ა ვ დ ი ო (კითხულობს)

ჰერო, ბოროტი ჭორების მსხვერპლი,

აქ განისვენებს აკლდამის კარად,

სიკვდილმა მისი უმანკო ფერფლი

სადიდებელი გახადა მარად.

სირცხვილის ნაცვლად სიცოცხლეს მისას

დიდების შუქი სიკვდილმა მისცა.

აქ დაეკიდე და ამას იქით

ჩემი სახელით ადიდე იგი.

აწ შეასრულეთ ჰიმნი თქვენი სამგლოვიარო.

ს ი მ ღ ე რ ა

ღამის ქალღმერთო, შეინდე შენი

უმანკო ქალის ავი მკვლელები.

ისინი სევდის მოვიდნენ ჩენით

და სინანულის წყნარ სიმღერებით.

ისმინე, ღამევ, მათი ჩივილი,

ცრემელები, ოხვრა, გულისტკივილი,

მძმე და მძიმე.

სამარევ, კარი გააღე ისევ,

ჩვენი ოხვრანი რომ შთანთქა მყისვე,

მძიმე და მძიმე.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ყოველ წელს მოვალ აკლდამის კარად და შევარულებ ამ წესებს მარად.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

მშვიდობის დილა, ბატონებო! ეგ ჩირაღდნები დროა ჩააქროთ. მგლებმა დავლა გაიყვეს ყველა. ფებოსის ეტლის შესახვედრად ზეცის ტატნობი აღმოსავლეთით ალისფერად გადაისერა. მადლობას გიძღვნით და გისურვებთ წასვლას მშვიდობით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მშვიდობის დილა, ბატონებო. აწ გავიყაროთ.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

წავიდეთ ახლა, მოვიშოროთ შავი ძაძები და მივაშუროთ ლეონატოს დღეს ყველამ ერთად.

კ ლ ა ვ დ ი ო

დატირებული იმედები იქნებ სავსებით აწ გაგვიმართლოს ქორწინების მოწყალე ღმერთმა!

(გადიან.)

**ს უ რ ა თ ი მ ე ო თ ხ ე**

**ოთახი ლეონატოს სახლში.**

შემოდიან ლეონატო, ანტონიო, ბენედიქტი, ბეატრიჩე, ურსულა, ბერი და ჰერო.

ბ ე რ ი

ხომ მოგახსენეთ, ქალი იყო უმანკო- მეთქი?

ლ ე ო ნ ა ტ ო

დიახ, თვით პრინცი და კლავდიოც მხოლოდ შეცდომით სდებდნენ ბრალს იმას, როგორც იცით, მაგრამ მარგარეტს ცოტაოდენი უეჭველად ექნება ბრალი. თუმცა, როგორც ჩანს, ამ საქმეში იგი ნამდვილად თვისი სურვილის წინააღმდეგ მონაწილეობს.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

მოხარული ვარ ბედნიერი დასასრულისა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მეც მიხარია, მით უმეტეს, რომ აწ კლავდიოს საპირისპიროდ ხმალში გასვლა არ დამჭირდება.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ახლა მიბრძანდით, ჩემო ქალო, სეფექალებო, აქეთ, დარბაზში. გაიკეთეთ ნიღაბი ყველამ და მოიცადეთ, ვიდრე თვითონ დაგიძახებდეთ.

(ქალები გადიან.)

პრინცს და კლავდიოს პირობა აქვთ აწ დადებული, რომ ამ დროისთვის აქ ჩამოვლენ; შენც, ჩემო ძმაო, დროებით გახდი მამა შენი ძმისწულისათვის.

ა ნ ტ ო ნ ი ო

არ ვეჭვობ მარჯვედ შევასრულო მოვალეობა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მამაო, თქვენი შეწუხება მჭირდება ვგონებ.

ბ ე რ ი

რისთვის, სინიორ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ორში ერთია: რომ დამაბათ, ან შემხსნათ თოკი! ბატონო ჩემო ლეონატო, ძმისწული თქვენი მიყურებს უკვე ჭეშმარიტად მოწყალე თვალით.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

აგრე ყურება ჩააგონა მას ჩემმა ქალმა.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მეც სიყვარულის თვალით მინდა გავცე პასუხი.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მე კი მგონია, ეგ პასუხი შენ გიკარნახეთ კლავდიომ, პრინცმა და მე; მაგრამ - შენი სურვილი?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

თქვენი პასუხი მე არ მესმის, ჩემო ბატონო. თუმც სულ ერთია, სურვილი მაქვს აწ ერთადერთი: სასურველია, სურვილს თქვენსას სურვილი ჩვენი დღეს შეუთანხმდეს და იკურთხოს ქორწილის წესით. სწორედ აქ მინდა დახმარება თქვენი, მამაო.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მე თქვენთანა ვარ წრფელი გულით.

ბ ე რ ი

მე დახმარებით.

აი პრინცი და კლავდიოცა.

(შემოდიან დონ პედრო და კლავდიო ამალით.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

დილა მშვიდობის, გესალმებით დიდებულ კრებულს!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

მშვიდობის დილა პრინცს, მშვიდობის დილა კლავდიოს! აქ გელოდებით. სხვა? კლავდიო, ხომ არ შესცვალეთ თქვენი განზრახვა ჩემს ძმისწულზე ქორწინებისა?

კ ლ ა ვ დ ი ო

შევირთავ, თუნდაც ქალი იყოს ეთიოპელის.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

შემოიყვანე, ძმაო, ბერიც მზად არის აქვე.

(ანტონიო გადის.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

ბენედიქტ, დილა მშვიდობისა, რა დაგემართა? თებერვალს ჰგავხარ: შენ სახეზე ყინვა და ქარი და ღრუბლიანი ავი დარი მრისხანებს ერთად.

კ ლ ა ვ დ ი ო

ალბათ, ველური მოაგონდა ბენედიქტს ხარი; ნუ გეშინია, რქებს ოქროთი მოგივარაყებთ. შენი ევროპა სიხარულით მიგიღებს მაშინ, როგორც მიიღეს, სიყვარულით ერთხელ ძლეული იუპიტერი, ველურ ხარად გადაქცეული.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

იუპიტერი ხარი ერთ დროს მჭევრმეტყველურად ბღაოდა, მაგრამ მამაშენის უმანკო ძროხა ნეტავ რომელ ხარს შეეყარა? ასე ველურად როდესაც ბღავი, მაგონდება, იმისი ხბო ხარ.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაგის პასუხი ჩემზე იყოს; დრო აღარ არის.

(შემოდიან ანტონიო და შენიღბული ქალები.)

ნეტავ ამათში რომელია ჩემი საცოლე?

ა ნ ტ ო ნ ი ო

აი, ეს არის და თქვენ განდობთ ამიერიდან.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მაშ, ეს ყოფილა? დამანახვე, ძვირფასო , სახე.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

არ შეიძლება, ვიდრე აქ, ამ ბერის წინაშე არ დაიფიცავთ, რომ დაიწერთ ჯვარს ამ ასულზე.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მომეცით ხელი, აქვე, წმინდა ბერის წინაშე, თქვენი ქმარი ვარ, თუ თანახმა იქნებით თქვენცა.

ჰ ე რ ო

მე სიცოცხლეში ვიყავი თქვენი პირველი ცოლი.

(იხსნის ნიღაბს.)

პირველი ქმარიც თქვენ იყავით, როცა გიყვარდით.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მეორე ჰერო!

ჰ ე რ ო

რაღა არის ამაზე ცხადი? პირველი ჰერო მოკვდა, მაგრამ მე ვცოცლობ ისევ, და როგორც ვცოცხლობ, ქალწული ვარ ისე ნამდვილად.

დ ო ნ პ ე დ რ ო

იგივე ჰერო! ის, რომელიც გარდაიცვალა!

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ის მკვდარი იყო, ავი სიტყვა ვიდრე ცოცხლობდა.

ბ ე რ ი

ამ საოცარი ამბის ახსნა მე შემიძლია: რომ შევასრულებ ქორწინების უწმინდეს წესებს, მაშინ გიამბობთ ჩვენი ჰეროს სიკვდილის ამბავს. მკვდრეთით აღდგომას ჯერჯერობით ნუ გაიკვირვებთ. დრო არის უკვე საყდრისაკენ გავწიოთ ყველამ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ჯერ მოითმინეთ. რომელია აქ ბეატრიჩე?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მე მეწოდება ეგ სახელი. (იხსნის ნიღაბს.) რა გნებავთ ჩემგან?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მე არ გიყვარვართ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

არცთუ ძლიერ მაინცდამაინც.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მაშ, ბიძათქვენი, კლავდიო და პრინცი მოტყუვდნენ? ისინი ფიცით მარწმუნებდნენ, თითქოს გიყვარდით.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მე არ გიყვარვართ?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

არცთუ ძლიერ მაინცდამაინც.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მაშ, მარგარეტი, ურსულა და ჰერო მოტყუვდნენ? ისინი ფიცით მარწმუნებდნენ, თითქოს გიყვარდით.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

მათ დაიფიცეს, რომ ტრფიალმა ავად გაგხადათ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მათ დაიფიცეს, რომ თქვენ გახდით სიყვარულისგან.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

ეგ ტყუილია. მაშ თქვენ მართლაც არ გყვარებივართ?

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

მხოლოდ მადლობის გრძნობისათვის, ნამდვილად არა.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

კმარა. მე ვიცი, ბეატრიჩე შენ გიყვარს იგი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

გნებავთ ფიცს დავდებ, ბენედიქტსაც ეგ ქალი უყვარს. მე მისი ხელით დაწერილი მაქვს აქ ქაღალდი, კოჭლი სონეტი, თვითონ მისი გამონაგონი, ცამდე ადიდებს ბეატრიჩეს.

ჰ ე რ ო

აი, მეორეც:

ეს ამოივიღე ბეატრიჩეს ჯიბიდან ჩუმად, აქ აშკარად ჩანს, ბეატრიჩეც ბენედიქტს ეტრფის.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

აჰა, სასწაული! ჩვენი საკუთარი ხელები ჩვენივე გულების წინააღმდეგ ლაპარაკობენ! კმარა! შენ ჩემი იქნები, მაგრამ გეფიცები, სიბრალულის გამო მიმყავხარ.

ბ ე ა ტ რ ი ჩ ე

უარს არ ვამბობ, მაგრამ გარწმუნებთ, სხვებმა ჩამაგონეს და იმიტომ დაგითმეთ. ნაწილობრივ იმის გამოც, რათა სიკვილისაგან გიხსნათ; ამბობენ, ჭლექი შეგყრიათ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კმარა. მე დავადუმებ შენს ბაგეებს. (ჰკოცნის.)

დ ო ნ პ ე დ რ ო

როგორ ბრძანდები, ბენედიქტ, ცოლიანო კაცო?

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

იცით, რას მოვახსენებდი პრინცს: ხუმარათა მთელ ამქარსაც აღარ შეუძლია განზრახვაზე ხელი ამაღებინოს. იქნებ გგონიათ, სატირისა, ან ეპიგრამისა შემეშინდება? არა! კაცი რომ ხუმარამ შეაშინოს, მაშინ ხეირიანი ტანსაცმელიც ვეღარავის ჩაუცვამს! ერთი სიტყვით, რაკი ქორწინება გადავწყვიტე, ჯობს ყველამ გაწყვიტოს ამის წინააღმდეგ ლაპარაკი! საკუთარი სიტყვებიც კი, რაც წინათ ქორწინების წინააღმდეგ მითქვამს, ვეღარ შემაჩერებენ. ადამიანი ცვალებადი არსებაა. აი, ეს არის ჩემი დასკვნა. რაც შეგეხება შენ, კლავდიო, გალახვას გიპირებდი. მაგრამ რაკი ნათესავად მერგები, დარჩი უვნებელი და გიყვარდეს ჩემი ბიძაშვილი.

კ ლ ა ვ დ ი ო

მე კი იმედი მქონდა ბეატრიჩეზე უარს იტყოდი: მაშინ კი გასწავლიდი როგორ უნდა ორმაგი თამაში. უეჭველია, კიდევ განაგრობ, თუ ჩემი ბიძაშვილი ფხიზლად არ დაიჭერს თვალს შენზე.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

კმარა, კმარა. ჩვენ ხომ მეობრები ვართ. კარგი იქნება ახალვე ვიცეკვოთ, ვიდრე დავქორწინდებით. ჩვენც ცოტა გული შეგვიმსუბუქდება და ჩვენი ცოლებიც ფეხებს გამართავენ.

ლ ე ო ნ ა ტ ო

ცეკვა იქნება შემდეგ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

უსათუოდ წინასწარ! ჰეი, მუსიკა! პრინც, მოწყენილი ნუ ხართ: შეირთეთ ცოლი, შეირთეთ ცოლი! იმაზე უფრო პატივცემულ კომბალს ვერა ნახავთ, რომელსაც თავზე რქები ასხია.

(შემოდის შიკრიკი.)

შ ი კ რ ი კ ი

ბატონო ჩემო, დონ ხუანი შეპყრობილია და მესინაში მოყვანილი ბადრაგის მიერ.

ბ ე ნ ე დ ი ქ ტ ი

დავივიწყოთ ხვალამდე იგი. ხვალ მე გამოვიგონებ მისთვის შესაფერ სასჯელს! აბა, ჩაჰბერეთ, მესაკრავენო!

(ცეკვა. გადიან.)

2.(გვ.34). **„ნუთუ ხელში ჩაგიგდე ციურო მარგალიტო?“** - ციტატი სერ ფილიპ „ასტროფელ და სცელადან“.

3. (გვ 34). **ბუნება შენი მეგობარია და ო, რა იქნებოდი, რომ ბედისწერა არ გაგხდომოდა მტრად -** ბედისწერისა და ბუნების ურთიერთდაპირისპირება თავისებური ანდაზური კლიშე იყო იმ დროს. ამასთან, „ბედისწერა მტერი შენი“ პოპულარული სიმღერის სათაურიც იყო.

4.(გვ 34). **არ შემიძლია გეტიტინო ზოგიერთ ენამოჩლექილ კუნელის კოკორივით, რომელთაც მამაკაცის შარვალი ჩაუცვამთ და ქალივით იპრანჭებიან- თან კი ძველი აფთიაქის სუნი ასდით -** დედანში ნახსენებია ლონდონის ქუჩა ბაკლსბერი, რომელიც განთქმული იყო თავისი სამკურნალო ბალახების ბაზრით. დედნისეული „ბაკლსბერის სუნი ასდით ყვავილობისას“ გადმოტანილია როგორც „ძველიი აფთიაქის სუნი ასდით“.

**მოქ. IV, სურ.1**

1.(გვ.42). **Veritas – ( ლათ.) „ჭეშმარიტება“.**

2.(გვ.42). **Ablativo – quo, qua, quo** - ისევე როგორც ზემოთ, მთელი ამ „ლათინური ენის გაკვეთილის“ მანძილზე თარგმანი ფაქტიურად ტექსტშივეა მოცემული.

**მოქ. IV, სურ. 2**

1.(გვ.45). **ბრეინფორდელი ფაშფაშა დედაბრის- ჩემი მოახლის ძალუას კაბაა ზემოთ! -** შექსპირი ახსენებს უინძორის ახლოს მდებარე ნამდვილად არსებული ცნობილი ტავერნის პატრონს.

**მოქ. IV, სურ. 4**

1.(გვ.49). **იქიდან ჩემს ნენს მოიტაცებს ბატონი სლენდერ და ჯვარს იტონში დაიწერენ. -** იტონი უშვალოდ უინძორთან, ტემზის გადაღმა მდებარეობს.

**მოქ. IV, სურ. 5**

1.(გვ.49). **აგერ, მისი ოთახი, მისი სახლი, მისი ციხე-კოშკი, მისი უძრავი და მოძრავი საწოლი, რომელზედაც უძღები შვილის სულ ახალი ამბავია აღბეჭდილი -** სასტუმროს კედლები ხშირად მოხატული იყო ბიბლიური სიუჟეტებით. ამ შემთხვევაში იგულისხმება სახარების ილუსტრაციები (ლუკა 15, 11-35).

2. (გვ.49). მიდი, დაუკაკუნე და შესძახე; სწორედ ანტროპოფაგის მსგავსად გამოგძახეს - ანტროპოფაგი- კანიბალი. მაგრამ სასტუმროს პატრონი ამ სიტყვას ხმარობს როგორც უცხო სიტყვას, რომლის ზუსტი მნიშვნელობა არც იცის.

3.(გვ.50). **გავცდით თუ არა იტონს, მკრეს ხელი და წუმპეში გადამიძახეს; თვითონ კი ამოჰკრეს ცხენებს დეზები და გაქუსლეს გერმანელი ეშმაკებივით - როგორც სამმა დოქტორმა ფაუსტმა -**  შეიძლება იგულისხმებოდეს კონკრეტული ეპიზოდი ქრისტოფერ მარლოუს „დოქტორ ფაუსტიდან“.

4.(გვ.50). **ერთი ჩემი მეგობარი ჩამოვიდა ქალაქში და ამბავი ჩამოიტანა, რომ თქვენთან სამი გერმანელი თაღლითი ყოფილა, რომელთაც თურმე სულ გაქურდეს რედინგელი, მეიდენჰედელი და კოულ პრეკელი სასტუმროს პატრონები, ცხენებიც წაართვეს და ფულიც** - იხ. შენიშვნების წინათქმა.

**მოქ. IV, სურ.5**

1.(გვ.54). **აბა, მოიგონე, იუპიტერო, ევროპის მოსატაცებლად ხარად რომ იქეცი** - იგულისხმება ცნობილი მითი, რომლის თანახმადაც, ფინიკიის მეფის აგენორის ქალიშვილი ევროპე ხარად ქცეულმა ზევსმა მოიტაცა და კუნძულ კრეტაზე წაიყვანა.

2.(გვ.54). **შენ არ იყავი, იუპიტერო , ლედას სიყვარულისთვის გედად რომ იქეცი?** - იუპიტერი (იგივე ზევსი) გედად იქცა, რათა სპარტის დედოფალს ლედას დაუფლებოდა.

3.(გვ.54). **ახლა თუნდა კარტოფილის წვიმა წამოვიდეს...** - იმ დროს სწამდათ, რომ კარტოფილის სქესობრივი აღზნების გამოწვევა შეეძლო.

4.(გვ.55). Honi soit qui mal y pense - (ფრ.) „ვაი იმას, ვინც ავს იფიქრებს“. ინგლისელ წვივსაკრავის ორდენის კავალერთა დევიზი.

**აურზაური არაფრის გამო (Much Ado About Nothing)**

პიესის დათარიღება ხერხება ორი ძირითადი მოსაზრებიდან: ჯერ ერთი, იგი არ შეიძლება დაწერილიყო 1598 წლამდე, რადგან ამ წელს გამოცემულ ფრანსის მიერეზის ნუსხაში იგი ჯერ კიდევ მოხსენიებული არ არის, მეორეც ის, იგი ვერც 1599 წელზე გვიან დაიწერებოდა, რადგან შინდის როლის შემსრულებელი, ცნობილი კომიკოსი უილ კემპი შექსპირის დასს ამ წლის დასაწყისშივე ტოვებს. ხოლო ეს როლი რომ საგანგებოდ კემპისთვის დაიწერა, ამას ამტკიცებს პიესის პირველი გამოცემა ქვარტოს ფორმატით 1600 წელს, რომელიც სრულ და ავთენტურ ტექსტად ითვლება და რომელშიც მოქმედ პირ შინდის ნაცვლად მსახიობის გვარი- კემპი გვხვდება. ამრიგად ლოგიკურად ასკვნიან, „აურზაური არაფრის გამო“ 1598-1599 წლების ზამთარში დაიწერა. თანაც ეს ის ბედნიერი შემთხვევა უნდა იყოს, როცა საქმე გვაქვს ტექსტთან, რომელიც, როგორც ჩანს, ერთგულად მიჰყვება თვით დრამატურგის მიერ შემოწმებულ და მიღებულ „მოკარნახის პირს“.

ხალხური მოტივი ცილისწამების მსხვერპლ ქალიშვილის შესახებ უძველესი ლიტერატურული მოტივია. ბევრს კამათობენ იმაზე, თუ კონკრეტულად რომელი წყაროთი ისარგებლა შექსპირმა. ეს საკითხი საგანგებოდ და გულდასმით აქვს შესწავლილი ჩარლზ პრაუტის. (Charles T. Prouty, the Sourses of “Much Ado About Nothing”, New Haven: Yale University Press, 1950).

ლოდოვიკო არიოსტოს „შმაგ ორლანდოში“ (1516) მოყოლილი აქვს რილანდოს თავგადასავალი შოტლანდიაში. იგი ასახელებს ლედი ჯინევრასა და მის ხელისმთხოვნელს არიო დანტეს. 1566 წელს პიტერ ბევერლი აქვეყნებს პოემას, რომელშიც გამოყვანილი არიან 14-14 წლის არიო დანტო და ჯენევრა. არიოსტოს მოტივი გამოყენებული აქვს აგრეთვე ედმუნდ სპენსერს თავის ცნობილ „ფერიათა დედოფალში“. მკვლევარებს ეჭვი არ ეპარებათ, რომ შექსპირი იცნობდა სპენსერის ვერსიას და თითქმის ასევე დარწმუნებულები არიან, რომ მას არიოსტოც წაკითხული ჰქონდა. ან დედანში, ანდა 1591 წელს გამოქვეყნებულ ჰარინგტონის თარგმანში. არიოსტოსაც და სპენსერსაც აღწერილი აქვთ თუ როგორ ჩაიცვა მოახლემ თავისი ქალბატონის ტანსაცმელი. დანარჩენი მოტივები კი უფრო დაწვრილებით გვხვდება არიოსტოს „შმაგ ორლანდოს“ მეოთხე, მეექვსე სიმღერებში.

მაინც შექსპირის ყველაზე მთავარ წყაროს, როგორც ჩანს შეადგენდა მატეო ბანდელოს მიერ 1554 წელს გამოქვეყნებული ნოველები (კერძოდ, ოცდამეორე ნოველა). ბანდელოც ძირითადად არიოსტოს ეყრდნობოდა, მაგრამ მას მოქმედება შოტლანდიიდან მესინაში გადააქვს და ბევრ ისეთ დეტალს თხზავს , რომელიც შექსპირის კომედიაში გვხვდება. მართალია, ბანდელოს პოემა შექსპირის სიცოცხლეში არ თარგმნილა, მაგრამ ვარაუდობენ, რომ მას შეეძლო იგი წაეკითხა ან იტალირად ანდა ფრანგულად ფრანსუა ბელფორეს 1569 წელს გამოცემულ „ტრაგიკულ ისტორიებში“.

შექსპიროლოგები იმის შესახებაც მსჯელობდნენ, რომ „აურზაური არაფრის გამო“ შესაძლოა რომელიღაც ძველი, ან სულაც თვითონ შექსპირის ადრეული, ჩვენთვის უცნობი პიესის გადამუშავებას წარმოადგენს. და თუმცა ამ ჰიპოთეზას რაიმე ფაქტოლოგიური მასალა არ ამაგრებს, არც იმის თქმა შეიძლება, რომ ასეთი ვარაუდი დაუშვებელი იყოს. ყოველ შემთხვევაში, შემორჩენილი ცნება იმის შესახებ, რომ „ვაჭარ ტეილორის სკოლის ბიჭებს“ 1583 წელს სამეფო კარზე წარმოუდგენიათ პიესა „არიოტანტე და ჯენევორა“. ეს პიესა დაკარგულია, მაგრამ სათაურიდან ჩანს, რომ იგი ეყრდნობოდა არიოსტოს ან პიტერ ბევერლის პოემას. არსებობს ამ სიუჟეტის ცალკეული ელემენტების გამოყენების სხვა ცდებიც, მაგრამ არ შეიძლება დაბეჯითებით იმის თქმა, რომ რომელიმე მათგანი გამოყენებულია შექსპირის კომედიაში. ერთი რამ მაინც აშკარაა: ბეატრიჩესა და ბენედიქტის ხაზი, ისევე როგორც შინდისა და კვერთხის ეპიზოდები, მთლიანად შექსპირის შეთხზულია. ცხადია აგრეთვე , რომ ეს ხაზი და ეპიზოდები ყველაზე ცოცხალი და მხატვრულად საინტერესოა. თუმცა ისიც უნდა ითქვას, რომ ჰეროს თავგადასავალი, იმის გამო, რომ მას დიდი ხნის ისტორია აქვს, გაცვეთილად და მხატვრული თვალსაზრისით სრულიად უინტერესოდ მაინც ვერ ჩაითვლება. როგორც შექსპირის ცნობილი გამომცემელი და კომენტატორი კიტრიჯი ამბობდა: „ჰეროს მიმართ ცილისწამება უძველესი ამბის ორგანული ნაწილია, როგორც მეფის მიმნდობლობაა ლორის ლეგენდის ორგანული ნაწილი. გამოაკელით ან შეცვალეთ იგი და ხელიდან გამოგვეცლება პიესა“.

კომედიის სათაურის თარგმნის რამდენიმე გზა არსებობს: ნიკო დადიანი თარგმნიდა- „ დიდი ამბავი ტყუილუბრალოდ“, დავით ყიფიანი - „ ტყუილუბრალოდ ვაი-ვაგლახი“, გივი გაჩეჩილაძე - „აურზაური არაფრის გამო“.

**მოქ. I სურ. I**

1 (გვ. 61). **სამიოდე ლიგის სავალზე დავტოვე -** ლიგი უდრის 4, 83 კილომეტრს.

2 (გვ. 61). **ნება მიბოძეთ გკითხოთ, სინიორ შეტევა დაბრუნდა თუ არა ომიდან?** - დედანში სიტყვა „შეტევის“ ნაცვლად ნახმარია საფარიკაო ტერმინი „მონტანტო“ (უფრო სწორი ფორმაა „მონტანტ“-ი).

3 (გვ. 62). **ბიძაჩემის მასხარამ წაიკითხა გამოწვევა, კუპიდონის მაგიერ მოაწერა ხელი და ბლაგვი ისრით ჩიტებზე ნადირობაში გამოიწვია -** იგულისხმება მოკლე ბლაგვი ისრები, რომლებიც ჩიტებისათვის სასროლად იხმარებოდა. ისინი შორ მანძილზე სასროლ ისრებზე ნაკლებ საშიში იყო და ამიტომ მათ ბავშვები და კარის მასხარები ხმარობდნენ.

4 (გვ. 62). **ჩვენი უკანასკნელი შეტაკების დროს მისი გონების ხუთ უნართაგან ოთხი დაკარგა და ახლა მთელი კაცი ერთის ანაბარადაა** - გონების ხუთ უნარად ( Five wits) მიიჩნევდნენ - კეთილგონიერებას, წარმოსახვის უნარს, ფანტაზიას, განსჯის უნარს და მეხსიერებას. ამ ხუთ უნარს ჩამოთვლიდა შექსპირამდელი პოეტი სტივენ ჰოზი (Stephan Hawes, 1475-1530), თანაც მის მიერ ჩამოთვლილი „უნარები“ ერთნიშნა შინაარსის არ არიან, რადგან თვით „გონება“ (Wit) მრავალშინაარსიანი იყო იმ ეპოქაში (იგინ ნიშნავდა მახვილგონიერებას, სხარტ გონებას და სხვ.)

5 (გვ. 64). **კეთილი ლეონატო!** - ლეონატოსა და დონ პედროს შორის საუბრის დამამთავრებელი ფრაზაა (როგორც ჩანს, „განზე ნათქვამი“), იმ დროს, როდესაც ბეატრიჩე და ბენედიქტე ერთმანეთს ეპაექრებიან.

6 (გვ. 64). **ვფიქრობ, იმ მეტად მაღალია დაბალი ქებისათვის, მეტად შავგვრემანია თეთრფრთიანი ქებისათვის და პატარაა დიდი ქებისათვის -** „შავგვრემანი“ ხშირად გვხვდება შექსპირის ლექსიკონში: იმ დროს მხოლოდ ქერათმიანები (ან თეთრი კანის მქონენი) ითვლებოდნენ ლამაზებად (შექსპირის სონეტების ერთ-ერთი მოტივი).

7 (გვ. 64). **ნუთუ ქვეყნად არ მოიპოვება ისეთი კაცი, რომელიც ქუდს ისე დაუხურავს, რომ ეჭვი არავის აღუძრას?** - იგულისხმება გავრცელებული ოხუნჯობა მოტყუებული ქმრის შესახებ, რომელიც ცოლის მიერ დადგმულ რქებს ვერ ამჩნევს, რადგან ქუდს ატარებს.

1 (გვ. 61).

8 (გვ. 65). **ასე რომ იყოს, სხვანაირად არც ითქმებოდა** - ეს არც თუ მთლად ნათელი რეპლიკა (ასეთივე ბუნდოვანი დედანში - If this were so, so were it utt’red), ალბათ შემდეგნაირად უნდა გავიგოთ: „ მე რომ მართლაც მიყვარდეს ჰერო და მივენდობოდე ბენედიქტს, ეს საშუალებას მისცემდა მას მასხრობით გაემჟღავნებინა ჩემი საიდუმლო“.

9(გვ. 65). **როგორც ძველ ზღაპარშია, ბატონო ჩემო: იყო და არა იყო რა, თუმცა ღმერთმა დაგვიფაროს, რომ მართლაც ასე იყოს** - იგულისხმება ზღაპარ „ლურჯწვერას“ ერთი ვერსია: გმირი ქალი, რომელმაც მოინახულა მკვლელის სახლი, ყვება თავისი საშინელი აღმოჩენის შესახებ, რომელიც თითქოს დაესიზმრა - „ასე არ არის, ასე არ იყო, და ღმერთმა დაგვიფაროს, რომ მართლაც ასე იყოს“.

10 (გვ. 65). **მაგრამ მაპატიოს ყველა ქალმა, თუ შუბლზე რქებს ვერ გავუძლო და ვერც უხილავ თასმაზე ჩამოვიკიდო რქის საყვირი** - ე.ი. „რქოსანი ვიყო და არაფერი ვიცოდე ამის შესახებ“.

11 (გვ. 65). **და ჩამომკიდეთ, როგორც აბრა საროსკიპოს კარზე , ბრუციანი კუპიდონის მაგიერ** - „ბრუციანი კუპიდონი“, როგორც ჩანს, იმდროინდელი საროსკიპოების ტიპური აბრა იყო.

12 (გვ. 65). **თუ ვუღალატო, ჩამკიდეთ ქილაში, კატასავით ნიშანში ამომიღეთ და ვინც მომარტყამს, დაჰკარით მხარზე ხელი და უწოდეთ ადამი -** იგულისხმება ცნობილი მშვილდოსანი ადამ ბელი.

13 (გვ. 66). **არა, თუ კუპიდონმა თავისი კაპარჭი ვენეციაში მთლად არ დასცალა, შენც მალე აგაკანკალებს** - შექსპირის დროს ვენეცია ცნობილი იყო თავისი კურტიზანებით.

14 (გვ. 66). **განა ამგვარი დასასრული არ გქონდა მიზნად, როცა ასეთი გრძელი ამბის ქსოვა დაიწყე?** - იგულისხმება, რომ კლავდიოს წინა რეპლიკა საქორწინო მოლაპარაკება-გარიგების იმდროინდელი ჩვეულებრივი მანერის პაროდიას წარმოადგენს.

**მოქ. I, სურ.3**

1 (გვ. 67). **ძალიან მაკვირვებ, თვითონვე ამბობ სატურნზე ვარ დაბადებულიო** - ე.ი. როცა სატურნი „გაბატონებული“ პლანეტა იყო და ამიტომ სატურნიული გონებითა ხარ შეპყრობილი, ანუ ბნელი უკეთურობისადმი ხარ განწყობილიო.

2 (გვ. 67). **დიახ, მაგრამ ეგ ხასიათი არ უნდა გამოამჟღავნოთ მანამდე, ვიდრე დამოუკიდებელი არა ხართ. თქვენს ძმას განუდექით და სულ ახლახან შეგირიგათ მან** - „აქედან ირკვევა, რომ დონ ხუანს ძმამ აპატია და რომ იგი გულში აღშფოთებას ჩაიდებს , რაც ხშირად ემართება ნაპატიებ შეურაცხმყოფელს“ (კიტრიჯის შენიშვნა).

3 (გვ. 68). **ნაბრძანები მქონდა სურნელი მეკმია ოთახში** - შექსპირის დროს არც ვენტილაცია იყო გამოგონილი და არც სხვა რამ მომდევნო პერიოდში შექმნილი სანიტარული საშუალებანი არსებობდა.

**მოქ. I, სურ. 1**

1 (გვ. 69). **უმჯობესია ექვს პენად დავუდგე რომელიმე წინამძღოლს და მის მაიმუნებს ჯოჯოხეთისაკენ გავუძღვე** - ინგლისური ანდაზების მიხედვით, შინაბერების ხვედრი მაიმუნების წინამძღოლობა იყო ჯოჯოხეთში. „წინამძღოლის“ შესატყვისი დედანში არის bear-ward, რაც „დათვების მფლობელს“ გულისხმობს (ზემონახსენები „ძაღლებით ნადირობისათვის“ რომ ინახავდნენ დათვებს). აღსანიშნავია, რომ ეს დათვის მფლობელები (თარგმანში „წინამძღოლი“) ხშირად მაიმუნებსაც წვრთნიდნენ მაყურებლის გასართობად.

2 (გვ. 69). **მაშინ ჩავაბარებ მას მაიმუნებს და წმინდა პეტრესკენ გავსწევ ზეცაში. ის მიჩვენებს, სადა სხედან უქმრონი და უცოლონი და იქ ვიცხოვრებთ ჩვენთვის არხეინად -** სახარების ალუზია“რამეთუ რაჟამს მკუდრეთით აღდგნენ, არცა იქორწინებოდიან, არცა განქორწინებდენ, არამედ იყვნენ ვითარცა ანგელოზნი ცათა შინა...“(მარკოზი 12, 25).

3 (გვ. 69).**დამიჯერე, ჰერო, ნიშნობა, ქორწინება და სინანული ჰგავს შოტლანდიურ ჯიგს, მენუეტსა და სინკპეისს** - სინკპეისი - სწრაფი, ცოცხალი ცეკვა, ფაქტიურად გალიარდის პირველი ხუთი პა.

4 (გვ. 70). **მაშინ თქვენს ნიღაბს ჩალა უნდა ეხუროს -** დედანშია : My visor is Philemon’s roof; within the house is Jove („ჩემი ნიაღაბი ფილემონის სახურავია; სახლში იუპიტერია“). ოვიდიუსის „მეტამორფოზებში“ მოთხრობილია იმის შესახებ, თუ როგორ მიიღეს სტუმრად ბავკიდემ და ფილემონმა თავიანთ ღარიბულ, ჩალით დახურულ ქოხში, გადაცმული იუპიტერი.

5 (გვ. 70). **ასე კარგად ვერ მიბაძავდით, თვითონ რომ არ იყოთ. აი, მისი ორივე მხრივ ხმელი ხელიც** - დედანშია „მშრალი ხელი“, რაც მოხუცებულობისა და უძლურების ტრადიციული ეპითეტი იყო.

6 (გვ. 71). **მაშასადამე, უკადრისი ვარ და ჩემი მოსწრებული პასუხი „ასი მხიარული მოთხრობა“ არის ამოკითხული?** - იგულისხმება შექსპირის დროს პოპულარული უხეში ოხუნჯობების კრებული.

7 (გვ. 71). **მეც გავიგონე, ჰპირდებოდა ამაღამვე დავიწერ ჯვარსო** - ეს დაპირება შექსპირის თეატრის მაყურებლისათვის, ალბათ, კომიკურად ჟღერდა, რადგან იმ დროს ჯვარს მხოლოდ დილაობით იწერდნენ.

8 (გვ. 72). **თქვენ ისე იქცევით, როგორც უსინათლოს შეჰფერის, როცა ცელქი ყმაწვილი ჰპარავს ხორცს, უსინათლო კი სვეტს ურტყამს ყავარჯენს** - ესპანურ პიკარესკულ რომანში „ლაზარილიო ტორმოსელი“ გმირი უძღვება მის უსინათლო ბატონს და თან საჭმელს ჰპარავს. ვარაუდობენ, რომ შექსპირი სწორედ ამ ცნობილ ეპიზოდს გულისხმობს.

9 (გვ. 72). **უნდა გამოგიტყდეთ, თქვენო ბრწყინვალებავ, ქალბატონ ჭორის როლი ვითამაშე** - დედანშია Lady Fame, რასაც კიტრიჯი განმარტავს როგორც ენატანიობისა და ჭორის ქალღმერთს.

10 (გვ. 72). **მე აქ ვიპოვე ის სევდიანი, როგორც კურდღლის ოჩხში ჩასმული ძაღლი** - კურდღელი მელანქოლიის ტრადიციულ სიმბოლოდ ითვლებოდა.

11 (გვ. 73). **იგი ჰერკულესსაც კი აიძულებდა, შამფური ეტრიალებინა და თანაც თავისი კვერთხი დაეჩეხა ცეცხლში შესაკეთებლად -** იფიტოსის მოკვლის გამო ჰერკულესი (ჰერაკლე) ერთხანს მოსამსახურედ იყო ლიდიის დედოფალ ომფალესთან. მითის მიხედვით, ქალად გადაცმული ჰერაკლე ქალურ საქმეებს აკეთებდა იმ დროს, როდესაც თვითონ ომფალე ჰერაკლეს ლომის ტყავისაგან შეკერილ ტანისამოსში გამოეწყო და მის კვერთხს ატარებდა.

12 (გვ. 73). **ქალღმერთი ატე -** განხეთქილებისა და შურისძიების ქალღმერთი ბერძნულ მითოლოგიაში.

13 (გვ. 73). **ანტიპოდები** - ხალხი, რომელიც თითქოს დედამიწის მეორე მხარეს ცხოვრობდნენ, სადაც მზე ჩადიოდა (ხშირად გვხვდება შექსპირის ნაწარმოებებში).

14 (გვ. 73). **მზად ვარ მოგართვათ კბილის საჩიჩქნი...** - კბილის საჩიჩქნის ხმარება ახალგაზრდა არისტოკრატთა კასტური ჩვევა თუ მოდა იყო.

15 (გვ. 73) ...**მოვიტანო მღვდელ იოანეს ფეხის ზომა** - იგულისხმება შორეული აღმოსავლეთის ზღაპრული მონარქი, რომელიც ერთდროულად მონარქიც იყო და ქრისტიანი მღვდელიც.

16 (გვ. 73) **... ვიშოვე ბეწვი დიდი მოღოლის წვერიდან** - იგულისხმება მონღოლთა მბრძანებელი ხანი.

17 (გვ. 73) **...გამგზავნეთ პიგმეებთან** - იმ დროს ფიქრობდნენ, რომ პიგმეები ინდოეთის მთებში ცხოვრობდნენ.

18 (გვ. 73) **...ამ ჰარპიასთვის** - ჰარპიები, ბერძნული მითოლოგიის მიხედვით, ნახევრად ქალები და ნახევრად მტაცებელი ფრინველები, თოვლისა და ქარბუქის ღვთაებები იყვნენ.

19 (გვ. 73) **...მართლაც, ჩემო ბატონო, ცოტა ხნით ნათხოვარი მქონდა, მაგრამ უკან სარგებლით დავუბრუნე** - ამ ადგილის მიხედვით მსჯელობენ, რომ ბეატრიჩესა და ბენედიქტს შორის ადრეც არსებობდა რაღაც „სატრფიალო ურთიერთობა“, მაგრამ ნათელი არ არის , თუ რაში გამოიხატებოდა იგი.

20 (გვ. 74) **უკეთესი იყო მამათქვენს ეშოვა ჩემთვის** - ამ ადგილას დედანში თამაშია სიტყვისა to get – „შოვნა“ (მთარგმნელის შენიშვნა).

21 (გვ.74) **თქვენი ბრწყინვალება მეტად ძვირფასია ყოველდღე სატარებლად** - აქაც დედანში თამაშია სიტყვებისა costly – „ძვირფასი“, to wear – „ტარება“ (მთარგმნელის შენიშვნა).

**მოქ. II, სურ.2**

1 (გვ. 75) **მერე რა არის აქ ისეთი, რომ ქორწილი ჩაშალოს -** დედანში უფრო რთული გამოთქმაა: „განა რა ისეთი სიცოცხლეა ამაში, რომ აქ ქორწინების სიკვდილი გამოიწვიოს“ (მთარგმნელის შენიშვნა).

2 (გვ. 76) **ისინი დამინახავენ ჰეროს საწოლი ოთახის სარკმელთან და გაიგონებენმ როგორ ვეძახი მარგარეტს ჰეროს და მარგარეტი კი მეძახის კლავდიოს** - „მეძახის კლავდიოს“ - ამას ბორაჩიო დაცინვით ამბობს, რადგან ნამდვილი ჰერო ბორაჩიოს კლავდიოს თუ დაუძახებს, იმას უნდა ნიშნავდეს , რომ ჰეროს ამით სურს თქვას: „ვინც არ უნდა იყო შენ, შენ ხარ ჩემი ერთადერთი კლავდიო!“ (კიტრიჯის შენიშვნა). ასეთი განმარტება გამორიცხავს იმ მოსაზრებას, თითქოს ტექსტში დაშვებულია ლაფსუსი, თითქოს „კლავდიოს“ ნაცვლად „ბორაჩიო“ უნდა იყოს.

3 (გვ. 76) **მარჯვედ იყავი და შენი ჯილდო ათასი დუკატი იქნება** - ოქროს დუკატი ჩვეულებრივ ათი შილინგის ღირებულების მონეტად ითვლება, მაგრამ ფულის მსყიდველობითი ძალა იმდენად განსხვავდება სხვადასხვა ეპოქაში, რომ ასეთი „კურსის განსაზღვრას“ აზრი არც აქვს.

**მოქ. II, სურ. 3**

1 (გვ. 76) **კეთილშობილი, თორემ ანგელოზიც რომ იყოს, არ წავიყვან** - შექსპირისათვის ტიპური სიტყვის თამაში, რომელიც ვერ ითარგმნება. დედანშია : noble, or not I for an angel – „ის უნდა კეთილშობილი წარმოშობისა იყოს, ანდა მე მას არ შევირთავ, ანგელოზიც რომ იყოს“. Noble - კეთილშობილსაც ნიშნავს და მონეტასაც (გირვანქა სტერლინგის მესამედს), ხოლო angel - ანგელოზსაც და აგრეთვე ფულსაც (ნახევარ გირვანქა სტერლინგს).

2 (გვ. 76) **კარგი მოუბარი, მშვენიერი მუსიკოსი, თმები კი ღმერთმა როგორიც მისცა , ისეთი ჰქონდეს!** - რადგან შექსპირის დროინდელ ინგლისში ქალები ჩვეულებრივ თმას იღებავდნენ, ამ ფრაზაში ასეთი მოდის წინააღმდეგ გალაშქრება კი არ უნდა დავინახოთ, არამედ გარკვეული პირობის წამოყენება: თუ ეს დანარჩენი მოთხოვნები დაკმაყოფილდება, წინააღმდეგი არ ვიქნები თუ თმას არ შეიღებავს.

3 (გვ. 77) **დიახ, ბატონო, ეს მუსიკა რომ დამთავრდება, დავუგოთ მახე და იოლად დავიჭერთ მელას.** დედნისეული რთული გამოთქმის - Well fit the kidfox with a pennyworth - აზრი ასეთია: „ჩვენ ამ ანც ყმაწვილს ( ახალგაზრდა მელას) კარგად გადავუხდით მიყურადებისათვის“.

4 (გვ. 77)

ბ ა ლ თ ა ზ ა რ ი

**ვიდრე სიმღერას მოისმენდეთ, მინდა გიმღეროთ, რომ სმენის ღირსი არ იქნება ჩემი სიმღერა.**

დ ო ნ პ ე დ რ ო

**გესმით, როგორი ნართაული სიტყვები გვითხრა: მღერა , სიმღერა - საბოლოოდ კი არაფერი.**

დედანში კალამბური აგებულია თითქმის იდენტური ჟღერადობის სიტყვებზე noting – “აღნიშვნა“ (ბალთაზარის რეპლიკის უკანასკნელი სიტყვა). ვარაუდობენ, რომ ამ დიალოგში ჩაქსოვილია თვით პიესის სათაურის აზრიც.

5 (გვ. 79) ჰექტორი - შექსპირის თანამედროვენი ტროელ გმირს ბაქიად მიიჩნევდნენ.

6 (გვ. 79). წამობრძანდით, ბატონო ჩემო, სადილობის დროა - ცოტა ზემოთ კლავდიო ამბობს: „ ისე წყნარია ეს საღამო, თითქოს და განზრახ გარინდებულა ჰარმონიის დასამშვენებლად“. შექსპირის კომენტატორებს დიდი ხანია აწუხებთ ის გარემოება, რომ რადგან შექსპირის დროს შუადღისას სადილობდნენ, ხოლო „ახლა“ კი „წყნარი საღამოა“ , მაშინ როგორღა არის „სადილობის დრო“. ზოგი ვარაუდობს რომ ეს შექსპირის ერთ-ერთი დაუდევრობაა(მით, უფრო რომ პიესები მაშინ ფაქტიურად მხოლოდ სცენიურ ვარიანტს წარმოადგენდნენ და გამოქვეყნებისას ავტორისეულ თვალს მოკლებული იყვნენ). მაგრამ არსებობს მოსაზრებაც, რომლის თანახმად, არ არის გამორიცხული, რომ „საღამო“ იმ დროს ნაშუადღევს ნიშნავდა, რაკი შუადღის შემდეგ უკვე „საღამო მშვიდობისას“ ამბობდნენ.

**მოქ. III, სურ. 1**

1 (გვ.81). **ურჩიე, ჩუმად შეიპაროს ბნელ ტალავერში, . . . . . . . . . . . . გალაღებულნი ხელმწიფეთა წყალობის გამო, თავის მწყალობელთ თავხედურად ეღობებიან.**

არსებობს მოსაზრება, რომ შექსპირი აქ შესაძლოა მიანიშნებდეს ესიქსის უთანხმოებას დედოფალთან (1598 წლის ივნისში). ამავე დროს, ძნელი წარმოსადგენია, რომ შექსპირი უდიერად მოიხსენიებდა ესქისს, რომლის პოლიტიკურ ფრაქციასაც მხარს უჭერდა შექსპირის მფარველი და მეგობარი საუთჰემპტონის გრაფი.

2 (გვ.81)**. მართლაც, ურსულა, მეტისმეტად ამაყი არის და ხასიათი აქვს ლაღი და თანაც ველური, ვით კლდის შევარდენს.** დედანში ნახსენებია haggards , ე.ი. დედალი შევარდენი, რომელსაც ვერ ათვინიერებდნენ.

3 (გვ.82)**. თეთრი თუ არის - ჩემს დობილად გამოდგებაო... მაღალი თუა - სარიაო, თუ დაბალია- ცუდი ოსტატის ნახელავი პაიკიაო...** დედანშია: If low, an agate very vilely cut ( „თუ დაბალია, ბეჭედში, ჩასასმელი უხეშად ნათალი აქატიაო“).

4 (გვ.82)**. ველური გული ჩემი მივანდო უნდა მის ხელს, მოსიყვარულეს.** ეს მეტაფორა მიმინოთი ნადირობის რეალიიდან გაჩნდა (მიმინოს ველური გული პატრონის, მომთვინიერებლის ხელს უნდა მივანდოო).

5 (გვ.82)**. რად უნდა ქება? მე თვითონაც ვხედავ და მჯერა -** პიესის ერთი იმ ადგილთაგანია, რომლის მიხედვითაც მსჯელობენ ბეატრიჩეს კეთილგანწყობაზე ბენედიქტის მიმართ, მათი ცხარე კონფრონტაციისდა მიუხედავად.

**მოქ. III, სურ. 2**

1 (გვ.83). მისი გული ზარივით ჟღერს და ენაც შიგვე ჰკიდია: რაც გულში აქვს, ენაზეც ის აკერია - სახარების ალუზია: „ნაშობნო იქედნეთანო, ვითარ ხელ-გეწიფების კეთილისა სიტყუად? რამეთუ თქუენ უკეთურნი ხართ, რამეთუ ნამეტნავისაგან გულისა პირი იტყვს“ (მათე 12, 34).

2 (გვ.83). **კბილი მტკივა... ამოაძრეთ!...ჯერ კუდი მოაბით და მერე ამოაძრეთ!** - დედანში ეს მრავალპლანიანი კონოტაციის შემცველი დიალოგია: I have a toothache – Draw it- Hang it –You must hang it first and draw it afterwards. აქ სიტყვის რთული თამაში აგებულია ძირითადად ზმნა to draw-ს მნიშვნელობაზე: კბილის ამოძრობა, გამოშიგვნა. აქედან ასოციაცია სიკვდილით დასჯის ფორმებზე: ჩამოხრჩობა, გამოფატვრა, ხელ-ფეხისა და თავის მოკვეთა (კბილი ჩამოახრჩეთო, ე.ი. კბილს ძაფი მოაბით და ისე ამოაძვრეთო). ეს ყველაფერი შექსპირის განზრახვით, კლავდიოს უნდა აგონებდეს, კბილებს, რომელიც მას უსათუოდ ექნებოდა ნანახი აბრის სახით სადალაქოს ვიტრინაში გამოკიდული (მაშინდელი დალაქები დენტისტის მოვალეობასაც ასრულებდნენ), და ამიტომა ასკვნის, თუ ჩვეულებრივ კბილს ჯერ ამოაძრობენ ვიტრინაში გამოსაკიდად, ბენედიქტი ჯალათის გამოცდილებას უნდა იზიარებდეს- დამნაშავე ჯერ უნდა ჩამოახრჩო და მერე გამოფატრო.

3 (გვ.83). **რაღაც უბრალო უქეიფობისა თუ დაჭიანების გამო?** - კბილის ტკივილი, მაშინდელი წარმოდგენით, ორი მიზეზით შეიძლება ყოფილიყო გამოწვეული - ან ავადმყოფური (ფსიქიური) სეკრეციის გამოყოფით თავიდან ( ე.წ. ჰუმორები - აქედან „უქეიფობა“), ანდა ჭიისაგან, რომელიც კბილებს ღრღნიდა.

4 (გვ.83).**წელს ქვევით გერმანელია ფართო შარვლით და წელს ზევით ესპანელი - ქურთუკით -** იმ დროისათვის ტიპური სატირული აღწერა ინგლისელი კოხტაპრუწას ექსტრავაგანტური ჩაცმულობისა.

5 (გვ.83).**სამაგიეროდ დალაქი უნახავთ მაგასთან მისული და მისი ლოყების ძველი მოკაზმულობით უკვე ჩოგბურთის რამდენიმე ბურთიც კია გატენილი** - ტენისის ბურთებს თმით ტენიდნენ ხოლმე.

6 (გვ.83). **ჰერომ და მარგარეტმაც ალბათ უკვე შეასრულეს თავისი როლი ბეატრიჩეს წინაშე** - ჰეროს ურსულა ეხმარებოდა, მაგრამ მარგარეტმაც მნიშვნელოვანი მონაწილეობა მიიღო ამ თავისებურ თამაშში.

**მოქ. III, სურ. 3**

1 (გვ.85). **რაღა თქმა უნდა თორემ სხვანაირად რომ იყოს, სავალალოდ ხომ სულისა და ხორცის საუკუნო ნეტარება ელოდათ** - შექსპირი ამ სურათში განსაკუთრებით ხშირად მიმართავს მისთვის დამახასიათებელ ხერხს - მოქმედ პირს ათქმევინებს იმის საწინააღმდეგოს, რისი თქმაც სურს, ამ შემთხვევაში „ნეტარებას“ „წაწყმედის“ მაგივრად. ზოგიერთი ასეთი „შეტრიალებული“ ნათქვამი (თავისებური პარადოქსი) ინგლისელებმა ანდაზებადაც კი აქციეს.

2 (გვ.86).  **კუპრს რომ ხელი ახლო, თვითონვე გაისვრები** -„ეკლესიასტეს“ ალუზია („აპოკრიფი“).

3 (გვ.86).  **და მე, როგორც ჭეშმარიტი ლოთი, ყველაფერს გიამბობ -** სახელი ბორაჩიო ნიშნავს „ლოთს“ (ესპანური Borracho).

4 (გვ.87).  **ხან ბაალის ქურუმებად აქცევს, ძველი საყდრის სარკმელების შებოლილ ნახატების მსგავსად -** კვლავ „ეკლესიასტეს“ ალუზია.

5 (გვ.87). **ხან გაცრეცილ, გაქონილ კედლის ხალიჩებზე გამოხატულ გაპარსულ ჰერკულესად, რომლის შარვლის შესაკრავი, მისი კეტის ზომაზეა გამოჭრილიო** - ეს ექსცენტრული სურათი არც ერთ ცნობილ მითურ სიუჟეტს არ შეესატყვისება. ვარაუდობენ, რომ აქ „ჰერკულესის“ ნაცვლად „სამსონი“ უნდა ყოფილიყო.

6 (გვ.88).  **კარგად ვიცნობ - კულულებს ატარებს -** კულულებს „ დახვეწილი მამაკაცებიც“ ატარებდნენ და „ჩხუბისთავი ახალგაზრდებიც“.

**მოქ. III, სურ. 4**

1 (გვ. 89).  **მაშ, გადადით „სიყვარულის შუქზე!“** - ამ სიმღერის მოტივი დღემდეა შემორჩენილი, თუმცა სიტყვები დაკარგულია.

2 (გვ.89).  **დიახ, „სიყვარულის შუქი“ სწორედ თქვენს ქუსლებზეა ზედგამოჭრილი! –** „ქუსლმსუბუქი“ შექსპირის დროინდელ ჟარგონზე „ბიწიერს“ ნიშნავდა.

3 (გვ.89). **მალე ხუთი სააათიც შესრულდება -** ქორწინებები ასე დილაადრიან საკმაოდ ჩვეულებრივი მოვლენა იყო.

4 (გვ.89). **აი ეს ხელთათმანები გამომიგზავნა გრაფმა. მეტად სასიამოვნო სურნელი ასდის -** ხელთათმანზე სუნამოს დაპკურება მეტად გავრცელებული მოდა იყო.

5 (გვ.89). **იშოვეთ ცოტაოდენი Carduud Benedictus-ის ნაყენი და გულზე მიიდეთ. ერთადერთი საშუალებაა გულისრევის წინააღმდეგ** - ნარშავი ყოველგვარი ავადმყოფობის განმკურნავ წამლად (თავისებურ პანაცვად) ითვლებოდა. ამავე დროს, მის ლათინურ სახელწოდებაში აშკარა მინიშნებაა ბენედიქტის სახელზე.

**მოქ. III, სურ. 5**

1.(გვ.90). **ჩვენ მისი ბრწყინვლების საწყალი მსახურები გახლავართ, მაგრამ ჭეშმარიტად ისე დიდაბეზარიც რომ ვიყო, როგორც თვით მეფე, ამ ჩემს საგანძურს მთლად თქვენს მოწყალებას მოვართმევდი** - რეპლიკა ტომის რედაქტორის რედაქციით იბეჭდება. ლეონატოს წინა რეპლიკაც ასევეა რედაქტირებული, ჩატარებულია „დიდი“ („დიდი აბეზარები“).

2 (გვ.91). **მიდი, ფრანსის ნახშირს უბრძანე თავისი მელანი და საწერ-კალამი ციხეში მოიტანოს** - ეს ქალაქის კლერკია (ბერი)- Francis Seacole (მოქ. IV სურ.2) და არა კონსტებლი ჯორჯ ნახშირი - George Seacole (მოქ.III, სურ.3), რომელმაც წერა-კითხვა არ იცოდა.

**მოქ. IV, სურ. 1**

1 (გვ.92). **ეს რა ამბავია? შორისდებულები? ვგონებ, უფრო სამხიარულოც მოიძებნება. მაგალითად - ჰა, ჰა, ჰა -** ბენედიქტი ციტირებას ახდენს ლილის „ლათინური გრამატიკიდან“.

2 (გვ.93).**თვითონვე ჰეროს შეუძლია ჰეროს შერცხვენა -** დედანში ნახმარია უჩვეულო ფორმა Hero itself (ე.ი. ჰერო საშუალო სქესად არის მოხსენიერბული). სახელი ჰერო „როსკიპის“ სინონიმად იხმარებოდა.

3 (გვ.93) **განა შეეძლო უარეყო მას ეს სირცხვილი მისი სისხლისა?** დედანშია: The story that is printed in her blood, ე.ი. „განა შეეძლო უარეყო ამბავი, რომელიც გამოააშკარავა მისმა სიწითლემ“.

4(გვ.94) **მე მის თვალებში შევამჩნიე უმანკო ცეცხლი, სადაც იწვოდა ბრალმდებელთა ცილისწამება.** გამოყენებულია ერეტიკოსთა დასჯის პრაქტიკასთან დაკავშირებული მეტაფორა (როგორც ცნობილია, ერეტიკოსთა კოცონზე დაწვის „იდეა“ იმაში მდგომარეობდა , რომ დამნაშავისაგან ცეცხლით განედევნათ შეცდომები).

5 (გვ.94) **დამარქვით გიჟი, ჩემს მიხვედრას ნუ დაუჯერებთ, ნურც კითხვის უნარს...** იგულისხმება „მის სახეზე ამოკითხვის უნარს“. ასეთი „ მწიგნობრული“ მეტაფორები (რაც დედანში უფრო გაშლილი სახით გვხვდება) საკმაოდ დამახასიათებელია შექსპირისათვის.

6 (გვ.94). **ერთხანს ფარულად გადამალეთ ასული თქვენი... შეასრულეთ ყოველი წესი, რაც დაკრძალვისთვის საჭიროა და მიღებული.** ბერის ეს „გეგმა“ თავისი თემითაც და გადმოცემის სტილითაც აშკარად გვაგონებს ბერ ლორენცოს („რომეო და ჯულიეტა“) გეგმას.

7 (გვ.96). **ხმლის დაფიცება რა არის, თქვენ მისი არიდება თქვით, თორემ!-** რეპლიკა იბეჭდება ტომის რედაქტორის რედაქციით.

8 (გვ.96). **პრინცი მოწმე, გრაფი - ბრალმდებელი; გრაფი ყანდი თუ გრაფი ფანდი...** - ეს რეპლიკაც ტომის რედაქტორის რედაქციით იბეჭდება.

**მოქ. IV, სურ. 2**

1 (გვ.97). **შინდი** - ქვარტოს ფორმატით გამოცემულ ტექსტში მოქმედი პირის ადგილას ხშირად მინიშნებულია ამ როლის შემსრულებლის, უილ კემპის სახელი( ერთ ადგილას, მაგალითად, წერია „ენდრუ“, რაც უთუოდ გულისხმობს უილ კემპის მეტსახელს „მხიარული ენდრუ“).

2 (გვ.97). **კვერთხი-** იმ შემთხვევაშიც „ქვარტოში“ მინიშნებულია როლის შემსრულებელი მსახიობი რიჩარდ კაული.

**მოქ. V, სურ. 1**

1 (გვ.100). **დაე დამჯაბნოს, მომკლას, მაგრამ გამცეს პასუხი** - დედანშია: Win me and wear me! შექსპირის დროის ამ გავრცელებული ორაზროვანი გამოთქმის თარგმნა ძნელია (იგულისხმება აგრეთვე „მაჯობე და შენი ვიქნები“).

2 (გვ.101). **ვეჭვობ, ომზე რომ მიმდგარიყო საქმე, ჩვენ მათთვის მეტად ნორჩები აღმოვჩნდებოდით -** დედნისეული სიტყვა young („ახალგაზრდა“ , „ნორჩი“) ამ შემთხვევაში ნახმარია მნიშვნელობით „ძლიერი“, „ენერგიული“.

3 (გვ.101).**ქარქაშში მაქვს მოთავსებული. გნებავთ ვიშიშვლო?** აქ და მომდევნო რეპლიკაში უთარგმნელი თამაშია სიტყვისა to draw – „მახვილის გაშიშვლება“ და „ქამანჩის დაკვრა“ (მთარგმნელის შენიშვნა).

4 (გვ.101). **თქვენს დაცინვებს გაჭენებულ ცხენზე მჯდარი დავიჭერ, თუკი მე მომმართავთ -** სარაინდო ასპარეზობიდან „აღებული“ სახეები: „მზად ვარ ორთა ბრძოლაში გამოგიწვიოთ, თუ თქვენი გონებამახვილობა ჩემს მიმართ იქნება მომართული“.

5 (გვ.101). **ეგებ ტყის ქათამიც მოგეპოვება ჩემთვის? -** ტყის ქათამს მეტად უგუნურ ფრინველად მიიჩნევდნენ (იმ დროს, როდესაც სხვა ფრინველებთან შედარებით სულაც არ არის „უგონო“). იმასაც კი ამბობდნენ-ტვინი საერთოდ არ აქვსო.

6 (გვ.101). **გეტყვი, როგორ აქებდა შენს გონებას იმ დღეს ბეატრიჩე** - კლავდიოს არ ესმის თუ რას ერჩიან, ხოლო დონ პედრო, რომელსაც ვერ წარმოუდგენია, რომ ბენედიქტი არ ხუმრობს, განაგრძობს ოხუნჯობას.

7 (გვ.102). **ისიც კი, თუ როგორ დაინახა ღმერთმა იგი ბაღში დამალული** - ბიბლიური ალუზია: „და ესმათ ხმა უფლისა ღმრთისა , მავალისა სამოთხეს შინა, მიმწუხრი და დაიმალნეს ადამცა და ცოლი მისი პირისაგან უფლისა ღმრთისა საშუალ ხესა სამოთხისასა“ (დაბადება 3, 8).

8 (გვ.103). **პატივი ეცით ხსოვნას მისას მწუხარე ლექსით და ჩამოკიდეთ მის საფლავზე ლექსი ამაღამ.** დედნისეული Can labour aught in sad invention სიტყვასიტყვით ნიშნავს: „შეგიძლიათ შექმნათ შთაგონების რაიმე ნაყოფი მწუხარების გამოსახატად“; და მხოლოდ მეორე სტრიქონშია დაკონკრეტებული ეს იუფუისტური (ევფუისტური) ფრაზა (რომ ეს ლექსად დაწერილი ეპიტაფია იქნებოდა).

9 (გვ.104). **ღმერთო, აკურთხე შენი დაწესებულება -** მათხოვრების მიერ მადლობის გამოხატვის სიტყვებია მოწყალების მიღებისას ეკლესიის ჭიშკართან.

1 (გვ.104). **ისე მაღალფარდოვნად, რომ ძეხორციელმა ვეღარ გაგიბედოს უბრალოდ შემოხედვა-** რეპლიკა ტომის რედაქტორის რედაქციით იბეჭდება, ისევე როგორც მომდევნო რეპლიკაში ჩამატებული „მაღალი ფარდა“ „მაღალფარდოვანის“ შესატყვისად.

2 (გვ.105). **ღმერთო სიყვარულისა... შემხედე, რა საბრალო ვარ.** შექსპირის დროინდელი პოპულარული ბალადების ავტორის უილიამ ელდერტონის ერთი სიმღერის დასაწყისი.

3 (გვ.105). **მხოლოდ არ შემიძლია ამის გამოთქმა ლექსად** - მიჯნურს მოეთხოვებოდა თავისი გრძნობის ლექსად გამოხატვა.

4 (გვ.106). **ამიტომაც ჭკვიან კაცს ურჩევნია -თუკი ბატონი სინდისის ჭია ქენჯნას არ დაუწყებს...** -დედანში რთული იუფუისტურუ( ევფუისტური) „დახლართული“ მსჯელობაა, რომლის დაყვანა ასეთ ქართულ ვარიანტამდე ალბათ, დასაშვებია.

**მოქ. V, სურ. 4**

1 (გვ.107) **მე კი მგონია, ეგ პასუხი შენ გიკარნახეთ კლავდიომ, პრინცმა და მე...** ლეონატოს მიაჩნია, რომ ბენედიქტი შეყვარებული თვალებით იმიტომ შესცქერის ბეატრიჩეს, რომ მან მეორე მოქმედების მესამე სურათში ყური მოჰკრა მათ საუბარს.

2 (გვ.107). **შევირთავ, თუნდაც ქალი იყო ეთიოპელის** - „ეთიოპელი“ ამ შემთხვევაში „შავტუხას“ აზრით არის ნახმარი, ხოლო შავგვრემანი, როგორც ულამაზოს სინონიმი, ხშირად გვხვდება შექსპირის პიესებსა და სონეტებში.

3 (გვ.108). შენი ევროპა სიხარულით მიგიღებს მაშინ, როგორც მიიღეს, სიყვარულით ერთხელ ძლეული იუპიტერი, ველურ ხარად გადაქცეული. ეს ცნობილი მითი შექსპირს უთუოდ წაკითხული ექნებოდა ოვიდიუსის „მეტამორფოზებში“ ჯერ კიდევ სკოლაში სწავლის დროს.